

UACM

Universidad Autónoma
de la Ciudad de México

Nada humano me es ajeno

COLEGIO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN CREACIÓN LITERARIA

Traducción al español mexicano de “My sophomore year”

de la autora Katie Such

TRABAJO RECEPCIONAL
PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN CREACIÓN LITERARIA

PRESENTA:

ADRIÁN TORRES DOMÍNGUEZ

DIRECTORA

Dra. Gabriela Ladrón de Guevara de León

Ciudad de México, abril de 2019

SISTEMA BIBLIOTECARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO COORDINACIÓN ACADÉMICA

RESTRICCIONES DE USO PARA LAS TESIS DIGITALES

DERECHOS RESERVADOS ©

La presente obra y cada uno de sus elementos está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor; por la Ley de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como lo dispuesto por el Estatuto General Orgánico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México; del mismo modo por lo establecido en el Acuerdo por el cual se aprueba la Norma mediante la que se Modifican, Adicionan y Derogan Diversas Disposiciones del Estatuto Orgánico de la Universidad de la Ciudad de México, aprobado por el Consejo de Gobierno el 29 de enero de 2002, con el objeto de definir las atribuciones de las diferentes unidades que forman la estructura de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México como organismo público autónomo y lo establecido en el Reglamento de Titulación de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Por lo que el uso de su contenido, así como cada una de las partes que lo integran y que están bajo la tutela de la Ley Federal de Derecho de Autor, obliga a quien haga uso de la presente obra a considerar que solo lo realizará si es para fines educativos, académicos, de investigación o informativos y se compromete a citar esta fuente, así como a su autor ó autores. Por lo tanto, queda prohibida su reproducción total o parcial y cualquier uso diferente a los ya mencionados, los cuales serán reclamados por el titular de los derechos y sancionados conforme a la legislación aplicable.

AGRADECIMIENTOS

A Dios, por permitirme llegar a la etapa de titulación por medio de este proyecto.

A la Dra. Gabriela Ladrón de Guevara de León, por su dirección, paciencia y apoyo para la realización del presente trabajo sin cuya ayuda no se hubiera logrado.

A la todo el cuerpo docente, la Academia de Creación Literaria, en especial a la Dra. Leticia Romero Chumacero y al Mtro. Martín Jiménez Serrano por brindarme la oportunidad de aprender y recorrer juntos este sendero literario a lo largo de cinco años consecutivos.

Además, hago extensivo este agradecimiento al Mtro. Ricardo Moreno Briseño y a la Lic. Saidaly Viviana Ibarra Hidalgo por sus valiosas colaboraciones.

DEDICATORIA

Dedico este trabajo de manera muy especial a mi familia: padres, María Elena Domínguez Ángeles y Adrián Torres Carsolio, y a mi hermano Óscar, por creer siempre en mí y por su apoyo incondicional.

A mi compañera de vida Janet Martínez Avendaño y a mi hija Valentina Torres Martínez, porque con cada sonrisa y abrazo suyos, me han inspirado a ser un mejor padre.

A mis amigos de trabajo: los operadores de autobuses de transporte público que integran algunas rutas que van de los municipios de Texcoco, Chinconcuac, Acolman, Ecatepec, Tecámac, Zumpango, en el Estado de México, con dirección a la Ciudad de México, en especial a la línea Transportes México-Zumpango-Tianguistongo (TMZT), pues gracias a ellos me fue posible trasladarme a la universidad y vender mi producción artesanal, generando con ello ingresos económicos indispensables para culminar mi licenciatura.

RESUMEN DE LA PROPUESTA

El presente trabajo se enfoca en traducir del inglés americano al español mexicano la novela *My sophomore year* de la Autora Katie Such, que se publicó en 2011. Además, de dar a conocer las herramientas teórico-metodológicas que fueron aplicadas para obtener una traducción literaria, a través de la teoría hermenéutica de la traducción propuesta por Mauricio Beuchot, para lograrlo, se utilizó un enfoque documental y se hicieron modificaciones de tipo lingüístico y cultural para el resultado final.

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	pág. 01
1.1. Justificación	pág. 02
1.2. Antecedentes de la autora	pág. 04
1.3. Valor de la obra a traducir	pág. 04
1.4. Relevancia de la traducción al español	pág. 10
II. Marco teórico	pág. 13
III. Metodología	pág. 24
IV. Descripción de los problemas de la traducción presentados al traducir el texto	pág. 26
V. Comentarios a la traducción	pág. 33
VI. Consideraciones finales	pág. 33
Bibliografía	pág. 37
Anexo 1	pág. 39
Anexo 2 (Traducción)	pág. 50

I. INTRODUCCIÓN

No hay palabras más poéticas para describir a la traducción como las que menciona la traductora y también bailarina profesional Eva María Martínez: “el idioma es la música y nosotros el instrumento para transmitir su significado. El hecho de traducir es como una coreografía: si el coreógrafo te da un poco de libertad, puedes representar la obra con tu propio estilo, pero sin desprestigiar el original” (Martínez, 2010:s/p).

La traducción de la novela *My sophomore year* (Mi segundo año de prepa) se elaboró con la finalidad de enriquecer el trabajo literario por medio de la traducción, pues ésta permite conocer otras culturas y autores en sus distintas formas pensar y expresarse en otro idioma.

Desde un principio fue importante considerar la lengua materna, en este caso el español, como lengua meta, dado que ésta es la que más se conoce a profundidad, razón por la cual facilita más la recreación del texto, con respecto a ello Eva María Martínez sostiene que:

Tenemos que conocer a fondo los idiomas con los que trabajamos con todo y lo que ello implica (cultura, costumbres, etc.) pero jamás de los jamases podemos descuidar el español: no olvidemos, que al fin y al cabo, trabajamos hacia nuestra lengua materna, y un buen resultado siempre va a depender del conocimiento que de ella tengamos. Una buena traducción tiene que sonar a español, no podemos dejar que haya interferencias. Si pensamos que las hay, lo mejor es pasársela a alguien que no tenga conocimientos de idiomas extranjeros (familiar, amigo, pareja) y pedirle que se lea el escrito y que te diga si ve algo que le suene “raro” para poder reformularlo (Martínez, 2010:s/p).

Tomando en cuenta las palabras de Martínez siempre se tuvo presente que cada palabra y frase traducida iba dirigida a un determinado público, en este caso a los mexicanos, así que lo primordial fue crear un texto familiarizado lo mayormente posible al contexto mexicano.

Hablar de la traducción literaria de una novela implica enfatizar que es un ejercicio de creación estética, donde se da vida, de forma literaria, al mensaje del autor. Roman Jakobson, citado por Gracia Yebra, señala que “la función poética se caracteriza por el hecho de que el lenguaje literario crea su propia realidad, independiente en mucho a la realidad empírica, de suerte que la frase literaria —y, en definitiva, la obra literaria— establece inmanentemente su eficacia comunicativa, sin necesidad de una relación inmediata, directa con el mundo externo” (García Yebra, 1986: 127).

El siguiente trabajo está estructurado de la siguiente manera: Introducción, objetivos, justificación, metodología, marco teórico, fuentes de consulta, y los anexos de la traducción.

1.1. JUSTIFICACIÓN

La traducción de esta novela se ha llevado a cabo para indagar y comprobar los distintos fenómenos que ocurren cuando se quieren trasladar los pensamientos o la creación literaria de un autor de una lengua a otra y cultura diferente.

En la búsqueda de una obra literaria no antes traducida, a través de librerías de la Ciudad de México, el Estado de México e Hidalgo me pude percatar de que la mayor parte de obras traducidas son de narrativa por títulos como: *Harry Potter* (2007) de J.K Rowling, *Breaking down* (2012) de Stephenie Meyer, *Fifty Shades of Grey* (2011) de E. L James entre otras, lo cual constata que es un tipo de literatura de moda y muy consumida por el público. En la búsqueda me encontré con un clásico de la literatura francesa traducida al inglés, *El pequeño Nicolás* (2006) de René Goscinny y Jean-Jaques Sempé, pensar en traducir una obra que ya había sido traducida de la lengua original al inglés y de ahí al español, me enfrentaba con una problemática inicial: ¿qué tanto el primer traductor

conservó la esencia del texto original?, por lo tanto, descarté la idea de traducir una obra que estaba ya traducida en otra lengua no original.

Por otro lado, dado que en la actualidad la importancia del internet radica en la necesidad que tiene la sociedad que busca comunicarse de manera rápida y a grandes distancias; enviar, recibir información, sin necesidad de impresiones, cartas, fax, etcétera. El ámbito literario no queda exento de la necesidad y demanda que ha traído consigo el uso del internet; pues este medio resulta ser muy útil porque la gente puede consumir literatura de manera virtual, es así como se llegó a conocer un famoso *blog* con millones de visitas y miles de *likes* denominado *BookRix*: un espacio que da a conocer el estilo moderno norteamericano de facilitar y absorber literatura con sencillas subidas y descargas al mismo tiempo, en este *blog* es posible publicar libros sin la necesidad de pasar por un dictamen editorial ni tener que realizar trámites demorados y costosos. En *BookRix* todo el mundo puede publicar, independientemente de tener o no estudios en letras.

Por lo tanto el objetivo principal de este trabajo es:

- Utilizar el método hermenéutico de Mauricio Beuchot para traducir la novela *My sophomore year* de Katie Such (2011) del inglés americano al español mexicano capitalino, con la finalidad de que el texto meta comunique a los lectores de manera clara el mensaje original de la autora.

Mientras que los objetivos específicos son:

- Utilizar la metodología de investigación documental para traducir un texto literario de origen inglés.

- Trabajar el texto en inglés americano para recrearlo en español mexicano capitalino, aplicando la teoría de la Hermenéutica beuchotiana con la intención de generar claridad y apego al mensaje original.
- Elaborar una traducción literaria respetando aspectos lingüísticos, intertextuales, y culturales, teniendo en cuenta la posibilidad de modificar o agregar información sin alterar su significado según se requiera.

1.2. ANTECEDENTES DE LA AUTORA

Katherine Such, de 38 años de edad, es empresaria de industrias Mac y profesora de matemáticas en la North Salem High School, también es autora de las obras: *My life as Lily* (2012), *Miserable without you or not*, (2011) *My mom kicked me out. Why?Cause I'm pregnant* (2011) y *My Sophomore Year* (2011) en las cuales aborda temas relacionados con las familias disfuncionales, en específico la desatención a los hijos en etapa adolescente, y como consecuencia de ello, también toca temas como: el amor, el alcoholismo, el sexo sin protección, embarazos no planeados, la orientación sexual y las nuevas tecnologías de la comunicación.

1.3. VALOR DE LA OBRA A TRADUCIR

Una portada que atrajo mi atención por su diseño de imagen, muestra a una pareja de jóvenes en actitud amorosa, una reseña que describe el estilo de vida actual y el comportamiento rebelde de los adolescentes; se optó por seleccionar una novela que registra de 2,100 likes.¹ Tomando en cuenta que el *like* es una forma de manifestar nuestro

¹ En el año 2015 *My Sophomore Year* registraba 2,100 likes, tres años después gana 358 likes registrando un total de 2,458 para el año 2018.

agrado o gusto dentro del internet, Guillermo Pérez (2011) menciona la importancia del mismo:

El *like* sirve para darle valor a ese mismo contenido e incentivar a otros a que lo vean [...] Ahora bien, ¿por qué en social media es tan importante el *like*? La respuesta tiene que ver con el hecho de que en forma natural, espontánea y en muchas ocasiones sin pensar, el usuario al presionar el botón, está realmente haciendo un análisis cualitativo de nuestro contenido, sumado al valor estimativo que le imprime. Se podría decir que un *like* lleva implícitas dos acciones: un *click* y un juicio de valor. (Pérez, 2011: s/p).

Con respecto a lo dicho por Pérez podemos decir que la importancia del *like* radica en que nos conduce a un parámetro de crítica literaria dentro de la red virtual.

Retomando el tema del abandono de los hijos en una etapa adolescente, nos podemos dar cuenta que es un tema recurrente en la narrativa de Katie Such, ya que en otras obras de la autora, publicadas en el mismo blog, se aborda dicha temática.

En la novela *My sophomore year* se muestra la ausencia de los padres en casa, puesto que no se habla de horarios o días de llegada, los padres y los hijos viven en mundos totalmente ajenos: “Elissa want to come over? My parents aren’t home and my mom or dad won’t care [...] “So when will your parents be home?” “Next week they are in Japan on some business thing” (Such, 2011: 26-27).²

En ocasiones los jóvenes pasan casi todo el tiempo solos, sin el cuidado ni la instrucción de los valores familiares y mucho menos de educación sexual, ya que sostienen relaciones sexuales sin protección y como consecuencia es posible que lleguen a verse involucrados en embarazos no planeados, en la novela *Miserable without You, Or Not* (2011) Amelia es descubierta por su madre teniendo relaciones sexuales con su novio Nick

² Debido a que la novela *My Sophomore Year* es una obra publicada en un blog virtual, las páginas citadas que a ella refieran a lo largo del trabajo recepcional pueden variar dependiendo del dispositivo electrónico en el que se consulte, en este caso las citas presentadas se llevaron a cabo visualizando el archivo por medio de la computadora.

en casa, y en lugar de que la madre la instruya acerca de los métodos anticonceptivos y la planificación familiar, opta por deslindarse de ella mandándola a vivir a otra ciudad:

“You two were about to have sex weren’t you? Have you done it before?” “We were and no we haven’t. Mom I’m fifteen I’m not a child anymore.” “Well you’re sure as hell not an adult either. You only a teenager, sex isn’t the way to go! You could have gotten pregnant and then you wouldn’t even be with Nick because I’m sure he does not want to have kids! Are you really stupid? Well since I can’t trust you here, you are going to that boarding school. “Mom no! You can’t do that! I screamed with anger. “Yes I can and I will. You’re not the same girl you used to be. I want my little girl back. So maybe if I send you somewhere you will meet someone who can bring my baby girl back. End of discussion you are going. Now star packing you will leave tomorrow for Michigan you’re going to Valinita Prep, it’s in Detroit, and I will go buy you some winter clothes. You have disobeyed me for the last time.” She walked out with frustration I got up and put my clothes back on and started packing my things up.” (Such ,2011: 5 -6).

Otra situación similar, también derivada del abandono de los hijos se presenta en el relato *My mom kicked me out. Why? Cause I’m Pregnant* (2011) cuando Kailey, protagonista de la novela se embaraza sin planearlo resulta y al confesárselo a su madre la echa de su casa:

“Mom can we talk to you?” “Sure baby what is it?” She looked concerned. “I’m,” I couldn’t get it out. “What baby?” she pushed but I couldn’t say it and I started to cry. “She’s pregnant.” Nathan said for me. “Get. Out. Now!” She Yelled at me, “I always know you were a dirty little tramp! Get out of my house and never come back. Pack your shit and leave!” (Such 2011:7 - 9).

De los ejemplos anteriores se puede percibir que en ambas familias no existe la comunicación familiar ni el fomento de los valores, dicho sea de paso, en la novela *My mom kicked me out. Why? Cause I’m Pregnant* (2001) vemos la recurrencia del tema en la obra de la autora. Al mencionar a su personaje Kailey quien está embarazada pero desconoce quién es el verdadero padre de su bebé debido a que en la ocasión que sostuvo el acto sexual se encontraba en estado de ebriedad, con esto ve reflejado otro tema, el consumo del alcohol desde la adolescencia:

“My phone vibrated, I didn’t recognize the number but the text said: I bet the baby isn’t even Nate’s. I bet it’s Jake’s, I know you cheated on Nate, hmmm around the

time you got pregnant, and do the math sweetie. Did you and Jake even use a condom? Yes, Jake and I used a condom, Nathan knows about Jake and I, he was mad at me but he never broke up with me. I was drunk at a party when Jake and I had sex” (Such, 2011:12).

Dentro del estilo narrativo de la autora, encontramos una similitud en todos sus personajes, las protagonistas son mujeres, aproximadamente de quince años, los secundarios son hombres de diecisiete, su narrativa se centra en una sociedad pudiente donde los padres de familia consienten a sus hijos, dándole prioridad a los objetos de valor económico, dejando de lado la educación y la difusión de los valores en la familia.

Los personajes creados por Such regularmente son populares en los colegios a los que asisten, pertenecen a equipos deportivos donde les demandan un buen físico, comúnmente son guapos y atractivos, en *My Sophomore Year* vemos como Elissa resalta lo importante que es para su madre la apariencia física ante la sociedad: “My mom has this vision of me being all pretty and popular. But I am definitely not like that. AT ALL! [...] “Good morning Elissa” She didn’t even look up when she said, “You should go change, because I do not approve of your outfit” (Such, 2011:4).

El físico de los personajes varoniles es idéntico, en *My Sophomore Year*, cuando Elissa describe a Aiden, lo hace de la siguiente manera: “Hi I’m Aiden,” He looked at me for the first time. He had amazing blue eyes. He had his nose, tongue, eyebrow, and lip all pierced. He was the cutest emo guy I have ever seen” (Such, 2011:7).

Mientras que en *My mom kicked me out. Why? Cause I’m Pregnant*, la protagonista, Kailey, describe al supuesto padre de su bebé de esta forma: “The baby’s dad is Nathan. He’s seventeen and stands at six feet and two inches tall. He’s muscular and plays a ton of sports” (Such, 2011:2).

Such muestra el poder adquisitivo que tienen sus personajes para conseguir lo que quieren, sin importar marcas y precios, los padres de familia obsequian a sus hijos objetos de valor para compensar la ausencia de un tiempo en familia. En *My Sophomore Year* Veronica, la madre de Elissa, le regala a su hija un par de objetos electrónicos de moda y promete darle a Aiden otros tantos como si se tratara de regalarle dulces: “Oh, right, here it’s the iPod touch 4.0 and take the new Mac Phone. It’s a touch screen a full keyboard and it has unlimited internet.” “Wow, cool thanks mom.” “No problem” here Aiden you can have them too, I have extra ones for whoever,” “Wow, Thanks Veronica” (Such, 2011:13).

Otro tema que entrelaza las obras de la autora, es el uso de las nuevas tecnologías de la comunicación para implementar su propio estilo en los diálogos por medio del *mns* del teléfono celular, un ejemplo de ello se da en la novela *Miserable Without You, Or Not*:

“My phone vibrated and pulled me out of my thoughts. It’s Nick: Hey babe, I’m outside. Get your sexy little ass out here. ;) I smiled and I texted back: My ass will be out in a second” (Such, 2012:3).

A estas alturas, una cuestión relevante sería definir si la novela *My sophomore year* es literatura o subliteratura. Para dar una posible respuesta a ello, partimos del concepto de literatura, que de acuerdo con el *Diccionario de uso del español* de María Moliner la literatura es definida como: “(del lat. Literatura) 1f *Arte que emplea como medio de expresión la palabra hablada o escrita. [...] Conjuntos de obras literarias: La literatura clásica. La literatura francesa del siglo XIX” (Moliner, 2007:1792).

Otros autores como Guido Gómez de Silva en el *Diccionario Internacional de Literatura y Gramática* definen la literatura como: “escritos de creación en prosa o en verso que el autor generalmente usa para expresar ideas de diferentes intereses.”(Gómez, 2000:1220). Mientras tanto, en el *Diccionario de Terminología Literaria*, de Emma

González de Gambier refiere a la literatura como: “el proceso de comunicación que se deriva a través de la palabra” (González, 2002: 1302).

En el caso de la novela que nos ocupa, *My sophomore year* está escrita en prosa y Emma González defiere la prosa común de la prosa como expresión artística: “la prosa común se presenta en obras de exposición científica, mientras que la prosa artística realza el ritmo y la musicalidad espontánea del lenguaje y se encuentra plasmada en las novelas, cuentos, ensayos y poemas” (González, 2002:1680). La profesora Such hace uso de la prosa artística en su obra para reflejar el mundo actual de los adolescentes pertenecientes a familias disfuncionales, logra conquistar a miles de jóvenes con su lenguaje cotidiano, personajes que reflejan características y comportamientos reales; como el hecho de utilizar palabras mal sonantes, no darle importancia al hecho de llegar a dormir a casa, quedarse en casa de amigos, tener sexo sin protección, pertenecer a una determinada tribu urbana, vestir como tal, llegar tarde a clase, estar platicando y mandarse papelitos por todos lados.

En síntesis, “la habilidad literaria radica en cómo se narra y cómo se ordenan los hechos, de esta manera, lo literario no consiste en agregar ornamentos retóricos al discurso sino que implica una revelación del mismo” (Tourner, 2002:4). Entonces podemos deducir en otros términos que la literatura es la forma en que nos es posible transformar el lenguaje independientemente del uso que se le dé a la historia con la finalidad de comunicar un mensaje estético al lector y conmoverlo. Por lo tanto se considera como literatura a la novela *My Sophomore Year* no sólo porque esté escrita en prosa sino porque es la misma obra la que lleva consigo la revelación de una narrativa moderna capaz de comunicar temas que demandan los adolescentes en la actualidad.

1.4. RELEVANCIA DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

La novela refleja un contexto actual en el que viven muchas familias no sólo en los Estados Unidos sino en diferentes países y aborda temáticas relevantes que viven a diario las familias disfuncionales, en ocasiones provocada por la subversión de los valores, además de tocar un tema muy importante que demanda la sociedad actual: la orientación sexual en una edad temprana. Such crea personajes ordinarios, plasma su propio estilo de narrativa mediante el cual consigue comunicar e impactar al público joven. Al presentar una nueva forma de percibir la narrativa sin estar sujeta a los cánones oficiales de la literatura tradicional.

La importancia de traducir *My Sophomore Year* es que aporta a la literatura un visón real de la familia contemporánea, ya que la obra nos comparte la interacción de una pareja de jóvenes pertenecientes a una tribu urbana denominada *Emos*. Aclaro que el Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación define a los *Emos* de la siguiente manera:

El término “Emo” surgió en los años 80 para definir al género musical derivado del “hardcore punk”. Sin embargo, en la actualidad es utilizado para definir a un grupo de personas formado, en su mayoría, por adolescentes, que se caracterizan por un estado general de melancolía, lo expresan a través de su físico y tienen prácticas autoflagelantes (CONAPRED, 2008).

Precisamente, la protagonista de *My sophomore year* es una chica *Emo* rebelde llamada Elissa, que muestra una personalidad con vacíos emocionales, los cuales deposita en el desahogo sexual, una jovencita pertenece a una familia de clase pudiente y recibe cosas materiales cuyo fin es suplir la ausencia de la madre.

Elissa conoce a un matrimonio formado por dos lesbianas, quienes expresan de manera libre su orientación sexual: “Well yes but you see I’m lesbian and I’m married to a girl named Lane” [...] Yeah, most of my kids follow in my footsteps. Except for Nolan, I noticed he’s the only one interested in the opposite sex.” “Mom, you’re going to scare them

away,” “We heard Nathan say” (Such, 2011: 36). Este tipo de tema relacionado con el lesbianismo actualmente es muy mencionado por personas que buscan fomentar el respeto, la equidad y aceptación en el ámbito social.

En cuanto a la Creación Literaria, la traducción en general aporta a los creadores una nueva forma de trabajar y distinguir la narrativa, al abordar temas actuales que demanda la sociedad mediante un estilo libre sin estar forzosamente sujeto a los cánones oficiales. Es a través de la categoría *romance* que la novela muestra una narración en primera persona, lo cual le da mayor credibilidad a la historia de una adolescente que busca llenar sus vacíos emocionales con la compañía de su novio y amigos. El manejo de la voz en tiempo presente, la descripción de lugares y la oralidad enriquecen al texto, ya que se pueden visualizar acciones y sitios concurridos en la actualidad por los adolescentes. Julián Pérez y Ana Gardey hablan en torno al *romance* dentro de la narrativa:

Entre los diversos géneros de la literatura y cine se encuentra el romántico, que hace alusión a una relación amorosa, generalmente entre dos persona heterosexuales. Si bien resulta imposible enmarcar ciertas historias en un sólo género, aquéllas que hacen girar la trama entorno a la intimidad de los individuos que se enamoran suelen recibir la etiqueta de románticas, con todo lo que esto acarrea a nivel cultural [...] Para la narrativa el romance es un relato de ficción escrito normalmente en prosa que tiene una gran extensión (Pérez y Gardey, 2010: s/p).

My sophomore year es una novela relacionada con obras contemporáneas como *Sheila-semáforo de media noche* (2013), *Crepúsculo* (2012), *Los juegos del hambre* (2012), *Cincuenta sombras de Grey* (2012), por mencionar algunas, ya que su narrativa fresca y actual se interesa por temas que son atractivos para los jóvenes, es por ello que muchos optan por consumir este tipo de literatura, pues se sienten identificados con lo que ahí sucede.

El consumo de estas obras responde a que muchos jóvenes han crecido a lo largo de varios años en países regidos por el capitalismo. En el caso de México, deteriorado por el

desempleo y la corrupción, las familias tienden a separarse para buscar el sustento del hogar, los padres de familia tienen que salir a trabajar descuidando a sus hijos, quienes a su corta edad se ven obligados a tener que laborar por unos cuantos pesos. Al respecto el filósofo Pedro Fernández Liria dice:

Ha sido cada vez más y más difícil mantener una familia con un sólo sueldo. Los hombres están trabajando doce y catorce horas en el turno de día o en el turno de noche, las mujeres trabajan doce y catorce horas en el turno de día o de noche. ¿Qué vida familiar pueden tener? [...] ¿Hijos? En tiempos de Marx (y actualmente, más de lo que a veces se quiere reconocer) los niños trabajaban desde los cinco y seis años, trabajaban doce, catorce, dieciséis horas. [...] La vida familiar del proletariado ha sido destruida por la Revolución Industrial y el Capitalismo. [...] El proletariado, que es un ser humano sin propiedad privada, es también el primer ser humano (casi) sin familia (Fernández, 2013: 1).

De acuerdo con Fernández, el hecho de que toda la familia trabaje ocasiona que los padres e hijos vivan en mundos totalmente diferentes, perdiendo así los valores y la convivencia familiar. En algunos casos, los jóvenes se ven obligados a enfrentar grandes responsabilidades y situaciones riesgosas para las que aún no están preparados o debidamente informados, tales como embarazos no planeados, enfermedades venéreas, robos, alcoholismo, todo esto a consecuencia de una familia desintegrada. En este contexto de acuerdo con Fernández:

La familia nunca ha disfrutado de peor salud que bajo las condiciones capitalistas de producción. Tener, hoy, unos hijos a los que criar y educar, con los que jugar y divertirse, con los que pasear o charlar largamente, o a los que leer un libro, es un lujo que muy pocas personas del mundo se pueden permitir. Bajo el capitalismo, la televisión, el ordenador y la niñera han venido a cubrir la ausencia de relación entre los padres y los hijos. No hay tiempo para los hijos (Fernández, 2013: 1).

Cabe mencionar que los problemas intrafamiliares ya descritos por el autor, no sólo se presentan en familias de escasos recursos, también en las de clase alta, debido a que, por un lado, los padres de familia se ven en la necesidad de adquirir un bienestar económico y, por el otro, la costumbre de incrementar las cuentas bancarias, descuidando también a los hijos. En *My sophomore year* se percibe cómo, en una familia de clase media alta, una madre

que sólo vive con su hija, acostumbra a estar la mayor parte del tiempo fuera de casa, relacionándose con diversos hombres, deslindándose de la educación y el cuidado de Elissa.

Es así como el abandono de los padres, en ocasiones, orilla a los jóvenes a formar parte de tribus urbanas como los *Emos*, en donde éstos expresan sus emociones y desahogan sus sentimientos en el sexo, alcohol y la droga. En otros casos los adolescentes optan por consumir literatura relacionada con su estilo de vida cotidiano, donde los protagonistas regularmente son las víctimas de las historias; pues se sienten identificados y por tanto, protagonistas de su propia historia en la vida real.

My sophomore year aporta elementos que permiten acercarse a la cultura juvenil, en este caso describe la cultura urbana *Emo* a través de la relación entre dos adolescentes. La autora plantea cómo es la vida de una pareja de jóvenes que se rebelan contra la vida que llevan; para ello la autora se vale de expresiones coloquiales que corresponden a la oralidad americana como “Butterflies in your stomach” y “I will rip your balls off and choke you with them” para interactuar con sus lectores. Dichas expresiones, al ser traducidas al español mexicano, enriquecen a la traducción al utilizar expresiones con las cuales los jóvenes se sienten identificados y que permitan al lector disfrutar de una obra ya traducida en su idioma.

II. MARCO TEÓRICO

En este ejercicio de traducción se ha utilizado una investigación documental, en la cual se elaboró un marco teórico conceptual para formar un conjunto de ideas relacionadas con la traducción literaria y con los procesos de la Herméutica aplicada en la traducción,

posteriormente se aplicaron los procedimientos documentales pertinentes para comprobar la eficacia de dicha investigación.

Este apartado tiene como objetivo presentar la teoría y conceptos que fueron de utilidad al momento de hacer la traducción. Para darle una estructura a este apartado se dividió en tres segmentos, en el primero se hace un acercamiento al idioma y lenguaje, en el segundo se hace referencia a la traducción y en el último a la teoría hermenéutica de la traducción.

Al hablar de traducción e idiomas, nos remite al mito de la Torre de Babel donde según el Génesis:

Todo el mundo tenía un mismo idioma y usaba las mismas expresiones. Al extenderse la humanidad, desde Oriente, encontraron una llanura en la región de Sinear, y allí se establecieron. Entonces se dijeron unos a otros: «Vamos hacer ladrillos y cocerlos al fuego.» El ladrillo les servía de piedra y el alquitrán de mezcla. Después dijeron: «Construyamos una ciudad con una torre que llegue hasta el cielo; así nos aremos famosos y no andaremos desparramados por el mundo.» Yavé bajó para ver la ciudad y la torre que los hombres estaban levantando y dijo: «Veo que todos forman un mismo pueblo y hablan una misma lengua, siendo esto el principio de su obra. Ahora nada les impedirá que consigan todo lo que se propongan. Pues bien, bajemos y una vez allí confundamos su lenguaje de modo que no se entiendan los unos a los otros.» Así Yavé los dispersó sobre la superficie de la tierra y dejaron de construir la ciudad. Por eso se llamó Babel, porque allí Yavé confundió el lenguaje de todos los habitantes de la tierra (Gn. 11:1-9).

De acuerdo con el relato bíblico, el surgimiento de los idiomas fue un castigo a la humanidad. Al estar los hombres reunidos en un mismo lugar, pero con diferente idioma, entre ellos surge la necesidad de entenderse dando lugar al nacimiento de dos necesidades importantes, me refiero a la interpretación y a la traducción.

La traducción es una actividad que el ser humano ha llevado a cabo a lo largo de la historia, con simples actividades cotidianas que Octavio Paz (1971) describe como escuchar, leer, hablar y preguntar, con las cuales se entiende que en el mundo existen un

sinfín de maneras de comunicarnos en diversos idiomas, teniendo contacto con distintas culturas; cada lengua con sus diferencias de clases sociales, sonidos y significados.

Al estar en contacto con personas extranjeras o visitar ciertos lugares, se pueden percibir las diferencias de oralidad y escritura que existen entre una lengua y otra, entonces se concibe que el hombre hable un idioma desde la profundidad de su cultura; sin embargo el ser humano puede expresar su pensar en cualquier idioma. Octavio Paz argumenta que: “las lenguas forman una sociedad universal en la que todos, vencidas ciertas dificultades, se entienden y comprenden. Y se comprenden porque en lenguas distintas los hombres dicen siempre las mismas cosas” (Paz, 1971:7). Dicho de otro modo, lo que el autor aclara es que el ser humano puede comprender sus ideas, venciendo los obstáculos que contrae cada idioma, en un ejercicio donde se trata de pensar, decir, escribir con palabras y sonidos diferentes.

La traducción literaria es una actividad que está vinculada con la creación literaria, ya que es una labor que demanda cierto bagaje cultural del idioma a traducir. Es esencial conocer la lengua materna y la que se va a traducir porque el traductor se enfrenta con aspectos gramaticales y culturales. Al respecto, Valentín García Yebra afirma:

El cien por ciento representaría el conocimiento completo. Es un porcentaje que no podría atribuirse a nadie, porque no hay nadie que conozca totalmente una lengua. Y el traductor en su primera fase de trabajo, no se enfrenta con su propia lengua, sino en principio, con una lengua ajena desde la cual va a traducir hacia la propia. Lo normal es que conozca la lengua desde la que traduce con menos amplitud y menos profundidad que la propia. [...] Nadie puede comprender por completo, exhaustivamente, en todos los pormenores y matices, un texto escrito en lengua ajena. ¿Debe desanimar a los traductores saber de antemano que no podrán llegar a la comprensión del texto original necesaria para hacer una traducción perfecta? ¿De ninguna manera! Si tuviéramos que renunciar a todo lo que no podemos hacer con total perfección, tendríamos que renunciar a todo, porque nada de lo que hacemos lo hacemos perfectamente, sin ningún defecto. Lo que debemos procurar es adquirir el mayor y mejor conocimiento posible de la lengua o de las lenguas de las que vamos a traducir, para lograr así, la mejor comprensión posible del texto original (García Yebra, 2000: 21-22).

Interpretar un texto literario a través de la traducción también exige comprender un lenguaje connotativo. Ayuso de Vicente *et al* definen la metáfora: “cuando una palabra se utiliza con un significado distinto del usual, o adquiere el sentido de otra palabra en base a una relación de semejanza formal, de sentido o de cualquier otra índole, a fin de provocar al receptor y sugerirle por medio de estos desvíos significados nuevos más insólitos o cargados de una mayor emoción” (Ayuso de Vicente, García y Solano, 1999: 237). Además de lo metafórico, comprender lo subjetivo del lenguaje también es importante ya que nos permite estudiar de mejor manera la narrativa del autor, descubriendo con ello el sentido literario, Fontanier citado por Beristáin explica el sentido literario: “Según la tradición retórica*, sentido es aquello que el emisor* ha querido expresar. Fontanier diferencia ya el sentido, que es un efecto (lo que la palabra* nos hace entender, pensar, sentir), de significación* (lo que la palabra manifiesta, lo que señala, aquello que es un signo*)” (Beristáin, 1988: 441). En relación a lo anterior Valentín García Yebra (1986) alude a una de las seis funciones básicas que Jakobson distingue dentro de la comunicación verbal las cuales son: la emotiva, la apelativa, la referencial o informativa, la fática, la metalingüística y la poética. La función poética es descrita como:

De todas estas funciones, sólo la poética es esencial en el lenguaje literario. Las demás, aunque se dan en él casi siempre, como la referencial, y sobre todo la emotiva, le son incidentales y, por lo tanto, se subordinan a la función poética. La función poética se caracteriza por el hecho de que el lenguaje literario crea su propia realidad, independiente en mucho de la realidad empírica, de suerte que la frase literaria – y, en definitiva, la obra literaria- establece inmanentemente su eficacia comunicativa [...] En el lenguaje literario, el contexto es el lenguaje mismo, que sólo por vía indirecta se relaciona con el mundo. Esta ausencia de vínculos directos con la realidad empírica da al lenguaje literario un carácter predominantemente subjetivo, y dificulta, la comprensión del significado, del mensaje que en él se expresa (García Yebra, 1986:127-128).

De esta manera, se entiende que en el lenguaje literario las palabras o frases se relacionan conceptos semánticos y connotativos, es en éstos donde el autor tiene la

posibilidad de romper con el significado denotativo de las palabras para utilizarlas en múltiples formas de expresiones literarias, dicho sea de paso es importante resaltar los conceptos de semántica y connotación: Saussure, Hjelmslev y Frei citados por Beristáin hablan acerca de la semántica: “Disciplina científica cuyo objetivo de estudio es el significado del signo como el signo lingüístico [...] la semántica forma parte de la lingüística y su estudio se inscribe dentro de la teoría del lenguaje” (Beristáin, 1988: 436-437). Mientras que Beristáin denomina la connotación como: “Propiedad que poseen los signos de agregar un segundo (o tercero, etc.) significado al significado *denotativo* que es inmediatamente referencial: el de las palabras en los diccionarios; es decir un “sentido segundo” cuyo significado está constituido por un signo o “sistema de significación” primero, que es la *denotación*. La connotación, a diferencia de la denotación, aparece en el proceso discursivo” (Beristáin, 1988: 110).

Es a través del lenguaje connotativo que el autor crea su mensaje literario desde una determinada cultura, el cual deberá ser estudiado por el traductor, para que éste obtenga una buena traducción.

Cada idioma tiene su versatilidad en el significado de las palabras. En México, por ejemplo, los chiapanecos tienen más de doce palabras para referirse al maíz; a diferencia de otros estados de la República Mexicana donde es menor el número de palabras que se utilizan para nombrar el mismo sustantivo. Así, en otros países la gente utiliza un sinnúmero de palabras para aludir a una o a muchas cosas, por lo tanto, el traductor debe conocer el campo cultural de los dos idiomas que va a trabajar, tanto el original como el del receptor para poder crear un mensaje claro. Aunque exista una gran diversidad en cada uno de los idiomas puesto que “toda lengua puede ser traducida, no obstante hay que aclarar que, por supuesto, no todas pueden serlo con la misma facilidad. Ésta depende del grado en

que (1) los ambientes socioculturales y naturales de los pueblos sean similares; (2) que sus inventarios léxicos contengan morfemas cuyos significados generales y específicos coincidan (3) que sus reglas gramaticales sean similares” (Valdés, 2003: 40-41).

Una vez definidos los términos el idioma y lenguaje pasemos ahora a abordar algunos conceptos que tienen que ver con la traducción:

Traducir literatura es un ejercicio en el cual se descifra el mensaje original del autor, la autenticidad literaria plasmada en su obra, siendo el ejercicio literario el que induce a una perspectiva propia acerca de la obra, a un juicio de opinión y de crítica que conduce hacia la comprensión del texto, lo cual es indispensable para conseguir la interpretación hermenéutica. No se puede interpretar sin antes haber comprendido la intención del mensaje del autor. Mauricio Beuchot da un ejemplo de la interpretación: “la hermenéutica es la disciplina de la interpretación; pues bien, ella puede tomarse como arte y como ciencia, arte y ciencia de interpretar textos. La interpretación es la comprensión” (Beuchot, 2008: 33).

En este sentido, el traductor tiene que acercarse lo más posible a la intención comunicativa del escritor. Cabe resaltar que el mensaje no siempre es perfecto o completamente fiel, pues en las traducciones siempre hay pérdidas del texto original porque el traductor modifica, agrega, omite o quita palabras, de ahí el dicho de *traduttore traditore*.

Al traducir literatura, se abordan conceptos culturales para enriquecer el nuevo texto, sin embargo, hay que ser cuidadoso al escribir o traducir una palabra que tiene una connotación cultural, para presentarla al lector en otra totalmente diferente.

Si bien en la traducción literaria existe una modificación del texto original, hay que elaborar una investigación para trabajar con expresiones coloquiales y no caer en

confusiones. El traductor literario mantiene consigo el mensaje del autor, acercando de manera clara el texto original a su propia cultura.

No basta con llevar a cabo los ejercicios literales y semánticos, tampoco es suficiente consultar el diccionario, porque ninguno es capaz de darnos el significado de expresiones tristes, alegres, palabras vulgares, irónicas o sarcásticas. Hay que ir más lejos acompañados en este caso de la hermenéutica literaria para descubrir las intenciones del autor. En este sentido Carlo Buzzetti citado por Mauricio Beuchot (1992) explica: “no hay ningún diccionario que ayude a pasar de una lengua a otra un tono alegre, un valor sonoro, un acento vulgar, una alusión evocadora, un ritmo sugestivo y todos los demás recursos estilísticos. Tampoco existe ninguna gramática que los regule rígidamente; en este punto muchas cosas se confían a la sensibilidad del lector que debe saber captar y que puede comprender unas veces más y otras menos” (Beuchot, 1992:47).

Como podemos ver, Buzzetti afirma que la traducción literaria no es un mecanismo, es la creación de un arte. El traductor literario debe provocar en el lector la misma emoción, la misma reacción que tuvieron o tienen los lectores del texto original, porque traducir es la creación de un texto adaptado a una cultura diferente a la del original. Como se ha dicho, la traducción literaria no es un trabajo sencillo, por ello Javier Franco Aixelá, citado por Valdés (2003), argumenta que:

No es solamente un acto de traslado de palabras de una lengua a otra, sino que implica el conocimiento de la cultura emisora y de la receptora, la comprensión del sentido y el objeto del texto. En otras palabras, “...la traducción es una actividad humana realizada por alguien ineludiblemente implicado en un contexto histórico concreto, lo que implica que tenga un fortísimo componente sociocultural y que las formas por las que se rige y las expectativas que tiende a cumplir evolucionen a la par que la sociedad y la propia lengua” (Valdés, 2003:61).

El trabajo de la traducción literaria va más allá de descifrar palabra por palabra. Se trata de hallar la intención comunicativa y el sentido literario del texto. La traducción

literaria es un ejercicio de creatividad, es una labor que implica agregar palabras de nuestra propia cultura, imaginando de tal forma, cómo el autor las hubiese escrito si su obra fuese narrada en nuestra lengua.

Es fundamental comprender la temática de la novela, el contexto social, histórico y cultural, de lo contrario será muy difícil elaborar una buena traducción. El traductor es un apasionado de su trabajo, así como el novelista o el cuentista conocen la estructura de la narración en su género, se documentan de lugares y ambientes que aparecen dentro de sus historias, de la misma manera el traductor debe entender el contexto en el que nace la obra; además de manejar habilidades específicas para traducir e interpretar, de lo contrario le sería muy difícil llevar a cabo su trabajo al respecto, García Yebra comenta:

La novela no tiene que ser verdadera como la historia; pero sí tiene que ser verosímil, es decir semejante a lo verdadero. Ahora bien, para describir sucesos, caracteres, pasiones o costumbres que, sin ser reales, lo parezcan, el novelista tiene que conocer sucesos, caracteres, pasiones y costumbres reales. Estos sucesos, caracteres, pasiones y costumbres que se propone imitar en su narración son el tema de su obra. Y son también el tema que tiene que conocer el traductor para comprender bien el texto original y expresar adecuadamente su contenido en la traducción (García Yebra, 2000: 24-25).

En relación a la cita anterior Jordi Doce (2008) menciona que la traducción se deriva de la acción de comunicar y que la comunicación exige un mensaje, y si éste último es un conocimiento, entonces estamos fusionando dos factores: la comunicación y el conocimiento, factores indispensables para la traducción (Doce, 2008:15).

El ejercicio de la traducción literaria con su lenguaje y estilo les hace saber a los lectores que el texto fue escrito por un traductor literario. A diferencia de la traducción literal, la traducción literaria debe estar enriquecida con la interpretación de ciertas frases o expresiones coloquiales, de lo contrario no será más que una traducción lineal.

El traductor literario busca su manera de trabajar, su propio estilo para plasmarlo en la traducción y lograr que el lector capte su estética literaria, logrando comprender con ello el texto más allá de la interpretación literal. Doce (2008) define la traducción literaria: “en otras ocasiones he definido la traducción literaria, y más en concreto la poética, como un ejercicio de desdoblamiento dramático, una actuación forzada por el desafío de ser *otro*, una heteronimia de contenidos preexistentes que piden ser reformulados en otra lengua” (Doce, 2008:18).

Se busca que el lector mexicano comprenda la traducción literaria, que quede atrapado en la lectura misma, que disfrute del texto como los lectores norteamericanos lo hacen en sus obras originales. El traductor literario se convierte en un autor más de la obra, teniendo presente el hilo del pensamiento del autor. Elsa Cecilia Frost argumenta que:

La traducción no puede ser la simple sustitución de una palabra por otra, sino que ha de convertirse en un género literario aparte, con reglas mucho más rígidas que la creación misma. Ya que según el filósofo español, el creador literario rompe siempre con los límites de su lengua, en tanto que el traductor aprisiona la obra ajena “en la cárcel de su propio idioma” (Frost, 1992: 24).

En efecto, el traductor literario hace una creación propia, conservando la idea original del autor. Crea un nuevo texto con estética literaria, capaz de cautivar al nuevo lector. A diferencia de las traducciones relacionadas con la ciencia o tecnología, la traducción literaria incluye no sólo el traslado de palabras de un idioma a otro, sino la elaboración de un ejercicio capaz de descifrar la equivalencia de las palabras, lo cual lleva a realizar un ejercicio más de carácter pragmático o hermenéutico, donde se hace conciencia sobre el sentido de las frases o expresiones coloquiales, haciendo hincapié en no desviar el mensaje del autor.

Una vez abarcados algunos conceptos de traducción, es momento de pasar a la definición y desarrollo de la teoría hermenéutica, como ya se había mencionado desde el

principio, la traducción de la novela *My Sophomore Year* (2011) se realizó aplicando dicha teoría propuesta por Muricio Beuchot (1992) la cual consiste en elaborar tres tipos de traducción consecutivos que nos conducen a la interpretación literaria y son los siguientes:

En efecto, el significado sintáctico es sólo el de la corrección y la coherencia, al nivel del solo sentido, sin referencia. En la semántica no se trata sólo del sentido, sino además de la diferencia, es decir, la realidad a la que aluden las palabras –sea propiamente realidad, sea tan sólo una ficción o aun una mentira-. Y el significado pragmático es aquel en el que se toma en cuenta el contexto vivo de los hablantes, sus intenciones comunicativas, cosas que no están manifiestas y se reduce lo más posible a la ambigüedad. Pues bien, la semiótica (sobre todo en su aspecto de pragmática) y la hermenéutica nos enseñan que tenemos que descifrar la intención del autor (la *intentio auctoris*, como decían los comentaristas medievales de Aristóteles), el significado pragmático que nos permita llegar a los manejos más profundos del sentido, como ironías, figuras retóricas, o poéticas, etc. [...] En la traducción “sintáctica” se vierten las palabras siguiendo la fraseología original. Y no basta, pues al cambiar de idioma se cambia como de carril, y tiene que buscarse el ritmo y la cadencia propios del idioma al que se traduce el original. En la traducción “semántica” se buscan las equivalencias de las palabras, ya que hay un poco de adecuación al idioma receptor; la teoría de la recepción nos enseña, sin embargo, que eso no basta, y que se requiere una mayor elasticidad en la adaptación al idioma al que se vierte el texto. Por eso llegamos a la traducción “pragmática o hermenéutica”, en donde se busca apropiarse del texto con la conciencia de que la lengua y la cultura en la que se recibe imponen una distancia, el distanciamiento que da objetividad por encima de la subjetividad de la apropiación (por lo que uno, con su propia subjetividad, se sumerge en el texto a traducir) (Beuchot, 1992: 44-45).

Además de la teoría hermenéutica que propone Mauricio Beuchot, otro concepto de gran utilidad fue el de la palabra hermenéutica, ya que ésta ayuda al traductor a comprender el mensaje de la obra, en este contexto Angélica Tornero define: “la palabra hermenéutica deriva del griego *hermeneuein*, que significa enunciar un pensamiento o interpretar un texto. Esta segunda acepción, la más generalizada, ha conducido a algunos investigadores a relacionar el término con Hermes, divinidad encargada de interpretar y comunicar los mensajes a los dioses y a los hombres” (Tornero, 2006: 57). De acuerdo con Tornero, el traductor a lo largo del su oficio, debe ser cauteloso al recrear el mensaje de la obra original y reflejar el pensamiento del autor para comunicarlo a sus lectores.

Es válido completar el texto, como dice Mauricio Beuchot (2008), para que la traducción literaria sea más clara y adquiriera calidad, hay que tener cuidado de no alterar el mensaje original. Beuchot nos da una definición de la interpretación literaria: “también es interpretar buscando el uso del autor, su intencionalidad expresiva y comunicativa (pragmática). La lectura del intérprete debe ser proporcional –no equívoca, pero tampoco equívoca- a la escritura del autor. [...] Y, a nivel pragmático, hay una relación proporcional entre la intencionalidad del autor –más allá de lo que dice el texto- y la intencionalidad del lector –más allá de lo que cree interpretar en el texto” (Beuchot, 2008: 493).

El traductor debe tomar en cuenta que el hecho de basarse únicamente en la traducción literal podría ser un gran riesgo e incluso su traducción podría fracasar, pues necesariamente tendrá que recurrir a la interpretación hermenéutica, para lograr adaptar en su texto meta una traducción con función apelativa; logrando así, conquistar a su audiencia, quien estará leyendo un texto lo más cercano al original. En este contexto, García Yebra (1986) expone dos ejemplos sobre traducción literaria:

Si al traducir una novela alemana, hallo en boca de un personaje esta exclamación: Das ist mir Wurst!, o en la descripción del otro: die Haare standen ihm zu Berge, no se me ocurrirá traducir: ¡Esto es para mí salchicha!, ni ¡los pelos se pusieron derechos para él a montes!, sino: ¡Me importa un bledo! y ¡se le pusieron los pelos de punta!, respectivamente. Ejemplos de este tipo demuestran cómo la absoluta fidelidad material, equivalente aquí a la germanización de la traducción, sería, de hecho, infidelidad total, mientras que la infidelidad aparente, la españolización del original, es fidelidad completa (García Yebra, 1986: 137).

Una vez que el traductor haya comprendido el mensaje de la obra original, entonces podrá hacer una interpretación hermenéutica del texto; es ahí cuando el traductor decide cómo modificará y qué agregará al texto meta, cuidando siempre la claridad del mensaje destinado a los lectores. En este contexto Nord dice: “después de aislar unidades funcionales del texto original relevantes para la función del texto meta, el traductor decide

si se pueden emplear como tales para cumplir las funciones deseadas del texto meta o si ya hay que adaptarlas a las convenciones y normas comunicativas vigentes en la cultura meta” (Nord,1998:70).

Continuando con la definición de la hermenéutica dentro del campo de la traducción, se puede decir que también consiste en analizar cultural y estilísticamente expresiones ajenas al idioma meta; estableciendo significados acordes a otra cultura. Planelles menciona: “es importante considerar el proceso de la traducción que identificamos al acto de interpretar-como un proceso con características propias, que lo distinguen del acto de comprender” (Planelles, 1996: 507).

En concreto, el ejercicio de la traducción literaria hace posible el sentido del texto literario de una lengua a otra, pues cada palabra y frase comprendida facilita la identificación del mensaje que el autor dirige a su público, el cual el traductor recrea con el objetivo de satisfacer a sus lectores.

III. METODOLOGÍA

Para la realización de este trabajo recepcional se llevaron a cabo dos procesos: en el primero, se obtuvo información teórica necesaria acerca de la disciplina de la traducción con el fin de analizarla y comprenderla, en el segundo, dicha información se llevó a cabo al momento de realizar la traducción.

Se aplicó la teoría de la Hermenéutica de Mauricio Beuchot en sus tres procedimientos documentales: traducción literal, traducción semántica y traducción pragmática o hermenéutica; en dicho proceso surgieron algunas dudas lingüísticas y de contexto cultural, las cuales fueron resueltas explotando la traducción hermenéutica por

medio de retraducciones en el número que fuesen necesarias hasta conseguir un texto convincente y de carácter literario.

Para el desarrollo del presente trabajo se aplicó una metodología de tipo documental, con la cual se consiguió ahondar más en la traducción literaria, ya que al relacionar dicho método con la teoría de la hermenéutica implicó un trabajo de creación, fue primordial comprender el texto original para, así entonces, poder comunicar el mensaje del autor a través de la teoría y los tres pasos ya antes mencionados, esto exige al traductor estudiar con mayor detenimiento el proceso de creación del texto al momento de traducir, y una vez dados resultados favorables, se cumplió con el objetivo principal, que fue comunicar de manera clara el mensaje del autor:

La metodología descrita con antelación se aplicó de la siguiente manera: primero se dio lectura al texto para comprenderlo, y después se elaboraron tres traducciones consecutiva y paralelamente:

- **Una traducción sintáctica o literal:** de acuerdo con la hermenéutica, en este primer paso, se traduce palabra por palabra, para hacer un primer acercamiento de la equivalencia lineal de las palabras entre los dos idiomas: el inglés americano y español mexicano (Véase en anexo 1).

- **Una traducción semántica:** en este segundo paso, se analizó la equivalencia de las palabras en el ámbito semántico y connotativo entre los dos idiomas, posiblemente adentrándose a un lenguaje metafórico o a la función poética del texto literario (Véase en anexo 1).

- **Una traducción pragmática o hermenéutica:** en este último paso se trasladaron las ideas trabajadas en las dos traducciones anteriores, a la lengua de llegada, tomando en cuenta aspectos culturales y de contexto. En esta última traducción fue posible eliminar, aportar y modificar palabras sin alterar significados; sin embargo, se tuvo que cuidar y respetar rigurosamente el mensaje del autor. (Véase Anexo 1).

IV. DESCRIPCIÓN DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN PRESENTADOS AL TRADUCIR EL TEXTO

Por lo que respecta a traductores que han ejercido el oficio de la traducción literaria en México tales como: Octavio Paz, Elsa Cecilia Frost, Jordi Doce, Mauricio Beuchot y Angélica Tornero, han escrito en torno a la naturaleza de ésta, a sus dificultades y procesos lingüísticos, hoy en día siguen presentes muchos obstáculos a los que se enfrenta un traductor a la hora de realizar su quehacer literario: aspectos lingüísticos, semánticos, culturales y de contexto. A manera de ejemplo aquí se mencionan expresiones americanas traducidas al español mexicano: *It's raining cats and dogs* como Está lloviendo a cántaros y *It's a piece of cake* como Está re' papa o Está re' fácil, las cuales requieren de creatividad competencia lingüística y expresiones coloquiales a la hora de traducir, porque las palabras tienen que ajustarse de forma adecuada cuidando la época y la sociedad a la que se refiere en este caso a la juvenil, dicha labor no es sencilla y, sin lugar a dudas, es un reto, del cual se tiene que obtener un texto lo más cercano al original, comunicando a los lectores mexicanos un mensaje apegado al contexto mexicano. De esta manera la traducción de la novela estará aportando una opción más de estudiar y comprender para recrear textos literarios por medio de la hermenéutica aplicada a la traducción.

A diferencia de las traducciones científicas, informativas o instructivas, resulta complicado demostrar cuál es el contexto cultural, literario y lingüístico cuando se traduce una obra al español mexicano, para ello es necesario leer, comprender y recrear el texto aunque en ocasiones esté sujeto a ciertas interpretaciones por el hecho de lidiar con recursos metafóricos, lingüísticos, expresiones coloquiales, los cuales hay que enfrentar dentro de la traducción. En este sentido, cabe mencionar que algunos textos teóricos como *Nuevas pautas de la traducción literaria* de Javier Gómez Montero (2008) y, en específico,

Traducir: tres asedios del autor Jordi Doce compilado en Gómez, (2008: 29) consideran que la traducción literaria carece de la interpretación cabal de expresiones culturales y literarias, lo cual disminuye la calidad de una obra literaria.

De esta manera, al inicio de la elaboración de este ejercicio de traducción había dos opciones: optar por crear un texto comprensible en español o elaborar una adaptación, en ésta última los hechos tendrían que ocurrir en la Ciudad de México, para llevarla a cabo se requeriría cambiar los nombres de los personajes, lugares, marcas de autos, de ropa, es decir, crear un ambiente nuevo en el que se desarrollara una trama nueva para los lectores de México, por lo tanto, se optó por la primera opción debido a que el objetivo principal de este trabajo recepcional es traducir la novela *My Sophomore Year* de la autora Katie Such (2011) del inglés americano al español de México. Por este motivo, una adaptación queda fuera de los alcances de este trabajo, así que se decidió la opción uno que es crear un texto que se comprenda en español haciendo uso de la teoría hermenéutica de la traducción, la cual nos dio la libertad de reinterpretar el texto original para enriquecer el texto meta.

Un primer obstáculo de la traducción fue identificar el lenguaje connotativo en un texto proveniente de otra cultura para después establecer un nuevo significado respetando la idea original del autor, un ejemplo de ello ocurrió al traducir la expresión dicha por Elissa “*So that was the end of it*” (Cap. 1:4), para conseguir un sentido lo más cercano posible al contexto mexicano se tradujo de la siguiente manera: “Eso ocasionó que lo cortara”, la expresión no sólo alude al final de un ciclo, sino que la palabra *cortar* en la oralidad mexicana, sobre todo en el registro que utilizan los jóvenes, se usa para entender que una relación amorosa se terminó, ejemplo: *Mi novio me cortó*.

Se interpretaron expresiones coloquiales, en algunos casos se implementaron comodines en español, aunque no fueran forzosamente iguales a los del texto original. Aquí algunos ejemplos:

My stomach started flipping (Cap. 3: 14).
Mi estómago comenzó a revolverse.

“No but tell me one thing. Did you sleep with him?” (Cap. 4: 22).
-No, pero dime una cosa ¿te acostaste con él?

“Wow Jake just shut the hell up and take me home” (Cap. 12: 70).
-¡Wow! Jake, cállate el hocico y llévame a casa.

Al realizar este trabajo, se tuvo cuidado no sólo en la selección de las palabras, sino también en el sentido de las oraciones, respetando el límite semántico para no alterar información y procurar retener el estilo del autor; tomando en cuenta los lugares relacionados con la historia contada; pues también dependió de la época actual en la que está situada para familiarizar los registros con el contexto mexicano. Un ejemplo de ello es la traducción de la palabra *hot*, ya que no hay que alterar su dimensión de significado al implementarla como está *bueno*, aludiendo al físico de un hombre. En este sentido, fue primordial contar con los referentes culturales que el traductor puede tener a la hora de hacer su labor. Véanse algunos ejemplos en el Anexo 2.

Uno de los aspectos importantes dentro de la traducción literal fue seleccionar en español el artículo masculino o femenino, dado que en el inglés americano se tiende más a utilizar el artículo *The* para expresar tanto un sustantivo masculino como femenino, ejemplo: *The food, the time, the night*, el personaje de Elissa hace uso del artículo *the* para mencionar diferentes sustantivos: *“Thank God they deliver. The food come a half hour later. We ate in pretty much silence. The rest of the night kind of seemed to fly by”* (Cap. 5:

30). Saber traducir el artículo *the* con precisión es importante, ya que nos permite definir el plural, singular y el género del sustantivo en el texto meta.

Muchas palabras en inglés, como *rally, keep, stick, like, cute...* se utilizan con múltiples significados, el personaje de Elissa menciona la palabra *cute* para describir a dos jóvenes: dicha palabra al ser traducida como *Guapo-galán* adquiere mayor relevancia en la lengua mexicana, por ello, al momento de traducir se eligió cada palabra acorde a su contexto, para así darle claridad y sentido al texto literario. Posteriormente, al trabajar con la teoría hermenéutica, dichas palabras fueron adaptadas al contexto mexicano llevando a cabo la transformación del texto original y la creación de uno nuevo capaz de transmitir el mensaje de la obra original. Un ejemplo de ello es la manera en que se tradujo la siguiente oración de tres formas:

I never keep it locked. Cause I really have nothing to hide. (Cap. 2: 8).

Nunca lo cierro con llave porque la verdad no tengo nada que esconder.
Nunca lo tengo bajo llave porque la verdad no tengo nada que esconder.
Nunca lo tengo con llave porque la verdad no tengo nada que esconder.

Se eligió la tercera opción porque es la que más se apega al contexto mexicano en la oralidad de los adolescentes.

Otra de las dificultades que se enfrentó fue la traducción de los verbos en inglés escritos en tiempo pasado como *had* y *were* que comúnmente son utilizados por el personaje de Elissa para describir acciones que lleva a cabo cuando está con Aiden, dado que en el idioma inglés se utiliza el *Past tense* para expresar el *Pretérito* y *Copretérito* del idioma español; sin embargo, estos tiempos en español son muy utilizados y dependiendo del contexto de la oración se pueden utilizar ambos para referirse al pasado, ejemplos:

He had amazing blue eyes (Cap. 2: 7).
Tenía unos hermosos ojos azules.

“Yeah,” we were walking into history class as we finished talking. (Cap. 2: 8).
- Sí, íbamos a la clase de historia cuando terminamos de platicar.

Por otro lado, en la expresión que refiere a la conversación entre el personaje de Bree y Elissa: *“OMG!!!NO WAY!!! Was it good?”“Yes! But after he said friends righth?”* (Cap. 3: 15) se respetó la aplicación del triple signo de admiración debido a que esto obedece a la forma moderna de escribir de los adolescentes y con ello se le da mejor sentido a la traducción. Ejemplo:

“OMG!!!NO WAY!!! Was it good?” “Yes! But then after he said friends right?”
—WOW!!! QUÉ PADRE!!! ¿y te gustó? —¡Sí!, pero después me preguntó que si éramos buenos amigos.

También se encontraron fallas de edición entre las palabras *padre* y *madre*, pues el personaje de Aiden, mencionado en el capítulo tres, expresa solicitarle permiso para salir a su madre; siendo que en el capítulo dos, es el mismo Aiden quien menciona que sólo vive con su padre, sin embargo, al traducir ambos capítulos se pudo percibir que no existía ninguna alteración textual porque Aiden pudo haberle pedido permiso a cualquiera de los dos; por lo tanto se tradujeron dichos sustantivos según el original. Ejemplos:

“Hi, Elissa this is Aiden and he just moved here from Detroit with his dad (Such, Cap. 2: 7).
—Hola, Elissa, él es Aiden, se acaba de mudar de Detroit con su papá
“Thanks, I’ll call to my mom and ask if that’s okay though” (Cap. 3: 13).
—Gracias, le llamaré a mi mamá para preguntar si está de acuerdo.

Se cuidó el uso del pronombre personal en inglés, ya que en este idioma suele ser muy reiterativo para evitar ambigüedades, algo que en español no es necesario porque tanto los adjetivos como los artículos nos permiten entender de manera implícita cual es el pronombre personal que se está utilizando. En este caso se eliminó el pronombre *I* porque en español queda implícito, ejemplo:

(Sorry if I’m sounding like a brat, I’m usually not, I just like a stuff haha.) (Cap. 3: 13).

(Disculpa si me escucho como una boba, pero la verdad no lo soy, sólo bromeo. ja, ja.)

También se modificaron algunas frases de modulación en inglés, al traducir en español se utilizaron signos de interrogación para darle mejor énfasis al nuevo texto.

Ejemplo:

“Well Aiden what do you have to say for yourself? You’re late, let’s here that excuse.” Mrs. Salina asked (Cap. 4: 18).

—Bien Aiden, ¿tienes algo que decir? Llegas tarde, ¿y ahora, cuál es el pretexto? — la maestra Salina preguntó.

En otros casos la hermenéutica nos permitió eliminar palabras del texto original para sustituirlas por otras en español, como es el caso de la frase: *“He wrapped his arms around me and we hugged”* (Cap. 7: 45) que menciona Elissa para describir un abrazo de Aiden, dicha palabras fueron traducidas como: *Me envolvió en sus brazos y nos abrazamos*, con ello se pudo comprobar la eficacia de la teoría hermenéutica, pues ésta nos da la libertad de transformar o eliminar las palabras para ajustarlas al nuevo texto.

Dentro del texto original, se detectaron errores de edición en palabras mal escritas, las cuales fueron corregidas por cuestiones gramaticales quedando de la siguiente manera:

awhile (Cap. 6: 33).

a while

by the was (Cap. 6: 33).

by the way

Además, se hallaron problemas ortográficos en palabras escritas con la primera letra en mayúscula después de una coma, así como algunos sustantivos y adjetivos escritos también con la primera letra en mayúscula, los cuales fueron corregidos, ejemplos:

basketball team, Football team (Cap. 6: 33).

basketbal team, football team

Brown Eyes (Cap. 6: 33).

brown eyes

También se cuidó el aspecto orto-tipográfico, haciendo uso del guion largo para los diálogos en español, se eliminaron las comillas de los diálogos del original en inglés y algunos signos de puntuación como: la coma y el punto en diálogos directos, además se trabajaron en forma vertical con sus respectivas acotaciones para darle mejor presentación al cuerpo textual, ejemplo:

“Well you´re going to the doctors tonight? Can I come with?”

“Yea, my mom will pick us up from school,”

“Okay, do, you, want to get to the bus now?” (Cap. 8: 47).

—¿Entonces, vas a ir al doctor esta noche?

—¿Puedo ir con ustedes? —él preguntó.

—Sí, mi mamá pasará por nosotros a la escuela.

—Está bien, ¿ya quieres tomar el camión?

En cuanto al tiempo narrativo de la novela, a sabiendas de que está escrita en tiempo presente, a la hora de traducir, fue importante cuidar el uso del verbo en pasado que utiliza la autora Such por medio del monólogo interno para referirse a un pasado reciente, cuidando a su vez, el uso de los signos de puntuación de la lengua española; pues la traducción literaria implica una creación, en este caso, la novela.

Finalmente, se estableció en la traducción, el formato de “texteo” del original en diálogos provenientes de mensajes del teléfono celular, ya que, al traducir la novela, dicho formato enriquece la presentación del texto y al mismo tiempo, le da mayor veracidad a una obra desarrollada en un ambiente actual, donde el uso del teléfono móvil resultar ser una necesidad contante para la comunicación, a su vez, se implementó la reducción del formato texto para diálogos por medio de recados escritos a mano y se aplicó la letra cursiva para describir una carta hecha a mano. Para terminar de definir una mejor imagen del cuerpo textual, se hizo uso de la letra capital en el inicio de cada capítulo.

V. COMENTARIOS A LA TRADUCCIÓN

En síntesis, se puede decir que el trabajo en aspectos gramaticales, lingüísticos e incluso de edición forman parte de un proceso ordinario a los que el traductor se enfrenta por naturaleza al escribir ideas en otro idioma. No conforman la totalidad de los problemas de la traducción; ya que los aspectos interpretación y comprensión de textos literarios a lo que ya sabemos se le denomina hermenéutica forman una base importante capaz de soportar, la claridad y apego del mensaje a la idea original que va destinado a una época y a un público específico, en este caso a los adolescentes de la actualidad. Es aquí donde radica la dificultad real de la traducción, en la creación literaria de un nuevo texto capaz de conservar la idea original y la esencia de los personajes sin alterar información a través del ejercicio de la traducción.

Los errores de edición y ortografía que se identificaron a lo largo de la obra *My Sophomore Year* tienden a que dicha novela no fue dictamina por un jurado editorial; pues se encuentra publicada en Bookrix y para publicar en dicho blog, el dictamen editorial no es un requisito.

VI. CONSIDERACIONES FINALES

La traducción al español mexicano de la novela contemporánea *My sophomore year*, de Katie Such, permitió adentrarnos en el ejercicio de la traducción literaria, no sólo con la lectura de textos teóricos sino también con la aplicación del método hermenéutico propuesto por el traductor y filósofo Mauricio Beuchot, ya que nos ayudó a comprobar que la traducción literaria requiere entre otras cosas de un trabajo transdisciplinario en el que la interpretación es la base para la creación del texto literario. La traducción de la obra *My sophomore year* permitió indagar, más allá de la comprensión del texto, cómo se aplica una

teoría al ejercicio de la traducción cuando se encuentra con obstáculos gramaticales y de contexto cultural, que pongan en práctica el conocimiento de ambas lenguas y las habilidades del traductor.

La traducción de esta novela fue relevante debido a tres aspectos muy importantes: en primer lugar, la creación literaria nos dio la opción de trabajar con una de las teorías de la traducción, en este caso la hermenéutica, para elaborar un texto capaz de comunicar un mensaje claro y apegado a la idea original. Dicha teoría nos ayudó a establecer el nuevo texto en una cultura totalmente diferente a la del original. En segundo lugar resultó importante traducir una obra que aborda temas reales y demandados en la actualidad como son: la desatención de los padres a los hijos, el amor en pareja, embarazos no planeados y el ejercicio de la sexualidad en edad temprana, ya que este tipo de literatura se convierte en el principal punto de atracción y consumo para los jóvenes que se ven reflejados en este tipo de historias, además de ser una obra que nos muestra cuáles son algunas de las problemáticas que enfrentan los adolescentes en nuestra época, lo cual puede ayudar a sensibilizar a los jóvenes para implementar un cambio de mentalidad. Finalmente, fue valioso traducir una novela que se encuentra desarrollada dentro del mundo de las nuevas tecnologías de la información; pues en la actualidad resulta bastante interesante crear historias aún más reales y apegadas a los ambientes cotidianos en donde se ve al ser humano rodeado de un sinnúmero de aparatos tecnológicos que hoy en día le son necesarios para comunicarse.

Por medio de la metodología utilizada, se comprobó que la traducción hermenéutica es la herramienta necesaria para comunicar el mensaje del autor y conmover al público. Con esto se cumplieron los objetivos, los cuales consistieron en utilizar la teoría

hermenéutica en la traducción del inglés americano al español mexicano con la intención de comunicar de forma clara y apegada el mensaje original del autor.

Cabe destacar que traducir de la lengua extranjera a la lengua materna fue del todo favorable, ya que esto permitió trabajar con otro idioma y adaptarla a cada oración lo más cercano posible a la cultura mexicana e intercambiar emociones y expresiones que ningún diccionario puede traducir, por mencionar un ejemplo de la palabra *hot* al traducirse como: está *bueno* ya que tiene mejor sentido en el contexto mexicano de los adolescentes en la actualidad. Al aplicar la teoría hermenéutica en la traducción, me pude percatar de que la traducción literal sólo es un primer paso que nos da una ligera visión de lo que se intenta decir en otro idioma, ya que el simple hecho de traducir palabra por palabra no nos dice prácticamente nada, porque no se encuentra sentido u orden en las ideas, es como repetir la misma oración del texto original pero en palabras de otro idioma.

Fue el proceso de traducción literal donde se detectaron algunas de las principales problemáticas de la traducción, como son: la coherencia y el sentido de las oraciones, por el manejo sintáctico entre palabras utilizadas tanto en inglés como en español, teniendo presente que dentro de un idioma extranjero un sustantivo, por poner sólo un ejemplo, se puede utilizar para referirse a varios objetos o cosas.

En cuanto a la gramática del inglés, los artículos, sustantivos y adjetivos también se modificaron, ya que en el español se utiliza el singular y plural para nombrar sustantivos y calificarlos, en cambio; en inglés sólo se utiliza el singular. Otro aspecto importante para la traducción fue la interpretación de los verbos en inglés en pretérito, en algunos casos se respetó el tiempo verbal en inglés, en otros se cambió el pasado en español, para darle mayor énfasis a la traducción, aprovechando a su vez las variantes del pretérito y el copretérito del idioma español. Por lo que respecta a los errores de edición y ortografía, los

pocos hallados en el original fueron corregidos; siendo que la obra original no cuenta con un dictamen editorial al estar publicada en un blog virtual.

Finalmente, la traducción literaria exige creación y aportación por parte del autor y el traductor para detonar cierto tipo de emociones en el lector, por lo tanto, se propone que se practique el ejercicio de la traducción con el objetivo de recrear textos literarios que nos permitan indagar cada vez más en la amplitud cultural y gramática de algún idioma, porque más allá de tener presente la idea para escribir una historia, dentro de la traducción literaria se aprende la libertad de trabajar y modificar esa idea ajena para adaptarla a una cultura determinada.

BIBLIOGRAFÍA

AYUNTO DE VICENTE, M.V; GARCÍA, G.C y SOLANO, S. (1999). *Diccionario de Términos Literarios*, Madrid: Akal.

BERISTÁIN, H. (1988). *Diccionario de Retórica y Poética*, México: Porrúa.

BEUCHOT, M. (1992). “Acerca de la traducción, hermenéutica y pragmática” en Frost, Cecilia Elsa (Comp.). *El arte de la traición o los problemas de la traducción*, México: UNAM.

BEUCHOT, M. (2008). *Perfiles esenciales de la hermenéutica*, México: Fondo de Cultura Económica.

DOCE, J. (2008). “Traducir tres asedios” en Gómez Motero, Javier (Comp.). *Nuevas pautas de la traducción literaria*, Madrid: Visor de libros/Visor literario.

FROST, E. C. (1992). *El arte de la traición o los problemas de la traducción*, México: UNAM.

GARCÍA, Y. V. (1986). *Entorno a la traducción, teoría, crítica e historia*, México: Gredos.

GARCÍA, Y. V. (2000). “La responsabilidad del traductor frente a su propia lengua”, en GONZALO GARCÍA, R. C. y GARCÍA YEBRA, V. (Eds.), *Documentación, Terminología y Traducción*, Madrid: Editorial Síntesis-Fundación Duques de Soria.

GÉNESIS Cap. 11, en *La biblia latinoamericana* (en letra grande). (1992). España, Verbo Divino, Paulinas.

GÓMEZ, M. J. (2008). *Nuevas pautas de la traducción literaria*, Madrid: Visor libros/Visor Literario.

GÓMEZ, G. S. (2000). *Diccionario Internacional de Lengua y Gramática*, España: Síntesis.

GONZÁLEZ, G. E. (2002). *Diccionario de Terminología Literaria*, España: Síntesis.

MOLINER, M. (2007). *Diccionario del uso del español*, T.II., Madrid: Gredos.

PAZ, O. (1971). *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona: Tusquets.

TOURNIER, MARCOS, C. (2002) Cap. I “Lo literario”, en *Análisis literario*, México: Thompson/Tecnológico de Monterrey.

VALDÉS, J. (2003): *Lingüística y traducción*, México: Instituto Coahuilense de Cultura.

NETNOGRÁFICAS

BEUCHOT, M. (2008). “Breve exposición de la hermenéutica analógica”, en *Revista teología*, Tomo XLV, N° 97, UPCA, consultado el 15 de enero de 2016 en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2795540.pdf>

CONAPRED. (2008). *Alarman ataques a emos*, consultado el 10 de febrero de 2016 en: http://www.conapred.org.mx/index.php?contenido=registro_encontrado&tipo=2&id=839

FERNÁNDEZ, L, P. (2013): *La familia en la sociedad capitalista. A propósito del capítulo 13 de la era del capital*, consultado el 20 de febrero de 2016 en: <http://laeradehobsbawm.wordpress.com/la-familia-en-la-sociedad-capitalista-a-proposito-del-capitulo-13-de-la-era-del-capital/>

MARTÍNEZ, M.E. (2010). “La importancia de la lengua materna en la traducción”, en *El arte de traducir, blog sobre traducción profesional*, consultado el 10 de marzo de 2018 en: <https://elartedetraducir.wordpress.com/2010/10/09/la-importancia-de-la-lengua-materna-en-la-traduccion/>

NORD, C. (1998). “La unidad de traducción en el enfoque funcionalista”, en *Quaderns, Revista de traducción* 1, 1998, pp. 65-67, consultado el 5 de abril de 2016 en: <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n1/11385790n1p65.pdf>

PÉREZ, B.G. (2011). “El poder detrás de un Like”, en *El club de la publicidad de estaus*, consultado el 10 de marzo de 2018 en: <https://m.facebook.com/notes/el-club-de-la-publicidad-estatus/el-poder-detras-de-un-like/204791659541302/>

PLANELLES, I. M. (1996). “Aproximaciones al texto literario para su traducción”, en MARTÍNEZ, J, PALACIOS, A, SAURA, A. *Aproximaciones diversas al texto literario*, Universidad de Murcia, consultado el 13 de marzo de 2016 en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3204061.pdf>

SUCH, K. (2011). *My sophomore year*, en BookRix, consultado el 10 de noviembre de 2015 en: <http://www.bookrix.com/ebook-katie-such-my-sophomore-year/>

PÉREZ, P. J. Y GARDEY, A.(2010). “Definición de romance”, en *Definicion.DE*, consultado el 20 de mayo de 2018 en: <https://definicion.de/romance/>

TORNERO, A. (2006). “Hermenéutica y estudios literarios”, en *Revista pasiones de la utopía inventio*, 58, UAEM. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2540914.pdf>

ANEXO 1

La hermenéutica aplicada en la traducción literaria:

1. Traducción sintáctica o literal
2. Traducción semántica
3. Traducción Pragmática o Hermenéutica

I woke up to the sound of my alarm clock. I got in the shower silently and washed my long brown Emo cut hair.

1. Yo desperté al sonido de mi alarma reloj. Yo obtuve en el baño silenciosamente y lavé mi largo Emo cortar cabello.
2. Yo me levanté al sonido de mi alarma. Yo entré al baño y me bañé, no hice ruido y lavé mi largo cabello cortado Emo.
3. Me levanté al sonar mi alarma. Entré al baño sin hacer ruido y lavé mi cabello largo, café, con corte estilo Emo.

I put body wash on a scrunchie I washed my body. I am five foot seven.

1. Yo puse cuerpo lavar sobre una liga yo lavé mi cuerpo. Soy cinco pie siete.
2. Puse gel para ducha en un zacate y me bañé. Mido cinco pies con siete pulgadas.
3. Puse gel para baño en mi dona para el cabello y me lavé el cuerpo. Mido 1.73.

I quickly went down stairs. It's only seven thirty so I have a half till I have to be at school.

1. Yo rápidamente fui bajé escaleras. Esto es sólo siete treinta entonces yo tengo hasta media para estar en la escuela.
2. Rápidamente bajé las escaleras. Son las siete y media así que sólo tengo hasta media para estar en la escuela.
3. Bajé las escaleras rápido. Apenas son siete y media, tengo media hora para llegar a la escuela.

So that was the end of it.

1. Entonces eso fue el final de eso
2. Así que eso hizo que lo terminara.
3. Eso ocasionó que lo cortara.

The bell for History to start was just about to ring we were going to be late. I hate being late.

1. La campana para Historia para comenzar fue justo acerca para sonar nosotros fuimos ir a para estar tarde. Yo odio siendo tarde.
2. Sonó la campana para la clase de Historia, ¡Vamos a estar tarde! Odio estar tarde.
3. La chicharra para la clase de historia estaba a punto de sonar. —¡Íbamos a llegar tarde! Odio llegar tarde.

“Okay, then it’s right here. If you even need to talk, my locker is 230 so you can just stick a note on my locker.

1. Ok, después eso está bien ahí. Si tú aún necesitas para hablar, mi locker es 230 entonces tú poder sólo pegar una nota sobre mi locker.
2. Ok, está justo ahí. Si aún necesitas platicar, mi locker es el 230, sólo me pegas un recado.
3. —Está justo aquí. Si necesitas platicar, mi casillero es el 230, sólo me dejas un recado.

I never keep it locked. Cause I really have nothing to hide.”

1. Yo nunca conservar eso bloqueado. Porque Yo realmente tener nada para ocultar.
2. Jamás lo cierro con llave, porque la verdad no tengo nada que ocultar.
3. Nunca lo tengo con llave, porque la verdad no tengo nada que esconder.

I was taught never let a guy into your heart unless you know you will last forever so I have to keep him out.

1. Yo estuve aprendí nunca dejar un chico en tu corazón excepto tú saber tú será último por siempre entonces Yo tener para conservar él fuera.
2. Aprendí a nunca dejar que un chico me toque el corazón, excepto que sepa que duraremos por siempre, así que tengo que mantenerme alejada.
3. Me enseñaron a nunca dejar que un chico entre en tu corazón a menos de que sepas que van a durar para siempre, así que tengo que mantenerlo alejado.

“Time for Drama, fun you will love Mrs. Malia she is absolutely hilarious.”

1. Hora para drama, divertido tú serás señora Malia ella es absolutamente alegre.”
2. Hora de Drama, diversión, la mestra Malia te va a caer muy bien, es muy divertida.
3. —Clase de Teatro, qué divertido, te caerá bien la maestra Malia; es muy divertida.

But I have heard a bunch of girls say how hot he is.

1. Pero yo tener escuchar un bonche de chicas decir cómo caliente él es.
2. Pero he oído a un montón de chicas decir que él se ve cachondo.
3. Pero he escuchado a algunas chicas decir lo bueno que está.

I didn’t notice the clock when I heard the front door slam.

1. Yo no hice advertencia el tiempo cuando yo oído la frente puerta azotar
2. No me di cuenta del tiempo, cuando escuché la puerta principal.
3. No me di cuenta de la hora, cuando escuché que abrían la puerta de la entrada.

Come on she is going to meet you, it’s not every day I have a new friend over.”

1. Venir sobre ella es va a ir para conocer tú, esto es no cada día yo tener un nuevo amigo finalizado.
2. Ándale, ella va a querer conocerte no es diario, finalmente tengo un nuevo amigo.

3. —¡Anda! ella va a conocerte, no todos los días me visita un amigo nuevo.

(Sorry if I'm sounding like a brat, I'm usually not, I just like a stuff haha.)

1. (Lo siento si yo estoy sonando como un tonto, yo estoy normalmente no, yo sólo como una broma ja.)
2. (Disculpa si sueno como una niña, pero no soy, nada más es broma ja-ja.)
3. (Lo siento si me escucho como boba, pero la verdad no lo soy, sólo bromeo ja-ja.)

I'm going to shower and then order Chinese. Aiden you're welcome to stay if you want."

1. Yo estoy para el ducha y después ordenar China Aiden tú eres bienvenido para estar si tú querer."
2. Yo voy a bañarme y luego ordenar comida china, Aiden bienvenido te puedes quedar si tú quieres.
3. Yo voy a bañarme y después voy a pedir comida china. Aiden, eres bienvenido, puedes quedarte si quieres.

I was a little shocked but I kissed back and my stomach started flipping as if I knew that he's the one.

1. Yo fui un pequeño sorprendido pero yo besado atrás en mi estómago comenzado volando como si yo saber que él es el uno.
2. Estaba un poco sorprendida, cuando lo volvía besar mi estómago comenzó a hacer mariposas como si yo supe que él es el único.
3. Estaba un poco impresionada, pero le devolví el beso, mi estómago comenzó a revolverse, como si supiera que él es el único.

It was only for like ten seconds. He pulled away and just smiled, "Friends right?"

1. Esto fue sólo para gustar diez Segundo. El alejado manera y sólo sonreído, ¿Buenos amigos?
2. Sólo por diez segundos. Se apartó de mí y sonrió, me dijo que si éramos amigos.
3. Sólo fueron 10 segundos. Se adelantó, sólo sonrío y dijo: — ¿amigos, verdad?

I don't want my heart broken. Just like it was when my dad left I was torn apart.

1. Yo no hacer querer para mi corazón romper. Sólo esto fue mi papá abandonar Yo fue dolor separar.
2. No quiero lastimarme el corazón, como cuando nos dejó mi papá, eso fue muy fuerte.
3. No quiero que se me parta el corazón, como cuando mi papá nos dejó, estaba destrozada.

“OMG!!! NO WAY!!! Was it good?” “Yes! But the after he said friends right?”

1. !Oh Dios mío! ¿Fue eso bueno? ¡sí! Pero el después él dicho amigos buenos.
2. ¡no manches! ¡En serio! ¿y te gusto? ¡sí!. Pero luego dijo buenos amigos.
3. —WOW!!! QUÉ PADRE!!! ¿y te gustó? —¡Sí!, pero después me preguntó que si éramos buenos amigos.

Except it did, we kept going and pretty soon we were best friends.

1. Excepto eso hecho, nosotros conservar ir a y atractivo rápido nosotros fuimos mejores amigos.
2. Excepto que pasó, continuamos saliendo y muy pronto nos convertimos en buenos amigos.
3. Excepto que sí pasó, seguíamos pasándola bien y muy pronto nos volvimos los mejores amigos.

I just wanted him to be happy even if I wasn't the girl. Whoever he was talking about I bet she's beautiful.

1. Yo sólo quiso él para ser feliz cada si Yo no fui la chica. Quien fuera él estaba hablando acerca Yo jugar ella es hermosa.
2. Nada más quería que fuera feliz aunque yo no fuera la chava. Quien quiera que fuera, pienso que es hermosa.
3. Sólo quería que fuera feliz aunque yo no fuera esa chava. Quien quiera que fuera, apuesto que ella es guapa.

“Okay, thanks for the advice, I'll be to History in a few, by the way I think you look gorgeous today.”

1. Ok, gracias por el advertencia, Yo seré para Historia en un algo, pero la manera Yo pienso tú parecer hermosa hoy.”
2. Ok gracias por el consejo voy a estaré en clase de Historia en un rato, ¡por cierto! Hoy te ves guapa.
3. —Gracias por el consejo, estaré en la clase de Historia en un ratito, ¡por cierto!, hoy te vez guapísima.

Thanks you don't look half bad yourself.” I said unaffected because we always tell each other how we look every day.

1. Gracias tú no hacer parecer mitad malo tú mismo. Yo dije normalmente porque siempre decir nos cómo nosotros parecer cada día.
2. Gracias pero tú no te ves mal. Dije abiertamente porque nosotros cada día nos decimos cómo lucimos.

3. —Gracias, tú no te quedas atrás —lo dije naturalmente porque nosotros diario nos decimos cómo nos vemos.

Me: love you Aiden, but don't be so snippy with me. Sorry don't mean to be a bitch.

1. Yo: Amar tú Aiden, pero no hacer estar entonces malo con mí. Lo siento no hacer significar para ser puta.
2. Yo: Igual me gusta Aiden, pero no seas tan brusco conmigo. Perdón, pero no quería ser tan lanzada.
3. Yo: También te quiero Aiden, pero no seas insolente conmigo. Perdón, no quise ser tan perra.

It was going good so far and it's nice to know that there is someone like me out in the world.

1. Esto es va a ser bueno entonces lejos y esto es agradable para saber que hay alguien como yo fuera en el mundo.
2. Todo andaba bien, qué bien saber que en el resto del mundo hay alguien como yo.
3. Hasta ahora todo iba bien, es bueno saber que allá afuera hay alguien como yo en el mundo.

I started off just a slow kiss, we deepened it and he opened his mouth and ran his tongue alone my bottom lip begging for entrance.

1. Yo comenzado apagado justo un lento beso, intenso eso y él abierto su boca y correr su lengua solo mi labios siendo para entrar.
2. Empezó siendo un beso lento que convirtió en intenso, abrió su boca y acaricio mis labios con su lengua para entrar.
3. Para empezar fue sólo un beso lento que se volvió intenso, abrió la boca y recorrió su lengua sobre mis labios para meterla.

I teased him a little and then let him in. His tongue explored every inch of my mouth.

1. Yo probado él un pequeño y después dejar él su lengua explorado cada parte de mi boca.
2. Probé un poco y luego lo deje entrar. Su lengua tocó cada parte de mi boca.
3. Lo provoqué un poco y después lo dejé entrar. Su lengua tocó cada centímetro de mi boca.

“No it's alright, I just hate that my mom seems to have forgotten him and just hooks up with a different random guy every week. It's like she's trying to replace my dad.”

1. No, está bien, Yo sólo odio que mi mami verse para tener olvidar él y sólo hable arriba con diferente tipo cada semana. Esto es como ella es tratando para remplazar mi papá.
2. no, está bien, sólo que no me agrada que mamá lo tenga que olvidar y se meta con un tipo diferente cada semana. Esto es como si intentara sustituir a papá.

3. —No, está bien, sólo que odio que mi mamá parezca haberse olvidado de él y se elige a un tipo diferente y desconocido cada semana. Es como si intentara reemplazar a mi papá.

“What time do you have to be home?” “Doesn’t matter I don’t have curfew on the weekends.”

1. ¿Qué tiempo hacer tú tener para estar en casa? No hacer problema Yo no hacer centrar sobre los fines de semana.
2. ¿A qué hora tienes que volver a casa? No hay problema, no hay hora establecida los fines de semana.
3. —¿A qué hora tienes que regresar a tu casa? —No hay problema, no tengo hora límite los fines de semana.

I’ll text her and ask her.” I grabbed my phone from pocket.

1. Yo seré textear ella y preguntar ella. Yo agarrar mi teléfono desde bolsa.
2. Le enviaré mensaje a mi mamá para preguntarle, saque mi celular de la bolsa del pantalón.
3. Le mandaré mensaje para preguntarle —saqué mi celular del bolso.

Thank God they deliver. The food came a half hour later we ate pretty much in silence. The rest of the night kind of seemed to fly by.

1. Gracias Dios ellos entregar. La comida vino una media hora tarde nosotros comido hermoso mucho silencio. El resto de la noche tipo de para volar por.
2. Gracias a Dios hay servicio a domicilio. La comida llegó una media hora tarde. Comimos en silencio. El resto de la noche se fue.
3. Gracias a Dios hay servicio a domicilio. La comida llegó después de media hora. Comimos casi todo el tiempo en silencio. El resto de la noche voló.

I opened the message. It’s the picture of Bree’s boyfriend. Damn he is cute! But Aiden is still way cuter.

1. Yo abierto el mensaje. Esto es la foto del novio de Bree. ¡Órale él es lindo! Pero Aiden es todavía más manera atractivo.
2. Abrí el mensaje. Es la foto del novio de Bree. ¡Órale él es lindo! Pero Aiden es todavía más atractivo.
3. —Abrí el mensaje. Es la foto del novio de Bree. ¡Maldita sea, está bien guapo! Pero Aiden está aún mejor.

I should probably send one back.

1. Debería probablemente enviar uno atrás.
2. Probablemente van a enviar otra.

3. Probablemente, debería yo enviarle otra.

“Ok,” we both said. Considering the two of them are gay, it doesn’t bother me as much cause I know that Nicole won’t hit on Aiden.

1. Ok, nosotros juntos dicho. Considerando el dos de ellos son gay, esto no es hacer incómodo mí como mucho porque yo sé que Nicole no será pegar en Aiden.
2. Ok, dijimos. Tomando en cuenta que ellos dos son gay, no me incomoda porque sé que Nicole no se le aventará a Aiden.
3. —Está bien —dijimos. Considerando que los dos son gay, no me molesta porque sé que Nicole no se le lanzará a Aiden.

“That’s cute; it’s really nice of you to wait instead of breaking up with him just because she isn’t ready.”

1. Gracias tierno; esto es realmente agradable de tú para esperar en vez de romper arriba con él sólo porque ella no está lista.
2. ¡Gracias qué padre! Es lindo esperar en lugar de terminarla, sólo porque no esté lista.
3. —¡Ay qué lindo! La verdad es bonito que esperes en lugar de cortarla nada más porque no está lista.

“Good, cause if you hurt her, I will rip your balls off and choke you with them.”

1. Bien, porque si tú herir ella. Yo seré arrancar tus bolar apagado tú con ellos.
2. Bien, porque si la lastimas, te arrancaré los huevos y te los daré de comer.
3. —Bien, porque si la lastimas, te cortaré los huevos y te los daré de tragar.

Butterflies formed in my stomach. After six months Aiden still gives me butterflies.

1. Mariposas formadas en mi estómago. Después seis meses Aiden todavía dar mis mariposas.
2. Sentí mariposas en el estómago. Después de seis meses, Aiden todavía me hace sentir mariposas.
3. Sentí maripositas en el estómago. Después de seis meses, Aiden todavía me hace sentir mariposas.

“Okay, this is going to hurt, I’m ready sorry but it is. If it gets to be too unbearable just tell me to stop.”

1. Ok, estos van a para herir, Yo estoy listo los siento pero esto es si es obtener para ser también soportar sólo para decir mí detener.
2. Ok, va a lastimar, estoy listo, esto es así. Si siente que no soportas, nada más dime que me pare.
3. —Está bien, va a doler, realmente lo siento pero es así. Si sientes que no aguantas, sólo dime que me detenga.

He slowly pushed inside of me. He didn't move fast at all. The pain hurt so bad, I felt a tear race down my cheek.

1. Él lentamente empujó dentro de mí. Él no hizo mover rápido en todo. El dolor herir tan malo, yo sentí una lágrima escurrir bajo mi mejilla.
2. Entró despacio en mí. No se movió rápido. Era doloroso, sentí salir una lágrima en mi mejilla.
3. Entró en mí despacio. No se movía tan rápido. El dolor era fuerte, sentí correr una lágrima en mi mejilla.

I'm about to reach my point and I know he is too. I moved with him until I felt him reach his peak and release inside of me. Mine came as soon as he did.

1. Yo estoy acerca para tocar mi punto y yo saber él es también. Yo movido con él hasta Yo sentí él correr y caer dentro de mí. Mío vino tan pronto tan él hecho.
2. Estoy a punto del orgasmo y sé que el también. Me movía con él hasta que le vino el orgasmo en mí. Yo tuve el orgasmo al mismo tiempo que él.
3. Estoy a punto de verme y sé que él también. Me movía con él hasta que sentí que se vino dentro de mí. Me vine al mismo tiempo que él.

He's the sweetest guy on earth.

1. Él es el más tierno chico sobre tierra
2. Él es el chavo más tierno de la tierra.
3. Es el chico más tierno del mundo.

I kissed him a little harder. I rubbed my tongue along his bottom lip looking for an entrance.

1. Yo dicho besado él un poco fuerte. Yo agarré mi lengua solo su labio viendo por una entrada.
2. Yo lo besé un poco ardiente. Acaricié su labio con mi lengua encontrando una entrada.
3. Lo besé un poco más intenso. Acaricié su labio con mi lengua buscando una entrada.

But I come over to see how you were doing and I saw your body lie and I didn't know what to do so I called 911 and they sent an ambulance over here.

1. Pero Yo venir para ver cómo tú estabas haciendo y yo visto tu cuerpo labio y no hice saber que para hacer yo llamado 911 y ellos enviado una ambulancia hasta aquí.
2. Iba a ver qué estabas haciendo, te vi tirada y no supe que hacer, entonces llamé al 911 y mandaron una ambulancia hasta aquí.
3. Vine a ver cómo estabas, y cuando te vi tirada y no supe que hacer, entonces llamé al 911, enviaron una ambulancia y te trajeron hasta aquí.

Aiden should be here soon. I called him and I couldn't get a hold of your mom so you'll have to call her late or something,"

1. Aiden debería estar aquí pronto yo llamado él y yo no pude obtener una encontrar de tu mamá entonces yo seré tener para llamar a ella tarde o algo.
2. Aiden estará aquí rápido, le llamé y no encontré a tu mamá, entonces tendrás que llamarle más tarde.
3. Aiden estará aquí pronto, le llamé, no pude localizar a tu mamá, así que tendrás que llamarle después o algo así.

I probably should have been paying more attention.

1. Yo probablemente debería tener estando poniendo más atención.
2. Probablemente debí haber puesto más atención.
3. Probablemente debí haber puesto más atención.

I was terrible to him and if he doesn't forgive me maybe I'll need someone around to help."

1. Yo fue terrible para él y si él no hacer olvidar mí quizá yo seré necesitar alguien alrededor ayudar mí.
2. Me porté mal con él y si él no me perdona, quizá necesitare a alguien que me ayude.
3. Me porté terrible con él y si no me perdona, necesitaré a alguien que me apoye.

"You probably did. On by the way, Jake, then you for getting her here. I appreciate it." he said and held out his hand for Jake to shake.

1. Tú probablemente fue eso. Sobre la manera Jake después para obteniendo ella aquí. Yo apreciar eso. Él dijo y abrazó fuera su mano para Jake para sacudir.
2. probablemente fue eso. ¡Ah por cierto! Gracias Jake por traerla aquí. Lo aprecio. Dijo y le agitó la mano a Jake.
3. —A lo mejor fue eso. ¡Ah, por cierto!, gracias Jake por traerla aquí. Te agradezco — dijo y le extendió su mano para estrechar la de Jake.

Aiden held me as I cried. I wasn't ever allowed to hold my baby boy. I didn't care that he was small I just wanted to hold him.

1. Aiden abrazó mí como yo lloré. Yo no hice traer para abrazar mi bebé niño. Yo no hice cuidar que él era pequeño yo sólo quise para abrazar él.
2. Aiden me abrazó y lloré. Aún no veía a mi bebé para abrazarlo. No me importó que fuera chiquito nada más quisiera abrazarlo.
3. Aiden me sostuvo mientras yo lloraba. Todavía no me permitían cargar a mi bebé. No me importaba qué fuera pequeño, sólo quería abrazarlo.

I started feeding her and then my phone started ringing, Aiden picked it up and put it up to my ear, “Hello?”

1. Yo empezado alimentando ella y después mi teléfono sonando. Aiden agarró eso arriba y puso eso arriba para mi oído, ¿Hola?
2. Comencé a alimentarla y sólo mi teléfono, Aiden lo tomó y me lo puso en el oído, ¿Hola?
3. Empecé a darle de comer y sonó mi teléfono, Aiden lo agarró y me lo puso en oído —Si, ¿bueno?

ANEXO 2

(TRADUCCIÓN)

PROLOGUE

Not everyone is the same. People expect me to be like everyone else, but guess what. I AM NOT. I hate trying to fit in. It's a bunch of crap. If I end up making friends then I guess I will. I don't play well with others. My mom thinks it's because my father is gone. But honestly I couldn't care less. I don't hate my life I just hate the people in it. I have had boyfriends but they never stayed around long enough for me to even begin to care about them. So, someday maybe I will change but for now I'm good with being alone. Least I have my brain on my side. I'm smart and that will help me far in life. So you know what? I could die an old unmarried virgin for all I care.

PRÓLOGO

No todos son iguales. La gente cree que soy como los demás, pero adivinen qué. NO LO SOY. Odio tratar de adaptarme. Es una estupidez. Si termino haciendo amigos pues que así sea. No me llevo bien con los demás. Mi mamá cree que es porque mi papá no está con nosotras. Pero honestamente es lo que menos debería importarme. No odio mi vida, sólo odio a la gente que está en mi vida. He tenido novios pero nunca han durado lo suficiente conmigo como para formalizar con ellos. Así que, quizá algún día cambie de opinión pero por ahora estoy bien sola. Por lo menos mi cerebro está de mi lado. Soy inteligente y eso me ayudará a llegar lejos en la vida. Así que ¿saben qué? Para lo poco que me importa, podría morir siendo vieja, soltera y virgen.

CHAPTER 1

I woke up to the sound of my alarm clock. I got in the shower silently and washed my long brown emo cut hair. I put body wash on a scrunchie and I washed my body. I am five foot seven. So I'm not short but I'm not extremely tall either. I wear a size zero. But I have thirty six c cup bra. I got out of the shower, and put on my bra and underwear (I don't wear thongs they are disgusting and I hate the way they feel. I usually wear boy shorts.) Then I put on a pair of black skinny jeans, a black tank top, and a bright lime green shirt. I took my hair out of its towel and I took the blow dryer and started to blow dry my hair. As soon as I dried my hair I took my hair gel and kind of made it poof up. (Not like gross, it's a hard thing to explain) then I grabbed my make up and put on my foundation and cover up. I drew a thick dark line under my hazel eyes with eyeliner and put a thinner dark line on my eyelid, then I put on some mascara and some bright green eye shadow to match my shirt. I changed my eyebrow, nose, and lip piercings to lime green ones. Then I brushed my teeth. Finally done getting ready, I grabbed my new black shoulder strapped book bag

CAPÍTULO 1

Me levanté al sonar mi alarma. Entré al baño sin hacer ruido y lavé mi cabello largo y café, con corte estilo Emo. Puse gel para baño en una esponja y me lavé el cuerpo. Mido 1.73 metros. Así que no soy chaparra pero tampoco tan alta. Soy talla cero. Pero soy treinta y seis C de brasier. Salí de bañarme, me puse el brasier y la ropa interior (no uso tangas porque son repugnantes y odio cómo se sienten. Normalmente uso bóxer). Después me puse un pantalón apretado, una playera negra de tirantes y una blusa verde limón fosforescente. Saqué mi cabello fuera de la toalla, tomé la secadora y comencé a secarlo. Tan pronto como lo sequé, tomé gel para el cabello y lo peiné con un poco de volumen. (No tan exagerado, es una cosa difícil de explicar). Después, tomé el maquillaje, me puse la base y me maquillé. Con el delineador pinté una línea negra gruesa en el contorno de los ojos, me puse otra línea negra más gruesa en los párpados, después me puse algo de rímel y un poco de sombra verde fosforescente, para combinar con mi blusa. Cambié los piercings de mi ceja, nariz y labios por unos verde limón. Después me cepillé los dientes. Finalmente, estaba lista, me puse rápido

with white skulls on it. (If you haven't noticed I love black.) I quickly went down stairs. It's only seven thirty so I have a half hour till I have to be at school.

“Morning mom,” I said as I walked into the kitchen. She is a CEO³ at Mac industries, so we are kind of rich. My mom has this vision of me being all preppy and popular. But I am definitely not like that. AT ALL! I know for a fact I'm pretty because I did date the captain of the football team for a few weeks. But then he got needy and boring. So that was the end of it. Also a lot of girls I don't even hang out with say they think I'm pretty, but I kind of just ignore them. I hate most of the people in the school because they act like preppy little bitches to most of the kids and it's like “why be nice to me if you can't be nice to them?” But I mostly just try to stay away from them.

“Good morning Elissa,” She didn't even look up when she said, “You should go change, because I do not approve of your outfit.”

³ CEO (Chief Executive Officer).

mi nueva mochila negra, con dibujos de calaveras blancas (por si no se han dado cuenta me gusta el color negro.) Bajé las escaleras rápido. Apenas son siete y media, tengo media hora para llegar a la escuela.

—Buenos días mamá —dije mientras entraba a la cocina—. Ella es directora⁴ en industrias Mac, somos un poco adineradas. Mi mamá quisiera que fuera una estudiante fresa y popular. Pero en definitiva, no soy así. ¡PARA NADA! Sé a ciencia cierta que soy bonita, estuve saliendo con el capitán del equipo de fútbol americano por algunas semanas. Pero después se volvió demandante y aburrido. Por eso lo corté. Aún las chavas con las que no me llevo bien dicen que soy bonita, pero más bien las ignoro. Lo que más odio de la gente en la escuela es que se comporten como estudiantes fresas y perras con la mayoría de los chicos, ¿por qué deberían caerme bien, si uno no es de su agrado? En general trato de mantenerme alejada.

—Buenos días Elissa —ni siquiera me miró cuando lo dijo, —Cámbiate. No me gusta tu vestimenta.

⁴ Un/una CEO, por sus siglas en inglés, es el equivalente a Director general o Presidente ejecutivo de una empresa. (N.d.T).

“Um you don’t tell me what to wear I don’t care if you don’t approve, this is what I want to wear and I hate dressing like I am all preppy and a bitch so don’t even tell me I have to change because I’m not going to,” I roll my eyes and grab a bagel she made for me and I ate it and put on my lime green converse high tops. I walked out the door with my book bag started to walk to school. I only live like 2 blocks from the school.

It’s the first day of school, I’m excited. I’m a sophomore in high school. I go to North view High School in Los Angeles California. I’m 15 years old and I don’t really have a lot of friends. I have one really good friend and then everyone else is just an acquaintance. The school is just for freshmen thru seniors. So there isn’t that many people that go here. Probably about 200 and I know that there are only 30 in my grade. I’m not sure how many are in the other grades.

I went to my locker and put my stuff in and grabbed my schedule. I had History first hour.

“Hey Elissa,” Bree said. She’s my best friend and my only good friend.

“Hey let me see your schedule.” I took hers and matched it with mine.

—¡Huy!, pues tú no me vas a decir cómo vestirme, no me importa si te parece o no cómo lo hago, odio vestirme como fresa y perra, así que no me digas que me tengo que cambiar porque no lo voy a hacer —desvié la mirada para no hacerle caso, tomé el bagel que me preparó, me lo comí y me puse mis Converse verde limón de plataforma. Me salí con la mochila y me fui hacia la escuela. Vivo como a dos cuerdas de la escuela.

Es el primer día de escuela. Estoy emocionada. Voy en segundo año de prepa. En la North View de Los Ángeles, California. Tengo 15 años y en realidad no tengo muchos amigos. Tengo una buena amiga, pero todos los demás son simples conocidos. La escuela tiene desde el nivel principiante hasta el avanzado. De hecho no hay muchos estudiantes que vayan ahí. Probablemente 200, y nada más hay 30 en mi grado. No estoy segura de cuántos hay en los otros grados.

Fui a mi casillero, puse mis cosas y tomé mi horario. A la primera hora tenía clase de Historia.

—¡Hey!, Elissa —dijo Bree—. Ella es mi mejor y única amiga.

—¡Déjame ver tu horario! — Agarré el suyo y se ajustaba con el mío.

The only class we didn't have together was our fifth hour class, she had study hall while I took Drama. She's not as good at school as me because I pretty much have a photographic memory. I have never gotten a problem wrong on anything. I have had perfect grades since kindergarten.

"Why would you take drama? I mean really? You'll have Mrs. Melina for two classes instead of for just choir."

"So, you know, I love acting and singing, and you know I want to be famous someday." I really did but I also want to be a doctor. But I would rather play a fake doctor on television and make millions a year than be a real doctor and make half a million a year.

"Yeah but what if neither of those things work out for you?"

"Then I'll be a doctor. Duh,"

"Okay then, if you say so."

"I do."

Just as I said that the bell rang and Mrs. Salina walked in with a stack of paper in her hands.

"Morning class welcome to U. S. History, this class is easy if you pay attention and if you listen to me."

La única clase que no teníamos juntas era la quinta, ella tenía clase mientras yo tomaba Teatro. Ella no es tan buena como yo en la escuela, porque yo tengo memoria fotográfica. Nunca se me ha complicado nada. He sacado buenas calificaciones desde el kínder.

—¿Por qué tomarías Teatro? O sea, ¿en serio?, tendrás a la maestra Melina en dos clases en lugar de sólo la de Coro.

—Sabes, me gusta actuar y cantar, y quiero ser famosa algún día. —La verdad a mí también, pero quiero ser doctora. —Prefiero interpretar a una falsa doctora en televisión y ganar millones al año, que ser doctora de a de veras y ganar medio millón al año.

—Sí, pero y, ¿si ninguna de esas cosas te resulta?

—Entonces, seré doctora, obvio.

—Está bien, si tú lo dices

—¡Lo haré!

Justo cuando dije eso, la chicharra sonó y la maestra Salina entró con un montón de hojas en las manos.

—¡Buenos días! Bienvenidos a la clase de Historia Americana, esta clase es fácil si ponen atención y me escuchan.

She was talking through her ass. Not everyone was good at history so even if they paid attention they might fail. Of course I won't though.

"Unless you're like Elissa," someone said behind me. I turned around and saw that it was Jake. He was one of my exboyfriends. I gave him a dirty look.

"Well not all of us are gifted with such a good brain. So Elissa is lucky she is so smart." Mrs. Salina said, "Now come get your books."

Okay, so the rest of the day was boring I felt like I was going to die. It was only Monday. Plus the first week is always the worst then I start loving school. So what's the point of talking about the first week when it's going to be lame? So on to next week? I say so.

Se la pasó hablando hasta por los codos. No todos eran buenos en historia; aunque pusieran atención, podrían reprobar de todas formas—, por supuesto, yo, ni pensarlo.

—A menos que seas Elissa, —alguien dijo a mis espaldas. —Volteé y era Jake, uno de mis ex novios. Lo miré con desagrado.

—Bueno, no todos estamos dotados con tan buen cerebro. Así que Elissa es muy afortunada, ella es muy inteligente. —La maestra Salina dijo: — ¡Ya saquen sus libros!

El resto del día fue aburrido, tenía ganas de morirme. Apenas era lunes, además la primera semana siempre es la peor, después empieza a gustarme la escuela. Así que, ¿qué caso tiene hablar de la primera semana si va a ser patética? ¿Directo a la siguiente semana? Claro, eso digo.

CHAPTER 2

“Elissa Jackson please report to the principal’s office immediately.” I heard the loud speaker go as I was walking to history. I stopped where I was and turned around and headed towards the office. It’s Monday and they usually only call people to the office if they are getting suspended. But I haven’t done anything wrong so that can’t be why I’m getting called. At least I hope not. I opened the door and saw a beautiful emo guy with dark brown hair. He looked somewhere around six feet tall. I walked to the counter.

“Hi, I was called. Why am I here?”

“Hi, Elissa this is Aiden and he just moved here from Detroit with his dad, I would like you to show him to his classmates because he has the same schedule as you and his locker is right next to yours so please show him where to go. Make sure you show him where his locker is, I’m sure he doesn’t want to keep his book bag with him all day.” Principal Warner said.

“Ummmm okay”, I turned to Aiden, “Hi, my name is Elissa. Nice to meet you”.

CAPÍTULO 2

—¡Elissa Jackson; por favor, preséntese en la dirección inmediatamente!—Escuché el altavoz mientras iba a la clase de historia. Me detuve y me regresé hacia la dirección. Es lunes y regularmente sólo llaman a la dirección a la gente si va a ser suspendida. Pero no he hecho nada malo, así que no puede ser por eso por lo que me estén llamando. Al menos eso espero. Abrí la puerta y vi a un chico Emo muy guapo con cabello café oscuro. Se veía como de 1.80 metros. Caminé hacia el escritorio.

—Hola. Me llamaron. ¿Por qué a mí?

—Hola, Elissa, él es Aiden, se acaba de mudar de Detroit con su papá, me gustaría que le presentaras a sus compañeros, él tiene el mismo horario que tú y su casillero está al lado del tuyo, así que por favor dile a dónde ir. Asegúrate de mostrarle dónde está su casillero, estoy seguro de que no querrá cargar su mochila todo el día —dijo el director.

—Mmmm, ok. —volteé a ver a Aiden. —Hola, me llamo Elissa, mucho gusto.

“Hi I’m Aiden,” He looked at me for the first time. He had amazing blue eyes. He had his nose, tongue, eyebrow, and lip all pierced. He was the cutest emo guy I have ever seen.

“Can you take me to my locker please?”

“Uh yeah, this way”.

I walked out of the office and went to my right. The bell for History to start was just about to ring. We were going to be late. I hate being late. But I’m sure Mrs. Salina will understand.

“Okay, what’s your locker number?”

“231”.

“Okay. Then it’s right here. If you ever need to talk, my locker is 230 so you can just stick a note in my locker. I never keep it locked because I really have nothing to hide.”

“Okay, I really like your outfit. When the principal was telling me about you, and how smart you are and everything, I figured you would look like a dweeb with huge glasses and be all gross. But you are beautiful, you aren’t anything I expected.” He had a huge smile on his face.

—Hola, soy Aiden —me miró por primera vez—. Tenía unos hermosos ojos azules, y piercings en la nariz, boca, cejas y labios. Era el emo más guapo que había visto.

—¿Puedes llevarme a mi casillero por favor?

—Claro, es por aquí.

Salí de la dirección y me fui a la derecha. La chicharra para la clase de historia estaba a punto de sonar. ¡Íbamos a llegar tarde! Odio llegar tarde. Pero estoy segura de que la maestra Salina entenderá.

—Está bien, ¿cuál es el número de tu casillero?

—231.

—Está justo aquí. Si necesitas platicar, mi casillero es el 230, sólo me dejas un recado. Nunca lo tengo con llave, porque la verdad no tengo nada que esconder.

—Qué bien, me gusta tu atuendo. Cuando el director me estaba hablando de ti, y de cuán inteligente eres, y todo, me imaginé que te verías como una gorda matadita con lentes grandes. Pero eres hermosa y no eres nada de lo que pensé. —Tenía una enorme sonrisa en su rostro.

“Well, that just shows you that you don’t judge someone until you meet them. Now let’s get to history class, we are already late.”

“Okay. So why are you in choir and Drama?” he asked.

“Because, I want to be an actress and a singer when I get out of high school, so what about you?”

“I love theatre and I want to be on Broadway someday.”

“That’s awesome.”

“Yeah,” we were walking into history class as we finished talking.

“You’re late Elissa, and who is this?” Mrs. Salina said.

“I’m Aiden and don’t blame Elissa for being late she was showing me where my locker was.”

“Well Aiden don’t let me catch you being late again, now take your seat next to Elissa in the back row.”

“Okay,” he came and sat next to me. He passed me a note that said:

Hey. I want to hang out sometime. I know we haven’t really talked much yet but you seem cool and I would really love to be friends.

—Bien, eso sólo te demuestra que no debes juzgar a alguien hasta que lo conoces. Ahora, vamos a clase de historia, que ya es tarde.

—Ok. Así que, ¿por qué estás en el Coro y Teatro? —preguntó él.

—Porque quiero ser actriz y cantante cuando salga de la prepa, ¿y tú?

—Me gusta el teatro, quiero estar en Broadway algún día.

—Es grandioso.

—Sí. —Íbamos entrando a la clase de historia cuando terminamos de platicar.

—Llegas tarde Elissa, ¿y quién es él? —dijo la maestra Salina.

—Soy Aiden y no culpe a Elissa por llegar tarde, me estaba enseñando dónde quedaba mi casillero.

—Bien Aiden, pero no quiero que llegues tarde de nuevo. Ahora toma tu asiento junto a Elissa en la fila de atrás.

—Está bien —él vino y se sentó junto a mí, me pasó un recado que decía:

¡Hola! quiero invitarte a salir. Sé que no hemos platicado mucho todavía pero me caes bien y la verdad quiero que seamos amigos.

My Reply:

Yeah sure I would like that after school today? My mom won't be home until five but she won't mind.

I waited a few seconds before I passed it so Mrs. Salina wouldn't get suspicious. He caught on to my idea and when he passed it back she had her back faced to the whiteboard.

Aiden:

That sounds good. Do you take a bus?

Me:

Yeah, I take bus number seven.

Aiden:

No way. Me too, well I guess we will be seeing a lot of each other.

Me:

Well duh we do only have the same schedule.

Aiden:

Oh yeah duh. =)

I just read the note and shoved it in my binder. I looked at Aiden and just smiled. I have to admit he is beautiful. I wish I had met him sooner. He is really smart, like me but I don't know if he has a photographic memory like I do. He might just study a lot.

Mi respuesta:

Sí, claro ¿te parece hoy después de la escuela? Mi mamá no estará en la casa hasta las cinco, pero no le importará.

Esperé algunos segundos antes de pasarlo, así la maestra Salina no sospecharía. A él le pareció buena idea y cuando me lo regresó, ella estaba de espaldas de frente al pizarrón.

Aiden:

Eso suena bien, ¿tomas el camión?

Yo:

Sí, tomo el siete.

Aiden:

¡A poco! Yo igual, supongo que nos estaremos viendo seguido.

Yo:

Obvio, tenemos el mismo horario.

Aiden:

Ah, sí. Claro. ;-)

Sólo leí el recado y lo metí en mi carpeta. Miré a Aiden y le sonreí. Tengo que admitir que es hermoso. Ojalá lo hubiera conocido mucho antes. Es realmente inteligente, como yo, pero no sé si tenga una memoria fotográfica como yo. Quizá sólo es muy estudioso.

At lunch I actually have someone to sit by we started a conversation as soon as we sat down. We were eating the school's food. Today it's Chicken nuggets and fries, so yummy.

"So what's your favorite color?"
Aiden intently looked into my eyes.

"Mine is black and what about you?" His eyes are so blue; I could stare into them all day. I know how awkward that sounds but they are just so beautiful.

"Well it used to be black also but now I'm in love with the color of your eyes." He was flirting, I blushed really hard. I tried not to but I failed miserably. He put his hand on mine.

"What's your favorite band?"

"Kinda cheesy but I love *Panic at the Disco*."

"No way, that's mine too."

"It looks like we have more in common than we thought."

He was really getting to me. I was taught never let a guy into your heart unless you know you will last forever so I have to keep him out. I don't know if we

Por fin alguien se sienta conmigo en el almuerzo y empezamos a platicar tan pronto como nos sentamos. Estábamos comiendo la comida de la escuela. Hoy toca nuggets de pollo y papas fritas, ¡qué rico!

—Entonces, ¿cuál es tu color favorito? —Aiden me miró fijamente a los ojos

—El mío es el negro ¿y el tuyo?
—Sus ojos son tan azules; podría quedarme viéndolos todo el día. Sé que suena raro, pero es que son hermosos.

—Antes, solía ser el negro, pero ahora, estoy enamorado del color de tus ojos. —Me estaba ligando, la verdad me sonrojé mucho. Traté de no hacerlo, pero lamentablemente fallé. Él puso su mano sobre la mía.

—¿Cuál es tu banda favorita?

—Es cursi, pero me gusta *Panic at the disco*.

—¡No me digas!, esa también es la mía.

—Parece que tenemos más en común de lo que pensamos.

La verdad me estaba ligando. Me enseñaron a nunca dejar que un chico entre en tu corazón a menos que sepas que la relación va a durar para siempre, así que tengo que mantenerlo alejado. No sé si duraremos, y hasta que lo sepa, mi

will last and until I know my heart is on lock down. No one gets in or out. Well I should just say no one gets in because there is no one in it to get out.

“Yeah, we sure do.” I smiled politely. I didn’t want to fall for this guy because I am too afraid he won’t catch me if I do. The shrill of the bell interrupted my thoughts. “Time for Drama, fun, you will love Mrs. Malia she is absolutely hilarious.”

“Really, I can’t wait to see this.”
He said as we walked in.

corazón está cerrado. Nadie entra ni sale. Bien, sólo debería decir que nadie entra, porque no hay nadie dentro que salga.

—Sí, claro hay que hacerlo. —
Sonreí por cortesía. No quise enamorarme de este chico porque tengo mucho miedo de que él no me tome en serio si yo lo hago. El sonido de la chicharra interrumpió mis pensamientos. —Clase de Teatro, qué divertido, te caerá bien la maestra Malia; es muy divertida.

—¿En serio? No puedo esperar para ver eso —dijo mientras entrábamos.

CHAPTER 3

Aiden sat by me the whole ride on the bus. He has been with me so he hasn't met anyone else, but I have heard a bunch of girls say how hot he is. I'm sure he has heard them too but just ignored them. I found out that he lives right across the street from me. I knew we had some people moving in but I didn't know that they had a teenage son. Now I enjoy my neighborhood a little more. (Wink, Wink).

"Nice house," He was looking up from his blackberry, making sure he could see where he was going.

"Thanks. Want to stay here in the living room or do you want to go upstairs to my room?" We have homework in English, Algebra 2, and Biology.

"We can go upstairs. We've got lots of work to do."

Which wasn't a lie, we did have a ton of homework to do. So, we went upstairs to my room. My walls are a dark blue, carpet is black, and my bed spread is black with huge white polka dots on it.

"Nice room."

"Thanks." We sat at my desk and worked on our homework. I didn't notice

CAPÍTULO 3

Aiden se sentó conmigo en el autobús todo el camino. Ha estado conmigo, así que no ha conocido a nadie más, pero he escuchado a algunas chicas decir lo bueno que está. Estoy segura de que él también las ha escuchado, pero sólo las ignora. Descubrí que vive en mi calle, justo frente a mi casa. Supe que había gente mudándose, pero no sabía que ellos tenían un hijo adolescente. Ahora me gusta mi colonia un poco más. =)

—Bonita casa —él estaba checando su *Blackberry*, asegurándose de poder ver por dónde iba.

—Gracias, ¿quieres quedarte aquí en la sala o quieres subir a mi habitación? Tenemos tarea de Inglés, Álgebra 2 y Biología.

—Podemos subir. Tenemos un buen de tarea que hacer.

Cosa que no era mentira, teníamos un montón de tarea que hacer. Entonces subimos a mi cuarto. Mis paredes son azul oscuro, la alfombra es negra, y la colcha de mi cama es negra con un estampado de bolas blancas grandes.

—Lindo cuarto

—Gracias—. Nos sentamos en mi escritorio e hicimos la tarea. No me di

the clock when I heard the front door slam.

“Elissa, I’m Home!” My mom yelled.

“Okay!” I yelled back, “Be down in a minute.” I turned to Aiden, “Come on, she is going to want to meet you, it’s not every day I have a new friend over.”

“Okay, let’s go.” He stood up from his chair and we walked downstairs.

“Hi mom,” She’s in her business suit like always. I wondered if she had something new for me. She usually does every Monday.

“Hi, who’s this?”

“I’m Aiden,” He answered for himself, “I just moved in across the street.”

“Well nice to meet you. You can call me Veronica.”

“Okay, Nice to meet you too.”

“So, mom, anything new at work today?” I was hinting something because she usually cuts right to it and gives it to me. (Sorry if I’m sounding like a brat, I’m usually not, I just like stuff, haha).

“Oh, right, here it’s the iPod touch 4.0, and take the new Mac phone.

cuenta de la hora, cuando escuché que abrían la puerta de la entrada.

—¡Elissa, ya llegué! — gritó mi mamá.

—¡Está bien, bajo en un minuto! —también le grité—. Volteé a ver a Aiden —¡anda! Mi mamá querrá conocerte, no todos los días me visita un amigo nuevo.

—Claro, vamos —se paró de su silla y bajamos.

—Hola mamá—. Ella trae puesto un traje de oficina, como siempre. Me pregunté si tenía algo nuevo para mí. Normalmente lo hace cada lunes.

—Hola, ¿quién es?

—Soy Aiden, —contestó él—, me acabo de cambiar aquí, cruzando la calle.

—Bien, mucho gusto. Puedes decirme Verónica.

—Mucho gusto en conocerla.

—¿Entonces mamá, nada nuevo hoy en el trabajo?—. Estaba insinuando algo, porque ella normalmente va directo al grano y me lo da. (Lo siento si me escucho como boba, pero la verdad no lo soy, sólo bromeo). ;-)

—¡Ah, es cierto! Aquí tienes el *iPod touch 4.0* y el nuevo *Mac phone*.

It's a touch screen a full keyboard and it has unlimited Internet."

"Wow, cool, thanks mom."

"No problem, here Aiden you can have them too, I have extra ones for whoever,"

"Wow, thanks Veronica."

"No problem, but you two can go ahead and do whatever. I'm going to shower and then order Chinese. Aiden you're welcome to stay if you want."

"Thanks, I'll have to call my mom and ask if that's okay though."

"Alright I'll be back in about an hour." She said and walked up the stairs to her room.

"An hour to shower, really?" Aiden asked.

"Yeah, she takes forever in the bathroom. She even sleeps in make up in case she gets a call in the middle of the night from her imaginary boyfriend."

"You're kidding right?"

"Umm no, but, hey, let's go out back and sit on the porch swing."

"Okay, I'll do anything as long as I'm with you."

Ésta es de pantalla táctil con teclado completo y tiene internet ilimitado.

—¡Wow, qué padre!, gracias mamá.

—Por nada, Aiden tú también puedes tenerlos, tengo unos extras para quien quiera.

—¡Wow!, gracias, Verónica.

—De nada, pero ustedes pueden seguir en lo que estaban haciendo. Yo voy a bañarme y después voy a pedir comida china. Aiden, eres bienvenido, puedes quedarte si quieres.

—Gracias, aunque le llamaré a mi mamá para preguntar si está de acuerdo.

—Está bien, bajo como en una hora —dijo mi mamá y subió a su cuarto.

—¿En serio, una hora para bañarse? —Preguntó Aiden.

—Sí, se tarda una eternidad en el baño, incluso, se duerme maquillada por si a media noche recibe una llamada de su novio imaginario.

—¿Estás bromeando, verdad?

—Mmm no. Salgamos allá atrás, a sentarnos al columpio de la terraza.

—Sí, lo que tú quieras mientras esté contigo.

“Wow, you’re such a flirt.” (But I love every minute of it.) I thought.

“I know, but you love it.”

“Umm no not really,” I tried to act tough about it but truth be told being with Aiden made me feel different. I hated to admit it but I’m becoming a softy. So not good! I really should stop. But, how?

“Not even a little?”

“Nope,” We sat down on the swing as I said that. I put one leg up on the swing and faced him. He did the same.

“Not even if I do this?” He put his hand on the back of my neck and pulled me in close and kissed me. I was a little shocked but I kissed back and my stomach started flipping as if I knew that he’s the one. It was only for like ten seconds. He pulled away and just smiled,

“Friends right?”

“Friends,” I was kinda sad that he just said friends. But I have to remember I cannot fall for him. I don’t want my heart broken. Just like it was when my dad left, I was torn apart.

—Wow, qué coqueto (pero me encanta).

—Pensé.

—Lo sé, pero te encanta.

—Mmm no, no realmente—, traté de hacerme la fuerte pero para ser sincera estar con Aiden me hizo sentir diferente. Odio admitirlo, pero me estoy ablandando. ¡Eso no es bueno! Debería detenerme. ¿Pero cómo?

—¿Ni siquiera un poquito?

—No. —dije eso cuando nos sentamos en el columpio. Subí la pierna en el columpio y lo miré a la cara. Él hizo lo mismo.

—¿Ni siquiera si hago esto? Puso su mano detrás de mi cuello, me acercó jalándome y me besó. Estaba un poco sorprendida, pero le devolví el beso, mi estómago comenzó a dar saltos, como si supiera que él es el bueno. Sólo fueron 10 segundos. Se alejó y sonrió:

—¿Amigos, verdad?

—Amigos—, estaba un poco triste de que él dijera que “sólo amigos”. Pero tengo que recordar no enamorarme de él. No quiero que se me parta el corazón, como cuando mi papá nos dejó, estaba destrozada.

“Good. I have to go though, tell your mom I said thanks for the phone and iPod and the dinner invite but I have to head home.”

“Okay, see you at the bus stop tomorrow?” I asked.

“Of course.” He smiled and gave me a quick hug. I decided to change all the stuff to my new phone and give Bree a call.

“Hello?” She answered.

“Hey, what are you up to?” I was upset but I wanted to tell her what happened.

“Nothing, just at home. How did it go with the new kid today?”

“Aiden, he came over after school and we did our homework, and then my mom gave him the new iPod and a new phone, oh by the way I’ll bring yours tomorrow, but anyway after that we went and sat on my porch and he kissed me,”

“OMG!!! NO WAY!!!! Was it good?”

“Yes! But then after he said ‘friends right?’”

“Awe, maybe he was just afraid to ask you out because he didn’t want you to turn him down and think he’s weird.”

—Bien, ya tengo que irme, dile a tu mamá que gracias por el cel y el iPod y por invitarme a cenar, pero tengo que ir a casa.

—Sí, ¿te veo mañana en la parada del camión? —le pregunté.

—¡Claro! —sonrió y me dio un abrazo. Decidí cambiar todos mis datos a mi nuevo celular y le llamé a Bree.

—¿Hola? —respondió.

—¡Hola!, ¿qué estás haciendo?—. Estaba molesta, pero quise contarle lo que había pasado.

—Nada, en la casa, ¿cómo te fue con el nuevo chico hoy?

Aiden vino después de la escuela e hicimos nuestra tarea, y luego mi mamá le regaló el nuevo iPod y el nuevo celular. ¡Ah! por cierto, mañana te llevo los tuyos. En fin, después de eso, nos fuimos a sentar al columpio y me besó.

—¡¡¡WOW!!! ¡¡¡QUÉ PADRE!!! ¿y te gustó?

—¡Sí!, pero después me preguntó “¿amigos, verdad?”.

—¡Impresionante!, quizás le dio pena invitarte a salir por temor a que lo rechazaras, pienso que es medio raro.

“Maybe but hey my mom is calling me down for dinner so I’ll talk to you tomorrow, okay?”

“Okay. Bye.”

“Bye Bree,”

I hung up the phone annoyed and I just wanted to know what was going on. My stomach was doing flips when he kissed me. Well, whatever, he doesn’t want to be together so I might as well just forget about him like that.

The rest of the week went by and neither Aiden nor I have said anything more about the kiss, it’s like if never happened. Except it did, we kept going on and pretty soon we were best friends.

—A lo mejor, pero, oye, mi mamá me está hablando para ir a cenar, mejor te hablo mañana, ¿va?

—Está bien, bye.

—Bye, Bree.

Colgué el teléfono molesta y sólo quería saber qué es lo que iba a suceder. Sentí maripositas en el estómago cuando me besó. Pues, sea lo que sea, si no quiere que estemos juntos, puedo también olvidarme de él y ya.

El resto de la semana se fue y ni Aiden ni yo hemos dicho nada más acerca del beso, es como si nunca hubiera pasado. Excepto que sí pasó, seguíamos pasándola bien y muy pronto nos volvimos los mejores amigos.

CHAPTER 4

It's been three months since me and Aiden kissed. We are best friends now. Bree moved to New York with her mom. Because her parents got divorced, but I talk to her every weekend. She keeps asking when I'm going to tell Aiden how I feel about him. But I'm not sure if he feels the same way so I don't want to rush him into anything until I know how he feels about me. I hope he feels the same way because the winter formal is coming up in about two weeks. I want to ask him to go. Even though I hate dances, but I thought it would be nice to go with my best friend or even my boyfriend.

Monday at school I walked up to Aiden,

“Hey,” “Hi, what are you doing for the Formal?”

“I was thinking about asking this girl I like. But I'm not sure how she feels about me.”

“I say go for it, just ask her or maybe put a note in her locker. I don't know but I bet she likes you back.”

CAPÍTULO 4

Han pasado 3 meses desde que Aiden y yo nos besamos. Ahora somos los mejores amigos. Bree se mudó a Nueva York con su mamá porque sus papás se divorciaron, pero platico con ella cada fin de semana. Sigue preguntándome cuándo le voy a decir a Aiden lo que siento por él. Pero no estoy segura de que él sienta lo mismo. Así que no quiero apresurarlo hacia nada hasta saber qué siente por mí. Espero que sienta lo mismo; porque ya viene el baile de invierno dentro de dos semanas. Quiero invitarlo a bailar. Aunque odio los bailes, pienso que estaría genial ir con mi mejor amigo o incluso con mi novio.

El lunes en la escuela me acerqué a Aiden,

—Hey, hola, ¿qué vas a hacer para el baile de invierno?

—Estaba pensando en invitar a una chica que me gusta. Pero no estoy seguro de lo que ella sienta por mí.

—Decídete, solo pregúntale o quizás déjale un recado en su casillero. No sé, pero apuesto a que tú también le gustas a ella.

I just wanted him to be happy even if I wasn't the girl. Whoever he was talking about I bet she's beautiful.

"Okay, thanks for the advice, I'll be to history in a few, by the way I think you look gorgeous today."

"Thanks, you don't look half bad yourself." I said unaffected because we always tell each other how we look every day. I'm wearing a black shirt with a blue tank top, a pair of blue skinny jeans, and my black converse. My piercings are all black and blue stripped, except my lip. It's white with blue dots. I really wonder who Aiden was talking about now because of what he said. Oh well I guess I'll find out when I talk to him. He walked into history a minute after the bell rang.

"Well Aiden what do you have to say for yourself? You're late, let's here that excuse." Mrs. Salina asked.

"The truth is I was leaving a note in the smartest and prettiest girl's locker asking her to the winter formal." He said flat out with confidence.

"Oh well, next time do that on your own time not mine. I don't want to have to wait for you to get a girl.

Sólo quería que fuera feliz aunque yo no fuera esa chava. Quien quiera que fuera, apuesto que ella es guapa.

—Gracias por el consejo, estaré en la clase de Historia en un rato, Por cierto, hoy te vez guapísima.

—Gracias, tú no te quedas atrás —lo dije naturalmente porque nosotros diario nos decimos cómo nos vemos. Traigo puestos mis Converse negros. Mis piercings son todos negros con rayas azules, menos el del labio. Éste es blanco con bolitas azules. Realmente, me pregunto ahora con quién estaba platicando Aiden por lo que dijo. Bien, supongo que me enteraré cuando platique con él. Entró a clase de Historia un minuto después de que la chicharra sonó.

—Bien Aiden, ¿tienes algo que decir? Llegas tarde, ¿y ahora, cuál es el pretexto? —preguntó la maestra Salina.

—La verdad estaba dejando un recado en el casillero de la chica más guapa e inteligente, invitándola al baile de invierno —dijo abiertamente y con seguridad.

—¡Está bien!, la próxima haz eso con tu tiempo, no con el mío. No quiero tener que esperar hasta que consigas chica.

This is my class time Aiden, now take your seat. Next time you will have detention.”

“Yes ma’am,” Aiden replied.

I quickly wrote a note saying:

Hey, who’s the girl?
Can I know?

I quickly passed it to him, he read it, looked at me, smiled and wrote something and passed it back to me:

You already know her.
But I can’t tell you her name.
It’s a secret. Why, are you jealous?

Me:

No, of course not, why would I be?

Aiden:

I don’t understand why you are asking then? You’ll find out soon enough.

Me:

Wow, what’s wrong with you today? You’re crabby or something.

Aiden:

Sorry, I just think this isn’t really your business until the person says yes or no. You know you’re my best friend and that I love you like you’re my sister, right?

Es hora de mi clase, Aiden, ahora siéntate. La próxima vez te castigaré.

—¡Sí maestra!, —contestó

Aiden—.

Rápidamente escribí un recado diciendo:

Hey, ¿quién es la chica?
¿puedo saberlo?

Se lo pasé rápido, lo leyó, me miró, sonrió, me miró y sonrió, escribió algo y me lo regresó:

Ya la conoces.
Pero no puedo decirte su nombre.
Es un secreto. ¿Por qué, estás celosa?

Yo:

No, por supuesto que no, ¿por qué estaría celosa?

Aiden:

Entonces, no entiendo, ¿por qué estás preguntando? Ya te enterarás dentro de poco.

Yo:

Wow, ¿qué onda contigo?
¿Estás enojado o algo así?

Aiden:

Perdón, sólo creo que esto no te incumbe, hasta que la persona diga sí o no. Sabes que eres mi mejor amiga y que te quiero como si fueras mi hermana, ¿de acuerdo?

Me:

Love you too Aiden, but don't be so snippy with me. Sorry don't mean to be a bitch.

Aiden:

It's okay. I'm kinda crabby, anyway, but I'll talk to you after class I don't want you to get in trouble.

I was really irritated so I just didn't reply. Aiden could be so sweet but sometimes he could be a real pain in the ass. But I got to love him he's so much like me.

After class I went to my locker. Aiden didn't come with like he usually does. Oh well... I opened it and I looked in the holder where Aiden and I always put our notes to each other. Sure enough there was a piece of paper neatly folded in the holder. I pulled out the note I read:

Elissa,

We have been friends since the day I started school here. When I saw you walk into the office on my first day I thought you were the most beautiful girl I have ever seen, I didn't know how to tell you in person but I love you and I have since the first time I met you. When we were on your porch and I kissed you,

Yo:

También te quiero Aiden, pero no seas insolente conmigo. Perdón, no quise ser tan perra.

Aiden:

Está bien, estoy un poco enfadado, pero te hablo después de la clase, no quiero meterme en un problema.

Realmente estaba enojada y no le contesté. Aiden podría ser un dolor de huevos, pero tengo que quererlo, se parece tanto a mí.

Después de la clase fui a mi casillero. Aiden no vino como normalmente lo hace. Entonces... Lo abrí y chequé el lugar donde Aiden y yo siempre ponemos nuestros recados. Como era de esperarse, había un pedazo de papel cuidadosamente doblado. Saqué el recado y lo leí:

Elissa:

Hemos sido amigos desde el día que comencé aquí la escuela. Cuando te vi entrar a la Dirección en mi primer día, pensé que tú eras la chica más bonita que había visto, no sabía cómo decírtelo personalmente pero te quiero y siempre te he querido desde la primera vez que te conocí. Cuando estábamos en la terraza y te besé,

I didn't think that you wanted to be with me so that's why I said friends. But ever since then I regret not asking you out. I have loved you for the longest time and I want you to be my girl and everything. Will you please go to the winter formal with me?

I read this and I felt the tears well up in my eyes. This is the guy I'm in love with and the guy I really want. I have never felt this way about any other guy.

Not letting Aiden know I read the note I walked into my next class. He looked at me and I smiled. He gave me a confused look. I just ignored it for now. I was going to make him wait just like he made me wait for him to ask me out. He's going to have to wait for an answer. After school I walked up to Aiden and said,

"Hey," "Hi! So did you get my note?"

"Yeah, I did."

"So, what do you say?"

"I'd rather do this," I pulled him really close and kissed him. He pulled away.

"I take that as a yes?"

"Hmmm do I have to make it any clearer?"

nunca pensé que quisieras estar conmigo, por eso dije que éramos amigos. Pero desde entonces, me arrepiento de no invitarte a salir, te he querido desde hace mucho tiempo y quiero que seas mi novia y mi todo. ¿Me acompañarías al baile por favor?

Leí eso y sentí cómo se me salían las lágrimas de los ojos. Este es el chico del que estoy enamorada y al que realmente quiero. Nunca he sentido esto por ningún otro chico.

No le dije a Aiden que había leído el recado y entré a la siguiente clase. Me miró y sonrió. Me lanzó una mirada confusa. Por ahora, sólo lo ignoré. Iba a hacerlo esperar, igual que él me hizo esperarlo para invitarme a salir. Va a tener que esperar la respuesta. Después de la escuela, me acerqué a Aiden:

—¡Hey!, hola, ¿recibiste mi recado?

—Sí.

—Entonces, ¿qué dices?

—Preferiría hacer esto, —lo jalé cerca y lo besé—. Se apartó.

—¿Tomo eso como un sí?

—Mmm, ¿así o más claro?

“I think you should.” He wrapped his arms around my waist and I wrapped mine around his neck and kissed him.

“Get a room,” I heard someone say. I didn’t recognize the voice at first. I turned around and saw Jake standing there.

“Shut up Jake,” I said.

“No, by the way, Aiden have fun with my sloppy seconds.” He said and walked away.

“You dated him?” Aiden asked surprised.

“Uhh yeah for a while.”

“He’s a jerk though. For how long?”

“A year and a half, he was my longest relationship.”

“Oh, well we better get to the bus.”

“Wait, you’re not mad, are you?” I looked at him with confused eyes.

“No but tell me one thing. Did you sleep with him?”

“No! I’m a virgin. Are you though?”

“No,” He kinda looked away when he answered.

—Pienso que deberías. —Me abrazó de la cintura y yo del cuello y lo besé.

—¡Consíganse un cuarto! — escuché a alguien decir—. No reconocí la voz al principio. Volteé alrededor y vi a Jake ahí parado.

—¡Cállate, Jake! —dije.

—No. Por cierto, Aiden, ojalá te guste ser plato de segunda mesa—dijo y se fue.

—¿Saliste con él? —Aiden preguntó sorprendido.

—Mmm, sí, por un tiempo.

—Es un pendejo, —¿Cuánto tiempo?

—Un año y medio, con él fue la relación más larga.

—Ok, mejor tomemos el camión.

—Espera, ¿estás enojado? —lo miré con ojos confundidos.

—No pero dime una cosa ¿te acostaste con él?

—No, soy virgen. ¿Y tú?

—No, —y como que apartó la mirada cuando contestó.

“Oh, well let’s go.” I started to walk away and he followed.

“It was with only one person and we were together for 2 years, but she broke up with me for someone else.”

“Okay, I get it,” I said and boarded the bus. I sat down and when he sat next to me I looked at him and said, “Just so you know I’m not ready to have sex and I’m not going to be for a while, Ok?”

“Okay”, was all he said. I looked out the window on the ride home. We were together and already having problems. This isn’t good. But I guess we will see where this all goes.

—Está bien, vámonos —empecé a caminar y él me siguió.

—Sólo he estado con una persona y estuvimos juntos por dos años. Pero ella me cortó por alguien más.

—Sí, entiendo —dije y subimos al camión—. Me senté y cuando él se sentó junto a mí, lo miré y dije, —es sólo que no estoy lista para tener sexo y no voy a estarlo por un rato, ¿vale?

Ok, —fue todo lo que dijo—. Yo miré por la ventana todo el viaje a casa. Estábamos juntos y ya teníamos problemas. Esto no es bueno. Pero supongo que veremos a dónde va todo esto.

CHAPTER 5

I started to put on my dress, its blue with sparkles on it. It goes all the way to the floor, and it's form fitting. I actually didn't look as emo as I always do. I took out all my piercings and I straightened my hair so it looked normal. I don't really like looking like this, but I want to prove that if I want to I can make myself look pretty and not like an emo Goth.

As soon as I was completely ready I sat on my bed to wait for Aiden to come. He was here within ten minutes. I heard the chime of the doorbell.

I started to walk down the stairs as my mom let him in.

"Wow, umm Elissa you look. Wow," That's all he could say. (Haha)

"Thanks, you look amazing yourself." He had a tux on with a tie to match my dress, it was even sparkly. My mom took a few pictures of us and we left for the dance. His mom drove us. Neither of us can drive yet. But I have my permit. I'm not sure if he does.

After the dance, we walked outside and sat on the bench, he hadn't called his mom yet.

CAPÍTULO 5

Empecé a ponerme el vestido azul con lentejuelas, llega hasta el piso, y me queda bien. No quise parecer muy Emo, como siempre. Me quité todos los piercings y me planché el cabello para que se viera normal. La verdad no me gusta verme así, pero quiero probar que puedo verme bonita y no sólo como una Emo Gótica.

Tan pronto estuve lista, me senté en mi cama a esperar a que Aiden llegara. Llegó en diez minutos. Escuché el timbre de la puerta.

Empecé a bajar las escaleras cuando mi mamá lo pasó.

—Wow, Elissa te ves muy bien — eso es todo lo que pudo decir. ;-)

—Gracias, te ves increíble—. Él traía un traje con una corbata para combinar con mi vestido, era igual de brillante. Mi mamá nos tomó unas fotos y nos fuimos al baile. Su papá nos llevó. Ninguno de los dos sabe manejar. Pero yo tengo mi permiso. No estoy segura si él lo tiene.

Después del baile, salimos a sentarnos en una banca, él aún no le había llamado a su mamá.

I didn't really want him to. It was going good so far and it's nice to know that there is someone like me out in the world. I used to think I would end up alone because I was the odd person out, but now I know that there is someone for me and like me in this shitty world.

"So, what should we do now?" Aiden asked.

"Whatever you want to."

I looked at him and kissed his cheek. I started to turn my head away again and he pulled me back to him and kissed me. It started off just a slow kiss, we deepened it and he opened his mouth and ran his tongue along my bottom lip begging for entrance. I teased him a little and then let him in. His tongue explored every inch of my mouth. Then I heard someone clear their throat. It was Mr. Jackson, our principle.

"Ummmm Elissa did you ever finish that service learning idea for the school yet?" he asked.

"Uh yup, I'll have it on your desk Monday morning"

"Okay thanks."

"No problem." I said and he walked away and I looked at Aiden and we both just started laughing.

No quería que lo hiciera. Hasta ahora todo iba bien, es bueno saber que hay alguien como yo en el mundo. Pensaba que podría quedarme sola porque era una persona rara, pero ahora sé que hay alguien para mí y como yo en este mundo de porquería.

—Entonces, ¿qué deberíamos hacer ahora? —preguntó Aiden.

—Lo que tú quieras.

Lo miré y lo besé en la mejilla. Empecé a voltear la cabeza, me jaló de nuevo hacia él y me besó. Para empezar fue sólo un beso lento que se volvió intenso, abrió su boca y recorrió su lengua sobre mis labios para meterla. Lo provoqué un poco y después lo dejé entrar. Su lengua tocó cada centímetro de mi boca. Luego escuché a alguien carraspear. Era el señor Jackson, nuestro director.

—¡Mmm! ¿Elissa, terminaste la idea que tenías para el servicio de aprendizaje en la escuela? —preguntó.

—¡Mmm, sí!, lo tendrá en su escritorio el lunes en la mañana.

—Está bien, gracias.

—De nada, —dije y se fue—, miré a Aiden y los dos nos empezamos a reír.

“Well that was slightly awkward,” he said.

“Just a little, want to go down to the park?”

“Sure why not?” he said and we got up and went to the park.

“I used to play here with my dad when I was little.”

“Wow, where is your dad now?” I knew he was going to ask because I brought it up.

“He died last year of leukemia.”

I kinda looked away; talking about my dad is a really hard subject. I was closer to my dad than I am to my mom. He understood my problems, mom never seemed to.

“Oh, I’m so sorry for bringing it up.”

“No it’s alright, I just hate that my mom seems to have forgotten him and just hooks up with a different random guy every week. It’s like she’s trying to replace my dad.”

“I’m really sorry Elissa.”

“It’s alright it’s not your fault. But sometimes I do wonder what would happen if I were to do something wrong that she does and then what she has to say about it. Because she doesn’t know what

—¡Oye!, eso fue algo incómodo —dijo él

—Sólo un poquito, ¿quieres ir un rato al parque?

—Claro, ¿por qué no?, —dijo—, nos levantamos y nos fuimos al parque.

—Solía venir aquí a jugar con mi papá cuando estaba chiquita.

—¡Wow!, ¿y dónde está tu papá ahorita? —Imaginé que iba a preguntar porque toqué el tema.

—Murió de leucemia el año pasado.

Lo evadí un poco; hablar de mi papá es realmente un tema difícil. Era más apegada a él que a mi mamá. Él entendía mis problemas pero mi mamá jamás pareció entenderme.

—¡Ay!, perdón por recordártelo.

—No, está bien, sólo que odio que mi mamá parezca haberse olvidado de él; se elige a un tipo diferente y desconocido cada semana. Es como si intentara remplazar a mi papá.

—En verdad lo siento Elissa.

—Está bien, no es tu culpa. Pero a veces me pregunto qué pasaría si estuviera haciendo algo mal como ella, y luego tendría que decir algo al respecto. Porque ella no sabe lo que

it's like living with her, she should live with someone who is just like her."

"I don't know what to say..."

"You don't have to say anything, Aiden, just be here for me and be someone for me to spill my feelings to."

"Okay, I will always be here for you, I promise."

"Thanks," I said and kissed him. I just wanted all of these thoughts to just wash away. Pretty soon he pulled away.

"You're very welcome, just promise me you won't do anything stupid."

"I won't, I promise, I love you too much."

"Really?"

"Yes Aiden, you are my world," I brought him to my favorite place to sit.

In the morning I woke up to the sound of my phone vibrating on my bedside table. I looked at it and it was from Aiden,

Elissa want to come over? My parents aren't home and my mom or dad won't care.

I wrote back saying,

Sure but you know my rule.

es vivir con ella, debería vivir con alguien más parecido a ella.

—No sé qué decir...

—No tienes nada que decir, Aiden, sólo estar aquí para mí y ser alguien para mí, alguien que me escuche.

—Claro, siempre estaré aquí para ti, te lo prometo

—Gracias —dije y lo besé. Sólo quise olvidarme de todos estos pensamientos. Se apartó de mí.

—Gracias, sólo prométeme que no harás nada estúpido

—No lo haré, te lo prometo, te amo tanto

¿De verdad?

—Sí Aiden, eres mi mundo —lo traje a sentarse a mi lugar favorito.

En la mañana me levanté con el sonido de la vibración de mi teléfono en mi buró. Chequé y era Aiden:

Elissa, ¿quieres venir? Mis papás no están en casa y no les importará.

Contesté diciendo:

Claro. Pero sabes mi condición

Aiden

Of course baby I know. I won't ever try anything until you are ready and you know that I've already told you that.

Instead of replying I got up and got dressed, my hair was still kinda straight from last night so I threw it up into a cute little pony tail, keeping my side bangs down. I put on a pair of denim short shorts and a purple shirt over a black tank top. I slipped on my black clogs and I headed across the street to Aiden's house. I knocked on the door and waited. I never just walk in, that would be rude. He opened the door and just moved so I could walk in.

"Hey," I said. Not knowing what else to say.

"Hi, so do you want to watch a movie or go upstairs or something?" He asked grabbing a blanket off the floor and putting it back on the couch.

"Ummmm sure, what movie?"

"How about a *Nightmare on Elm Street*?"

"Sure' but I'm not the biggest on scary movies so you're going to have to sit close to me," I lied. I love scary movies, but you have to make the guy feel like he can protect you. So I figured that's a good way to fake it.

Aiden

Por supuesto nena, lo sé. No intentaré hacer nada hasta que estés lista y sabes que ya te lo había dicho.

En lugar de contestarle me paré y me acomodé el cabello que todavía estaba un poco alaciado de la noche anterior. Entonces me hice una pequeña cola de caballo, dejándome el fleco de lado. Me puse mis shorts de mezclilla y una camisa morada encima de una playera de tirantes negra. Me puse mis chanclas y crucé la calle a la casa de Aiden. Toqué la puerta y esperé. Nunca entro sin que alguien abra la puerta, eso sería de mala educación. Abrió la puerta y sólo se hizo a un lado para que pudiera entrar.

—Hola —dije, sin saber qué más decir.

—Hola, ¿quieres ver una película o ir allá arriba? —preguntó, alzando una cobija del suelo y volviéndola a poner en el sillón.

—Emm, claro, ¿qué película?

—¿Qué tal la de *Pesadilla en la Calle del Infierno*?

—Claro, pero no soy la mejor en películas de terror, así que tendrás que sentarte cerca de mí. —Mentí. Me encantan las películas de terror, pero tienes que hacer que el chico sienta que puede protegerte, así que supuse que era buena idea disimularlo.

“Of course baby I would do that anyway. I am here for you when you get scared,” he said as he grabbed the movie and put it in the DVD player. While he put the movie in I sat down on the couch and covered up with the blanket he threw on the couch. He grabbed the remote and pressed play and sat next to me and I cuddled him. During the whole movie I acted scared but I really wasn’t, it’s like the best movie ever.

After the movie ended Aiden got up and took out the movie and turned on some television show that I don’t watch.

“So when will your parents be home?”

“Next week, they are in Japan on some business thing.”

“Oh, okay. So you’re home alone until then, that must suck.” I said.

“Nope, because you’re here,” He smiled and kissed me soft but sweet. I kissed back. We kissed for a while, until he started to move his hand up my thigh, I pulled away.

“Whoa Aiden you know my rules,” I was kinda panicky.

—Por supuesto, nena, de cualquier forma lo haré. Estaré aquí contigo cuando te asustes —dijo, agarró la película y la puso en el DVD. Mientras él ponía la película, me senté en el sillón, me tapé con la cobija y se lanzó al sillón. Agarró el control, le puso *play*, se sentó a lado de mí y lo abracé. Durante toda la película, me hice la espantada, pero en realidad no lo estaba, es la mejor película del mundo.

Después de que terminó la película, Aiden se levantó, sacó el disco y le puso a la tele, un programa que no veo.

—Entonces, ¿cuándo regresan tus papás a casa?

—La próxima semana van a estar en asuntos de negocios en Japón.

—¡Oh, qué bien! Así que estarás en casa solo hasta entonces, debe ser feo —dije.

—No, porque tú estás aquí, — Sonrió y me besó despacio, pero tierno. Lo volví a besar, nos besamos por un rato, hasta que empezó a meter su mano en mi muslo, la quité.

—Aiden, sabes mis condiciones— estaba un poco alterada.

“Oh my god I’m sorry, really Elissa I didn’t mean to.”

“It’s fine, just stop for a minute. I need to go to the bathroom.”

“Okay, up the stairs to, your right.”

“Thanks,” I stood up and moved the blanket off of me. I walked upstairs and to the right. I didn’t pay attention to anything. I didn’t really have to go to the bathroom I just wanted to get out for a minute. I looked at myself in the mirror. I fixed my ponytail and adjusted my shirt. It’s not really that I’m not ready. I just feel inexperienced. I love Aiden to death. It’s just that he’s done this before and I haven’t. I don’t want to rush it anyway. We haven’t been dating that long either. I don’t know what to do but I have to go back down there. I opened the door and walked back down. Short shorts probably weren’t my best idea.

“Sorry, had to fix my face.”

“It’s fine, so what do you want to do?”

“Doesn’t matter,” I sat back next to him and rested my head on his shoulder.

“Okay well we can just watch this for now I guess.”

—¡Dios mío!, lo siento, Elissa, no quise hacerlo

—Está bien, sólo detente por un momento. Necesito ir al baño.

—Claro, sube las escaleras y a la derecha.

—Gracias—, me levanté y me quité la cobija. Subí y me fui a la derecha. No le puse atención a nada. Realmente no quería ir al baño, sólo quería salirme un momento. Me miré en el espejo, me arreglé mi cola de caballo y me acomodé la camisa. La verdad no es que no esté lista, sólo me siento inexperta. Amo a Aiden hasta la muerte, es sólo que él ha hecho esto antes y yo no. De ninguna manera quiero precipitarlo. Tampoco hemos estado juntos tanto tiempo. No sé qué hacer pero tengo que regresar abajo. Abrí la puerta y bajé. Probablemente los shorts no fueron mi mejor elección.

—Perdón, tuve que arreglarme la cara.

—Está bien, ¿entonces qué quieres hacer?

—No importa—, me volví a sentar con él y recargué mi cabeza en su hombro.

—¡Bien!, supongo que por ahora podemos ver esto.

“Okay.”

“What time do you have to be home?”

“Doesn’t matter, I don’t have a curfew on the weekends.”

“Oh okay. Would your mom let you spend the night?”

“I’m sure she wouldn’t care. I’ll text her and ask her.” I grabbed my phone from my pocket.

“Okay.”

I texted my mom:

Hey mom! can I spend the night at Aiden’s house tonight?

She answered back like right away:

Sure Hun, I’m having a friend over tonight anyway. But no sex, you know that I wouldn’t like that.

I answered back annoyed:

Whatever mom.

She answered:

I’m serious Elissa do not lose your virginity tonight.

I replied pissed off now:

My god mom I don’t plan on it. Now just go back to work.

She texted back

Okay Hun, love you.

—Ok.

—¿A qué hora tienes que regresar a tu casa?

—No hay problema, no hay hora límite los fines de semana.

—Ok ¿Tu mamá te dejaría pasar la noche aquí?

—Estoy segura que a ella no le importaría. Le mandaré mensaje para preguntarle —saqué mi celular del bolso.

—Está bien.

Le mandé mensaje a mi mamá:

¡Hola mamá!, ¿puedo quedarme esta noche en casa de Aiden?

Me contestó de inmediato:

¡Claro corazón!, de todos modos un amigo me visitará esta noche. Pero nada de sexo, sabes que eso no me gustaría.

Le contesté enojada:

Como quieras, mamá.

Ella contesto:

Estoy hablando en serio, Elissa, no pierdas tu virginidad esta noche.

Ahora le contesté encabronada:

—¡Por Dios, mamá, no tengo pensado eso, ahora sólo regresa a trabajar!

Me respondió:

Te amo, Cariño.

I didn't even text back. I find it disgusting that she does this. She just goes and has sex with any man she can. I swear she's going to end up having another kid. I mean she'll have the money and the room but she can barely control me. She's lucky I want to do well in school and that I'm not a drop out.

"So what did she say?" Aiden asked.

"I can, she's going to have a friend over tonight. So usually when she does that I sleep over a friend's house because I don't want to hear all that."

"Oh, alright," he rested his hand on my knee.

"Yeah, sometimes I just want to have sex and be like "yeah I did it, so just shut up. You do it all the time." But I'm scared too."

"Well, I'm not going to be the one to force you into anything. So when you're ready I am, and if you ever just want to 'play' but no sex I can help you with that."

"Okay. Nice to know," I didn't really want to do that either. It seems kind of weird and awkward.

Ya ni siquiera le contesté. Me parece repugnante cuando hace eso. Ella va y tiene sexo con cualquier hombre. Juro que va a terminar teniendo otro hijo. Me refiero a que ella tendrá el dinero y la recámara, pero apenas puede controlarme. Tiene suerte, yo quiero sacar buenas calificaciones y no voy a dejar de estudiar.

—Entonces, ¿qué dijo? —Aiden preguntó

—Que sí puedo, ella va a estar con un amigo esta noche. Así que, generalmente, cuando ella hace eso yo me quedo a dormir en casa de un amigo porque no quiero escuchar todo eso.

—Está bien, —puso su mano en mi rodilla.

—Sí, a veces sólo quisiera tener sexo y decir "sí, ya lo hice, así que cállate, tú lo haces todo el tiempo." Pero también estoy asustada.

—Pues no voy a ser yo el que te obligue a nada. Así que cuando estés lista yo lo estaré, y si sólo quieres "jugar" pero sin sexo, cuenta con eso.

—Bien, es bueno saberlo, la verdad no quería que hiciéramos eso tampoco. Parece extraño e incómodo.

“Yeah, so um what time is it?”

“12:30,”

“Okay, do you want me to order Chinese or something?”

“Sure sounds yummy.”

“Okay,” he just laughed at me and I ran over to my house to get my clothes while Aiden ordered take out. Thank god they deliver. The food came a half hour later. We ate in pretty much silence. The rest of the night kind of seemed to fly by.

“So you can either sleep in my room with me or you can sleep in the guest room that is down the hall to the left.”

“I just sleep in your room with you.”

“Okay,” we walked in and I sat on his bed. It’s really soft, I love it. His room was painted all black with lime green paint splatters. His bed spread is lime green.

“You can change into your pajamas if you want to.”

“I will, I’ll be right back.”

“Okay,” he said as I walked out of his room and into the bathroom. I put on my blue shorts and my black shirt that went with them. The shirt has a blue bear

—Sí, ¿entonces qué hora es?

—Las 12:30

—Entonces, ¿quieres pedir comida China o algo?

—Por supuesto, suena delicioso

—Está bien —él se rio de mí, y corrí a mi casa por mi ropa, mientras Aiden pedía la comida. Gracias a Dios tienen servicio a domicilio. La comida llegó después de media hora. Comimos casi todo el tiempo en silencio. El resto de la noche voló.

—Entonces, puedes quedarte a dormir en mi cuarto conmigo o puedes dormir en el cuarto de huéspedes que está bajando, en el pasillo a la izquierda.

—Voy a dormir en tu cuarto contigo.

—Claro —entramos y me senté en su cama. Está bien suavcita, me gusta. Su cuarto está pintado todo de negro con manchas color verde limón. La colcha de su cama es color verde limón.

—También puedes ponerte tu pijama si quieres.

—Voy y vengo.

—Está bien —dijo, salió de su cuarto y fue al baño—. Me puse mi short azul y mi camisa negra, eso combina bien. La playera tiene un oso azul.

on it. I picked up my other clothes and put them back in my bag. I kept my bag in the bathroom. I walked out and went back into his room; he's sitting there with no shirt and just his pajama pants on. His perfectly sculpted six-pack is just right there.

“Wow, uhh can you please put a shirt on?”

“Why? I always sleep like this.”

“It's distracting.”

“Then not wearing a shirt is doing its job.”

“Wow, good one, just please put a shirt on.”

“Fine,” he got up and walked up to me, “Are you sure I need one?”

Before I could say anything he pressed his soft lips to mine. We stood there for a while and we just kissed. I ran my hands up and down tracing the perfect lines of his abs while he had one hand on my butt and the other in my hair. This is a little more than what I'm used to, but I like it. I don't want it to stop. Before I really noticed Aiden pulled me down on the bed and was on top of me. I didn't really want to stop it. He pulled my shirt up a little and started to put his hands under my shorts. I pulled away.

Recogí mi otra ropa y la guardé en mi bolsa. Guardé mi bolso en el baño. Salí y regresé a su cuarto, está sentado ahí sin playera y nada más con los pantalones de su pijama puestos. Su “lavadero” perfecto, marcado, estaba justo ahí.

—¡Wow!, mmm, ¿puedes ponerte tu playera, por fa?

—¿Por qué? Siempre duermo así

—Es molesto.

—Entonces no usar playera sí funciona.

—¡Wow!, ok, nada más ponte la playera por fa.

—Está bien, se levantó y caminó hacia mí —¿segura que la necesito?

Antes de que pudiera decir algo, acercó sus suaves labios a los míos. Estuvimos parados un rato y nos besamos. Recorrí mis manos de arriba abajo trazando las líneas perfectas de su abdomen mientras él ponía una mano en mi trasero y otra en mi cabello. Esto es un poco más de lo que acostumbro, pero me gusta. No quiero detenerlo. Y antes de que me diera cuenta, Aiden me jaló hacia la cama y se dejó caer encima de mí. En realidad, no quise detenerlo. Me alzó un poco la playera y empezó a poner sus manos bajo mi short. Me alejé.

“Aiden no, I’m not ready for sex.”

“I know, but just relax, no sex I promise, you’ll like this,” He said and continued.

—Aiden no, no estoy lista para tener sexo.

—Lo sé, tranquila, sin sexo, lo prometo, esto te gustará —dijo y siguió.

CHAPTER 6

I woke up to my phone vibrating on Aiden's bedside table. I looked at it, Bree was texting me:

Hey, sorry! I didn't call last night, I was really busy, I miss you though; my dad got visitation rights so I will be there for spring breaks, summers and either Thanksgiving or Christmas, depends on which one he wants me on. So how are you and Aiden doing?

I sat up and replied:

It's fine! I don't expect you to always call, and I really miss you too, that's cool I can't wait to see you in the spring, it's going to be a blast you wait. Aiden and I are good, my Mom had another one of her 'friends' over. So I stayed at Aiden's house because his parents are in Japan.

Bree:

I know I'm excited. Ewwww, sorry but your mom is turning into a whore, that's just gross she is going to End up pregnant. But oh well what can you do? Awwww You didn't do anything, did you?

Me:

I know and with another kid around maybe she will Stay out of my hair for a while. I can't do anything If she does, we didn't have sex, but he did... well you know?

Bree:

Oh my god!!!! No way? Was it like fun? Did you like it?

CAPÍTULO 6

Me desperté al vibrar mi celular en el buró de Aiden. Lo miré, Bree me estaba mensajeando:

¡Hola!, disculpa por no llamar anoche, estaba muy ocupada, pero te extraño; como mi papá tiene derecho de visitarme, estaré por allá en las vacaciones de primavera, en verano o cualquiera de las dos, Acción de Gracias o Navidad, dependiendo de qué fecha quiera pasar conmigo. ¿Entonces cómo están tú y Aiden?

Me enderecé y le respondí:

Todo bien, no siempre espero que me llames, la verdad también te extraño. ¡Está genial! no puedo esperar hasta primavera para verte, se va a poner buenísimo, ya verás. Aiden y yo estamos bien; mi mamá invitó a otro "amigo", así que me quedaré en casa de Aiden porque sus papás están en Japón.

Bree:

Lo sé, estoy emocionada. Mmm, disculpa, pero creo que tu mamá se está volviendo una puta, que asco, va a terminar embarazada. Pero, bueno, ¿qué puedes hacer? Mmm, no hiciste nada, ¿verdad?

Yo:

Lo sé y con otro hijo, a lo mejor se olvida de mí por un rato. No puedo hacer nada si ella lo hace, nosotros no tuvimos sexo, pero él sí... bueno, ¿tú sabes, no?

Bree:

¡Dios mío! Ni hablar. ¿Fue divertido? ¿Te gustó?

Me:

Oh god! Bree, haha. Yes, it was fun, I felt amazing. By the way, do you have a boyfriend yet?

Bree:

Actually I do. I was just about to tell you about him. He's 17. His name is Isaac, he is six foot four, brown eyes, black hair, he has his nose, lip, tongue, and Both eyebrows pierced. He's on the basketball team, football team and also on the track team, he's super smart and really sweet, I'll send you a picture later.

Me:

Awwww how cute, and okay to the picture, but I have to go Aiden just woke up, I'll talk to you later, Bree, you better Not forget to send me that picture, I'll be waiting.

She didn't reply after that.

“Well, good morning sexy.”

Aiden said.

“Morning babe, sleep well?” I asked and acted like nothing really happened last night. It all feels more like a dream, but it wasn't, I know that.

“Yes, you didn't mind what I did last night do you?”

“Not at all but that is all we are going to be doing for a while. Got it?”

Yo:

¡Por Dios, Bree! Ja-ja. Sí, estuvo divertido, me sentí increíble. Por cierto, ¿ya tienes novio?

Bree:

En realidad ya tengo, estaba a punto de hablarte de él. Tiene 17 años, se llama Isaac, mide 1:80, ojos cafés, cabello negro, tiene piercings en la nariz, labios, lengua, y ambas cejas. Está en el equipo de básquetbol, en el de futbol Americano y también en el equipo de atletismo. Es súper inteligente y bien cariñoso, más tarde te mandaré una foto.

Yo:

¡Qué padre! y está bien lo de la foto, pero me tengo que ir, Aiden se acaba de despertar, te hablo más tarde, Bree. Será mejor que no olvides mandarme esa foto. La estaré esperando.

No me contestó después de eso.

—¡Buenos días, sexy! —dijo

Aiden.

—¡Buenos días, nene! ¿Dormiste bien? —pregunté y actué como si anoche nada hubiera pasado. Todo parecía más que un sueño, pero sabía que no lo era.

—Sí, no te importó lo que hice anoche, ¿o sí?

—No del todo, pero eso es todo lo que haremos por un rato. ¿De acuerdo?

“Yes I know you aren’t ready for anything more and I respect that, maybe one day we can. But definitively not until you are ready, because I don’t want to force you into anything, and I hope you know that I love you.”

“Really you mean it?”

“Yes I really do mean it; I love you with all my heart.”

“Awwww baby I love you too.” I kissed him and got out of the bed. I put my shorts back on. I’m in my shirt and underwear. It makes me uncomfortable,

“I’m going to shower if that’s okay? I feel disgusting.”

“Yeah go ahead you know where the bathroom is.”

“Okay, I’ll be right back.”

“Okay.” He said and I walked into the bathroom, I didn’t have to ask where the towels are because there is a rack right when I walk in. I started the water and while it warmed up I got undressed.

After I got done I changed into the white skinny jeans and purple shirt I brought, I changed out all of my piercings to my purple ones and I brushed out my hair. I didn’t poof it like I normally do, I just left it down. I don’t really care what I

—Sí lo sé, aún no estás lista para nada más y lo respeto, quizás un día podamos. Pero definitivamente no hasta que estés lista, porque no quiero obligarte a nada, y espero que sepas que te amo.

—¿Lo dices en serio?

—Sí, de verdad; te amo con todo mi corazón.

—¡Oh, nene, yo también te amo!

—Lo besé y me salí de la cama. Me volví a poner mis shorts. Ando en camisa y ropa interior. Eso me hace sentir incómoda,

—Voy a bañarme, ¿está bien? Me siento asquerosa.

—Sí ve, ya sabes dónde está el baño

—Va. Ahorita vengo.

—Está bien —dijo—, entré al baño, no pregunté dónde están las toallas porque justo a la entrada había un perchero. Le abrí al agua y mientras se calentaba me desvestí.

Después de bañarme, me puse un pantalón ajustado blanco y una camisa morada, cambié todos mis piercings por otros púrpura y me cepillé el cabello. No me lo esponjé como normalmente lo hago. Sólo lo alacé, sinceramente no me

look like when I'm not in school. Not really anyone to impress. I put on my eyeliner and mascara and went back to Aiden's room. He's already dressed and waiting for me.

"Here your phone went off." He said and handed it to me.

"Thanks." I opened the message. It's the picture of Bree's boyfriend.

Damn he is cute! But Aiden is still way cuter. I should probably send one back. So without Aiden knowing I snapped a picture. He is looking at his Ipod and smiling, I send her the picture and saying:

He's really cute, here is Aiden.

"So got anything planned for today babe?" I asked.

"Nope, what do you want to do?"

"We should do something. I don't really know what though."

"How about we go for a walk?"

"Okay," we walked downstairs and I put my clogs and he slipped on his black Supras and we headed out the door. I intertwined my hand with his. We walked for about two blocks and we saw a moving truck parked in the big blue house.

importa cómo me veo cuando no estoy en la escuela. No hay nadie a quien impresionar. Me puse delineador, maquillaje y regresé al cuarto de Aiden. Ya está vestido y esperándome.

—Tu teléfono se apagó —dijo y me lo entregó.

—Gracias —abrí el mensaje. Es la foto del novio de Bree.

¡Maldita sea, está bien guapo! Pero Aiden está todavía mejor. Probablemente, debería yo enviarle otra. Entonces, sin que Aiden se diera cuenta, le tomé una foto. Él está viendo su IPod y sonriendo. Le envié la foto diciendo:

—Es realmente guapo, pero aquí está Aiden.

—¿Entonces nene, tienes planeado algo para hoy? —le pregunté.

—No, ¿qué quieres hacer?"

—Deberíamos hacer algo. Pero realmente no sé qué.

—¿Qué tal si vamos a caminar?"

—Sí—, bajamos y me puse mis zuecos. Él se puso sus Supras negros y nos fuimos a la puerta. Entrelacé mi mano con la suya. Caminamos como dos cuerdas y vimos una mudanza estacionada en una casa grande azul.

It's right next to where Bree's dad lives. We curiously walked by. From what we saw, there are two twin boys that are about six, a teenage boy, probably around sixteen, a girl that looks about thirteen and a mom. I don't see a dad, but he might be in the house.

"Should we see if they need any help?" Aiden asked.

"Sure I guess." I walked with him up the women that looked like the mom. "Hi I'm Aiden and this is my girlfriend Elissa. Did you need any help?"

"Sure that would be great. Kids come out here!" She yelled and all the kids ran outside, "These are my twin boys; they are eight, Nick and Nolan. This is Nicole, she is fifteen, and this is her twin brother Nathan. I'm Natalie."

"Nice to meet you all," I said.

"Nice to meet you too," They all replied.

"Their mom should be here soon." Natalie said.

"Aren't you their mom?" Aiden asked confused.

"Well yes but you see I'm a lesbian and I'm married to a girl named Lane."

Está a la derecha de dónde vive el papá de Bree. Por curiosidad pasábamos enfrente y vimos a dos gemelos como de 6 años, un adolescente, probablemente de 16, una niña como de 13 y a la mamá. No veo al papá, pero podría estar en la casa.

—¿Vamos a ver si necesitan ayuda? —Aiden preguntó.

—Supongo que sí, —caminé con él hacia la mujer que parecía la mamá.

—¡Hola!, soy Aiden y ella es mi novia Elissa. ¿Necesitan ayuda?

—Claro, sería genial. ¡Niños vengan aquí! —ella gritó y todos los niños salieron, —estos son mis gemelos, Nick y Nolan, tienen 8 años; ella es Nicole tiene 15 y este es Nathan su hermano gemelo. Yo soy Natalie.

—Mucho gusto a todos —dije.

—Igualmente, mucho gusto —contestaron todos.

— Su mamá tiene que estar aquí pronto, dijo Natalie.

—¿No eres tú su mamá? —Aiden preguntó confundido.

—Bueno sí, pero soy lesbiana y estoy casada con una chica que se llama Lane.

“Oh, that’s really cool.”

“Yeah, most of my kids follow in my footsteps. Except for Nolan, I noticed he’s the only one interested in the opposite sex.”

“Mom, you’re going to scare them away,” we heard Nathan say.

“Oh Nate you worry too much,” she rubbed his hair and walked up to the house. Nate is tall, probably about six feet, has light emo cut hair and blue eyes. He has his lip, tongue, and eyebrow pierced. Nicole looks about five seven; she has long blonde hair with blue eyes. She has her nose and her lip pierced. Nick and Nolan both have brown hair, Nick’s is slightly longer. Neither have piercings.

“So, what can we help with?” I asked.

“I need help organizing my room, so does Nicole, so Aiden you can go with her and Elissa how about you come with me?” Nathan said.

“Ok,” we both said. Considering the two of them are gay, it doesn’t bother me as much cause I know that Nicole won’t hit on Aiden.

—¡Oh, realmente eso es extraordinario!

—Sí, la mayoría de mis hijos siguen mis pasos. Excepto Nolan, me di cuenta que es el único interesado en el sexo opuesto.

—¡Mamá!, los vas a espantar. —escuchamos decir a Nathan.

—¡Ay! Nate, te preocupas mucho —se acarició el cabello y se fue a la casa. Nate es alto, probablemente como de 1.80 metros, tiene un fino corte estilo Emo y ojos azules. Tiene un piercing en el labio, lengua y ceja. Nicole se ve como de 1.70, tiene cabello largo y rubio y ojos azules. Tiene piercings en la nariz y labios. Nick y Nolan tienen cabello café. Nick es un poco más alto. Ninguno de los dos tiene piercings.

—Entonces, ¿con qué podemos ayudar? —pregunté

—Necesito acomodar mi cuarto, también Nicole, entonces Aiden puedes ir con ella, Elissa ¿qué tal si vienes conmigo? —dijo Nathan.

—Está bien, —dijimos. Considerando que los dos son gay, no me molesta porque sé que Nicole no se le lanzará a Aiden.

“So would you rather me call you Nate or Nathan?” I asked as we walked to his room.

“It doesn’t matter, most people call me Nate but it is totally up to you whether you want to call me Nate or Nathan.”

“Alright, I think I will stick with Nathan, so I can be original. So what school do you go to?”

“Nicole and I start North View tomorrow. What grade are you in?”

“Cool, Aiden and I go to the same school; we are both in the tenth grade, and you?”

“Cool we are both in the tenth as well.”

“That’s cool. Let’s hope we have some classes together and we can all hang out? I’m not usually friendly but your family seems really cool.”

“Yeah that would be cool and thanks my family is pretty awesome.”

“Yeah well I’m going to get Aiden he and I should really be going.” I said as I finished hanging up all of his shirts.

“Alright, it was nice meeting you. I guess I will see you tomorrow, and thanks for the help Elissa.”

—Entonces, ¿prefieres que te diga Nate o Nathan? —pregunté mientras íbamos a su cuarto.

—No hay problema, mucha gente me dice Nate pero como tú quieras decirme, Nate o Nathan.

—Bien, creo que te llamaré Nathan, para ser original. ¿Entonces a qué escuela vas?

—Nicole y yo empezamos mañana en la North View. ¿En qué año vas?

—¡Genial! Aiden y yo vamos a la misma escuela; los dos estamos en décimo grado, ¿y ustedes?

—¡Wow! nosotros dos también en décimo grado

—¡Qué padre! Espero que tengamos algunas clases juntos y podamos pasar el rato ¿no? normalmente no soy amigable, pero tu familia se ve buena onda.

—Sí que estaría genial y gracias, mi familia es a todo dar.

—Sí, pues ya voy con Aiden, nos tenemos que ir —dije en cuanto terminé de colgar todas sus camisas.

—Está bien, mucho gusto en conocerte, supongo que te veré mañana, y gracias por la ayuda, Elissa.

“Not a problem, see you,” I said and walked over to Nicole’s room to get Aiden. I knocked on the door. Aiden answered.

“We should get going hun,” I said and we waved goodbye and left.

“They were really nice; Nicole says she misses her girlfriend back home.”

“Awwww that’s sad, well, maybe they will fly her down every once in a while, let’s go to my house and go to bed.” I said, I’m really tired.

“Ok, let’s go.” He said and we walked back to my house.

—No hay problema, nos vemos —dije y me fui al cuarto de Nicole para ver a Aiden. Toqué la puerta. Aiden respondió.

—Amor, debemos irnos —dije, les dijimos adiós con la mano y nos fuimos.

—La verdad son a todo dar; Nicole dice que extraña a su novia de la casa donde vivían.

—¡Oh, eso es muy triste. Quizás, viajen de vez en cuando, vamos a mi casa y a la cama que estoy muy cansada — dije.

—Claro, vamos —dijo y caminamos a mi casa.

CHAPTER 7

Aiden and I have been together for six months today. I think I'm ready to give everything I can to him. We have done everything but sex and I think I'm ready. I know my mom doesn't want me to have sex but she is just being a hypocrite. If she can then why can't I? I'm not on birth control or anything, but I have condoms.

“Hey babe,” Aiden said pulling me abruptly out of my thoughts.

“Hey,” I said and kissed him.

“Happy six months.”

“Thanks to you, babe. Are your parents coming back tomorrow as planned?”

“Not sure, they might be stuck there even longer if this deal they are trying to make doesn't go through.” He said. I have only met his parents once. Now they have been gone for a month because they are out on business.

“Okay. We celebrate at your house tonight? We can order in, watch a movie and just relax.”

“Sounds good baby I can't wait. It's Friday, so you can sleep over, if you want.”

CAPÍTULO 7

Aiden y yo cumplimos hoy 6 meses juntos. Creo que estoy lista para darle todo. Hemos hecho todo, menos sexo, y creo que estoy lista. Sé que mi mamá no quiere que tenga sexo, pero sólo es una hipócrita. Si ella puede, entonces, ¿por qué yo no? No uso ningún método anticonceptivo ni nada, pero tengo condones.

—¡Hola nena! —Aiden dijo, sacándome abruptamente de mis pensamientos.

—¡Hola! —dije y lo besé.

—¡Felices seis meses!

—¡Gracias a ti mi amor!, ¿tus papás vienen mañana según lo previsto?

—No estoy seguro, podrían quedarse ahí atorados aún más tiempo si el negocio que están haciendo no sale bien. —dijo. Yo he visto a sus padres sólo una vez. Ahora se han ido desde hace un mes porque salieron a negocios.

—Bien, ¿celebraremos en tu casa esta noche? Podemos pedir algo de comer, ver una película y relajarnos.

—Suena bien nena, no puedo esperar. Es viernes, te puedes quedar a dormir si quieres.

“Yes of course, now should we go meet up with Nicole and Nathan?”

“Yeah,” he answered and gripped my hand in his slightly larger one. He’s always so sweet; we haven’t really fought about anything unless it was something stupid.

At lunch we all sat at our normal table, just the four of us.

“Happy six month lovebirds,” Nicole sweetly said as she sat across from us. Usually I sit across from Aiden but today I felt like sitting next to him. I mean we have been together for half a year.

“Thanks,” we both replied while continuing to eat our food.

“Welcome, so any special plans for tonight?”

“Nope, just going to sit at my house, order in and watch a movie.” Aiden cautiously explained, as if to prove something.

“Yes sure ‘watch’ a movie,” she put fake air quotes out to emphasize something else.

“No nothing of that nature, we aren’t really ready for that. Well, I am. I’m just waiting for Elissa to be ready.

—Sí, claro, ¿deberíamos quedar de vernos con Nicole y Nathan?

—Sí, —respondió y me sujetó con su mano ligeramente más grande que la mía. Siempre es tan tierno; la verdad no hemos peleado para nada, a menos que fuera por algo estúpido.

En el almuerzo, nos sentamos en la mesa de costumbre únicamente nosotros cuatro.

—¡Felices 6 meses tortolitos! — dijo Nicole tiernamente mientras se sentaba enfrente de nosotros—. Normalmente me siento enfrente de Aiden pero ahora preferí sentarme a lado de él. Bueno, ya hemos estado juntos por medio año.

—Gracias —ambos contestamos mientras seguíamos comiendo.

—Entonces, ¿ningún plan especial para esta noche?

—No, nada más ir a mi casa, pedir algo y ver una película. Aiden explicó cautelosamente, como si demostrara algo.

—Sí, claro, “ver una película” — dijo ella, implicando otra cosa

—Nada fuera de eso, la verdad no estamos listos para eso. Bueno, yo sí, sólo estoy esperando a que Elissa esté lista.

I'm not rushing her into anything that she doesn't want to do."

"That's cute; it's really nice of you to wait instead of breaking up with her just because she isn't ready."

"That's just the kind of guy I am, Nicole. I mean, geez, I'm not some asshole."

"Sure you aren't, I've had my chances with guys before I found out I'm lesbian, all guys are the same, they get what they want and then leave the girl. If you have sex with her then dump her, I personally will kill you."

She threatened holding out her spoon to him.

"Okay, I'm not like that, if we do have sex it'll be my intention to stay with her as long as she wants me. Then if she ever decides that she doesn't want to be with me anymore, I'll die inside everyday but that will be her decision and I would never want to ruin that for her. I love her and I would never do anything to hurt her."

"Good, cause if you hurt her, I will rip you balls off and choke you with them."

No quiero presionarla en algo que no quiera hacer.

—¡Ay qué lindo!; la verdad es bonito que esperes en lugar de cortarla, nada más porque no está lista.

—Ese es el tipo de chico que soy, Nicole, quiero decir, vaya... no soy ningún cabrón.

—¡Seguro no lo eres!, he tenido mis oportunidades con chavos antes de descubrir que soy lesbiana, todos son iguales, obtienen lo que quieren y luego dejan a la chica. Si tienes sexo con ella y después la botas, yo personalmente te mataré

Ella lo amenazó apuntándole con una cuchara.

—Está bien, no soy así, si tenemos sexo, mi intención será permanecer con ella, tanto tiempo como deseé. Después, si decide que ya no quiere estar conmigo, me moriré por dentro día con día, pero esa será su decisión y no quisiera arruinarlo. La amo y nunca haría nada para lastimarla.

—Bien, porque si la lastimas, te cortaré los huevos y te los daré de tragar.

“Okay enough, stop torturing my poor baby.” I cut in, I’m trying not to laugh my ass off but I can’t help it. It’s just way too funny. Just as I said that, the bell for next period rang.

“Whatever you say Elissa, but call me when you can tomorrow.”

“Will do Nicole, I’ll see you later.”

After school, we rode the bus to Aiden’s house. He unlocked the door and threw his and my stuff in his room and then came down with a box, it’s not small or big. He handed it to me and I opened it. It’s a little emo bear, under it is a ring.

“Elissa that ring is a symbol of my love for you, you’re my one and only and that ring is a promise that you are the only girl in my life and my only love.”

“Aiden, it’s beautiful, thank you so much, I love you.”

“I love you Elissa.”

He wrapped his arms around me and we hugged. I pulled away first and kissed him soft but passionately. Butterflies formed in my stomach. After six months Aiden still gives me butterflies. He is the only guy that can do that. He’s the one, I know he is and I’m

—Bien, ¡ya basta!, dejen de torturar a mi pobre nene. —Interrumpí, tratando de no cagarme de la risa pero no puedo evitarlo, es que es tan divertido. Justo cuando dije eso, sonó la chicharra para la siguiente clase.

—Digas lo que digas, Elissa, pero llámame mañana en cuanto puedas.

—Lo haré, Nicole, te veré después.

Después de la escuela nos fuimos en el camión a la casa de Aiden. Él abrió y aventó sus cosas y las mías en su cuarto y luego bajó con una caja, ni pequeña ni grande. Me la entregó y la abrí. Es un pequeño oso de peluche Emo, con un anillo adentro.

—Elissa este anillo es el símbolo de mi amor por ti. Tú eres la única y este anillo es la promesa de que tú eres mi amor y la única chica en mi vida

—Aiden, es hermoso, muchas gracias, te amo.

—Yo también te amo Elissa.

Me envolvió en sus brazos y nos abrazamos, lo jalé primero y lo besé suave, pero apasionadamente. Sentí maripositas en el estómago. Después de seis meses, Aiden todavía me hace sentir mariposas. Es el único chico que puede hacer eso. Es el indicado, sé que es él y

ready to give him everything I have to offer. I pulled his shirt off and kissed his neck and I kneeled down and kissed down his body. I was about to unbutton his white skinny jeans when he stopped me.

“Whoa, Elissa stop. It’s too early in the day, and I don’t want to make you do anything that you will regret.”

“Well, I know that I want you, but you are right about it, being too early. As long as I’m doing it with you it’ll never be something that I regret.”

“You’re too modest; but I’m not that great in bed.”

“Ha, babe you’re too funny, you’re good with your hands I can’t imagine what your little guy can do, plus he isn’t so little from what I can see.” I said and looked down. He has a huge bulge in his pants.

“Hmmm well all eleven inches is a work of art.” WOW did he just say eleven? Now that is scary. I think my eyes popped out of their sockets.

“Well we will just have to see him later.” I told him and bit my lip.

“I’ll think about it. I only bring out Junior for special people.”

“I’m not special enough?”

ya estoy lista para darle todo lo que puedo dar. Le quité la camisa, le besé el cuello y lo besé de arriba abajo. Su pantalón blanco ajustado estaba desabrochado, cuando me detuvo.

—¡Wow! Elissa párale. Todavía es muy pronto, y no quiero hacerte nada de lo que podrías arrepentirte.

—Bueno, sé lo que quiero, pero tienes razón en eso, es muy pronto. Estoy segura de que no me arrepentiré de hacerlo contigo.

—Eres muy linda; pero no soy tan bueno en la cama.

—¡Ah!, cosita, qué gracioso, eres bueno con las manos, no me imagino lo que tu pequeño amigo puede hacer, además, no es tan pequeño por lo que puedo ver. —Dije y miré hacia abajo. Tiene un enorme bulto en su pantalón.

—¡Mmm! Sus 27 centímetros son toda una obra de arte —¡Wow! ¿dijo de 27? Eso sí espanta. Creo que se me salieron los ojos de las cuencas.—

—Bien, tenemos que verlo después —le dije mordiéndome el labio.

—Lo pensaré. Yo sólo saco a mi “amiguito” para gente especial.

—¿No soy lo suficientemente especial?

“Course you are.” He said and planted a kiss on my nose, “Now shall we order that food or what?”

“Yes.”

During the movie we barely watched any of it. I don't ever remember the name of it. Aiden is on top of me and we are lying on the couch.

“Why don't we go somewhere more comfortable?” I asked.

“Sure anything for you,” he hopped up and picked me up off the couch. He carried me up to his room. He put me down on his bed and resumed his position on top of me, before kissing me again, he asked:

“Are you sure this is what you want?”

I only responded by kissing him. I pulled a condom out of my back pocket and set it on his bedside table. He looked at it and nodded he slowly took off my shirt. He tried unhooking my bra but I stopped him.

“Please don't. I'm insecure about my boobs.” I stated breathing heavily.

“Okay, if that's what you want.”

He didn't even give me time to answer; he pulled my lips back to his and continued. I hitched my left leg around

—Por supuesto que lo eres —dijo y me plantó un beso en la nariz —¿ahora ordenaremos ya esa comida o qué?

—Sí.

Durante la película apenas si la veíamos. No me acuerdo ni cómo se llamaba. Aiden está encima de mí y estamos acostados en el sofá.

—¿Por qué no vamos a un lugar más cómodo? —pregunté.

—¡Claro!, todo lo que pidas—, saltó y me levantó del sillón. Me llevó a su cuarto. Me puso sobre la cama y continuó con la posición encima de mí, antes de volver a besarme preguntó:

—¿Estás segura de que esto es lo que quieres?

Únicamente respondí besándolo. Saqué un condón del bolsillo de mi pantalón y lo dejé sobre su buró. Lo miró, asintió con la cabeza y me quitó lentamente la camisa. Trató de desabrochar mi brasier pero lo detuve.

—Por favor me siento insegura de mis bubis —comencé a respirar profundamente.

—Bien, si eso es lo que quieres.

Ni siquiera me dio tiempo de contestar; acercó mis labios hacia él y puse mi pierna izquierda en su cintura y

his waist and flipped us both over so that I'm on top. I pulled his shirt up and he helped me get it over his head. Then without warning he flipped me back over.

"I like to dominate," he said and winked, he kissed down my body to my red skinny jeans. He unbuttoned them and pulled them down, revealing my black boy shorts,

"You know boy shorts turn me on more than thongs ever did."

He smiled and I unbuttoned his own pants as he pulled them off. He slowly pulled off his boxers, revealing his ten inches. I'm really scared that it's going to hurt but I'm ready for this and I want this. He inched off my underwear while kissing my neck. I tilted my head back so he has more room. He stopped before putting the condom on:

"Babe are you really sure that you want to do this right now? I really don't want you to regret anything and even if you stop me now I still love you to death."

I didn't want to say anything I just nodded.

"Okay, this is going to hurt, I'm really sorry but it is. If it gets to be too unbearable just tell me to stop."

nos volteamos, ahora estoy arriba de él. Le alcé la camisa y me ayudó a quitársela. Después, sin previo aviso, me volteó de espaldas.

—Me gusta dominar —dijo y me guiñó el ojo—, me besó hacia abajo, hasta mi pantalón rojo ajustado. Lo desabroché y me lo bajó, se me vieron mis boxers,

—¿Sabes que los boxers me vuelven aún más loco que las tangas?

—Sonrió. —Desabroché su pantalón y se lo quitó. Lentamente se bajó el bóxer, mostrando sus 27 centímetros. La verdad estoy espantada, eso me va a lastimar, pero estoy lista para esto y quiero esto. Me quitó lentamente la ropa interior mientras me besaba el cuello. Hice mi cabeza para atrás, para que tuviera más espacio. Se detuvo antes de ponerse el condón:

—Nena, ¿estás segura de que quieres hacer esto ahorita? La verdad no quiero que te arrepientas de nada, y si me detienes ahorita, aún te quiero hasta la muerte.

No quise decir nada más y asentí.

—Está bien, va a doler, realmente lo siento pero es así. Si sientes que no aguantas, sólo dime que me detenga.

With him saying that, he slowly pushed inside of me. He didn't move fast at all. The pain hurt so bad, I felt a tear race down my cheek. He looked at me worried and I just nodded for him to keep going.

Pretty soon the pain turned into pleasure. I started actually moving with him; he pushed a bit faster as we both let out loud moans. I'm about to reach my point and I know he is too. I moved with him until I felt him reach his peak and release inside of me. Mine came as soon as his did. He collapsed on top of me and then rolled off leaving kissed all over my body. He really does make me feel loved.

"Oh, shit," He said.

"What?" I asked really worried.

"The condom..."

He didn't finish what he was saying, he just looked at the used condom. I looked at it and didn't see anything wrong with it.

"What Aiden, what's wrong with the condom?" I asked really tired not really caring.

"It broke." Was all he could say. Did I care? Not really, what is so bad about it breaking?

Entró en mí, despacio. No se movía tan rápido. El dolor era fuerte, sentí correr una lágrima en mi mejilla. Me miraba preocupado y sólo dejé que siguiera.

Pronto el dolor se convirtió en placer. Empecé a moverme con él; se movía rápido, los dos gemíamos. Estoy a punto de venirme y sé que él también. Me movía con él hasta que sentí que se vino dentro de mí. Me vine al mismo tiempo que él. Se desvaneció encima de mí, me abrazó y me besó todo el cuerpo. La verdad me hizo sentir amada.

—¡Oh, mierda! —dijo.

—¿Qué? —pregunté preocupada.

¡El condón...!

No terminó de decir lo que estaba diciendo, sólo miró el condón. Lo miré y no vi ningún problema

—¿Qué Aiden, qué pasa con el condón? —pregunté más cansada que preocupada.

—Está roto —fue todo lo que pudo decir —¿me tengo que preocupar? La verdad no, ¿qué tiene de malo que esté roto?

“Oh, whatever,” I replied not really caring. It’s used, so what’s wrong that it now broke? Aiden didn’t seem to mind that I really didn’t care. He laid on his side and wrapped his arms around me, and fell asleep. I nuzzled my head into his chest and drifted off into my dreams.

—¡Ah, no importa! —contesté no muy preocupada, Ya está usado, ¿pero cuál es el problema que esté roto? A Aiden parecía no importarle que realmente no me preocupara, se acostó de lado, me envolvió en sus brazos y me quedé dormida. Me acurruqué en su pecho y me dejé llevar por el sueño.

CHAPTER 8

I woke up this morning not feeling too well. It's been two months since Aiden and I first had sex. We don't do it every day but every time we get the chance. My mom knows that we have, because she walked in on us the other night, she didn't seem to care as much as I thought she would. She lets Aiden stay over whenever he wants to and when his parents are out of town.

My stomach turned and I ran to the bathroom and puked. I have been doing this for a week now, waking up puking, having headaches, then eating and feeling a little bit better. I feel like I'm gaining weight. My shirts feel tighter and so do my pants.

“Elissa, Aiden's here, do you want me to let him in or just stay in the living room?”

“Living room. I'll be ready in a few! Oh, and mom can we go to the doctor's after school? I'm still throwing up.”

“Yes hum, I'll pick you up and take you, I have off today anyway so it won't be a problem.”

CAPÍTULO 8

Esta mañana me levanté y no me sentía del todo bien. Han pasado dos meses desde que Aiden y yo tuvimos relaciones por primera vez. No lo hacemos diario pero sí cada vez que tenemos oportunidad. Mi mamá sabe que tenemos relaciones, porque la otra noche nos cachó, no pareció importarle tanto como yo pensaba. Deja que Aiden se quede todo el tiempo que quiera y cuando sus papás están fuera de la ciudad.

Se me revolvió el estómago, corrí al baño y vomité. He estado haciendo esto durante una semana, yendo a vomitar y con dolores de cabeza; después como y me siento un poco mejor. Siento como si estuviera subiendo de peso. Mis camisas y pantalones me aprietan.

—¡Elissa, Aiden está aquí, ¿quieres que pase o que se quede en la sala?

—¡En la sala, estaré lista en un momento! ¡Hey, mamá! ¿podemos ir al doctor después de la escuela? Todavía estoy vomitando.

—¡Sí, voy por ti a la escuela y te llevo, hoy descanso, de todos modos, no hay ningún problema!

“Thanks mom.” I put on one of my looser shirts and a pair of sweat pants. I threw my hair up in a ponytail, and threw on some light eyeliner. I have been dressing like this for the past week and a half. I haven’t really been feeling like taking my time and getting all ready. Aiden doesn’t seem to care either. He’s just worried about my puking. I brushed my teeth and went downstairs.

“Hey babe, are you still not feeling well?”

“No, not really, I don’t know what’s up with me but I don’t like it. I feel like crap all the time and I’ve been so tired lately.”

“Well, you’re going to the doctors tonight right? Can I come with?”

“Yeah, my mom will pick us up from school.”

“Okay, do you want to get to the bus now?”

“Can we just walk? I’m not feeling the bumpiness of the bus. I don’t want to puke again today.”

“Yeah, no problem.”

After my last class I walked with Aiden and went to go get my stuff from my locker and then to go meet my mom.

“Hey mom.”

—Gracias mamá—, me puse una de mis camisas más anchas y un pants. Me recogí el cabello, me hice una cola de caballo y me puse un poco de delineador claro. He estado vistiéndome así desde hace semana y media. Realmente no me he estado sintiendo bien como para tomarme mi tiempo y tener todo listo. A Aiden tampoco parece no importarle. Sólo está preocupado por mis vómitos. Me lavé los dientes y bajé.

—Hola mi amor, ¿todavía no te sientes bien?

—No, no del todo. No sé qué pasa conmigo, no me gusta esto. Me siento una mierda todo el tiempo y he estado muy cansada últimamente.

—¿Entonces, vas a ir al doctor esta noche? ¿Puedo ir con ustedes?

—Sí, mi mamá pasará por nosotros a la escuela.

—Está bien, ¿ya quieres tomar el camión?

—¿Podemos caminar? No quiero rebotar en el camión, no quiero volver a guacarearme hoy.

—Sí, no hay problema.

Después de mi última clase fui con Aiden, me acompañó por mis cosas a mi casillero y luego fuimos con mi mamá.

“Hola mamá”

“Hi, sweetie! Let’s get you to the doctor you’re really pale, you don’t look so good.”

“I don’t feel good either; I just want to go to sleep.” I sat in the back with Aiden, I laid my head down on his lap and closed my eyes, and he rubbed my cheeks and played with my hair. I couldn’t really fall asleep but it made me feel a bit better. Being comforted and soothed by Aiden always makes me feel better.

“Well we are almost at the doctors, I called you in and I told them your symptoms. They want to look at you and do a few tests.”

“Okay then I can go home and sleep for the rest of the weekend. I’m so tired and I don’t want to move at all.”

“Well you can do that, I don’t care, and Aiden can stay with you and help you if you want.”

“Only if he wants. Can we just go check in now?” I asked realized he had parked and stopped.

“Oh yeah, let’s go.” We got out of the car and I went inside and sat on a chair next to Aiden and laid my head on

—¡Hola cariño!, vamos a llevarte al doctor, estás muy pálida, no te ves muy bien.

—No me siento nada bien; sólo quiero ir a dormir—. Me senté atrás con Aiden, recargué mi cabeza en su hombro, cerré los ojos, él acarició mis mejillas y jugó con mi cabello. En realidad no pude quedarme dormida, pero eso me hizo sentir un poco mejor. Ser consolada y tranquilizada por Aiden siempre me hace sentir mejor.

—Bien, ya casi llegamos con el doctor, les llamé y les dije de tus síntomas, ellos quieren verte para hacer algunos estudios.

—Sí, después quiero ir a casa y dormir el resto del fin de semana, estoy tan cansada que no quiero ni moverme.

—Está bien, puedes hacer eso, no importa, y Aiden puede estar contigo y ayudarte si quieres.

—Sólo si él quiere, ¿podemos ir a registrarnos ya? —pregunté en lo que se estacionaba.

—¡Sí, vamos! Salimos del carro, entramos, me senté en una silla a lado de Aiden y recargué mi cabeza en su hombro

his shoulder while my mom checked me in.

“Elissa Anderson?” I heard the nurse come out and say. The three of us got up and followed the nurse to a room, “Hi Elissa. I’m Nancy. I have a few questions for you.”

“Ok.”

“Are you sexually active?”

“Yes.”

“Are you on birth control?”

“No.”

“Do you use protection when having sex?”

“Yes.”

“When’s the last time you engaged in sexual activity?”

“Um, last Saturday.”

“Ok, only a few more questions. When was the first time you have had sex?”

“About two months ago.”

“Okay, well we need you to take this cup and go to the bathroom and urinate on it. You can put it in the little turn holder in there and turn it. Then come back in here and we will come and tell you the results of the test. If it’s negative we will have to take some blood and do some other tests.”

mientras mi mami me registraba.

—¿Elissa Anderson? —Escuché a la enfermera salir y preguntar—, los tres nos levantamos y seguimos a la enfermera a una habitación, —¡Hola Elissa!, soy Nancy, te voy a hacer unas preguntas.

—Sí, claro.

—¿Eres sexualmente activa?

—Sí.

—¿Usas métodos anticonceptivos?

—No.

—¿Te proteges cuando tienes relaciones sexuales?

—Sí.

—¿Cuándo fue la última vez que tuviste relaciones sexuales?

—Mmm, el sábado pasado.

—Muy bien, sólo unas preguntas más. ¿Cuándo fue la primera vez que tuviste relaciones?

—Hace como dos meses.

—Bien, necesitamos que tomes este frasco, que vayas al baño y orines en él. Lo colocas en el portavasos que está por ahí y lo ajustas. Después regresas aquí y te diremos los resultados del estudio. Si el resultado es negativo, tendremos que sacarte un poco de sangre para hacerte otros estudios.

“Wait, what tests are you doing that you need my pee?”

“A pregnancy test.”

“What? Why?”

“Your symptoms show all the signs.”

“Oh, this can’t be happening, I can’t be pregnant.”

“Actually it’s very possible babe, I told you the first night we had sex the condom broke and you thought nothing of it and I didn’t know what else to say.” Aiden spoke up.

“Yeah, but I didn’t even think about pregnancy. It just didn’t cross my mind.” My mom never said a word she just sat there speechless. I walked in the bathroom and did what they needed me to do. I should have known that this was possible when I didn’t get my period when I thought I should have. How could I be so stupid? It explains everything. The clothes not fitting, morning sickness, even being moody and super hungry all the time, I can’t even imagine what my dad would say if he was here. My mom is probably going to kill me when we get home. Tears rolled down my eyes as I walked back to the room the doctor had put me in.

—Espere, ¿qué estudios están haciendo que necesitan mi pipí?

—Una prueba de embarazo.

—¿Qué? ¿Por qué?

—Tus síntomas parecen confirmarlo.

—¡Ay!, esto no puede estar pasando, ¡no puedo estar embarazada!

—La verdad es muy posible, mi amor, te dije que se rompió el condón la primera vez que tuvimos relaciones, no dijiste nada, y yo no supe qué más decir —dijo Aiden.

—Sí, pero ni siquiera pensé en un embarazo. No me pasó por la mente. Mi mamá nunca dijo una palabra, sólo se quedó sentada y muda. Caminé al baño e hice lo que ellos necesitaban que hiciera. Debí haber sabido que esto era posible porque no había tenido mi periodo cuando me tocaba. ¿Cómo pude ser tan estúpida? Esto explica todo. La ropa me aprieta, los mareos, estar de mal humor y tan hambrienta todo el tiempo, no puedo imaginar qué diría mi papá si estuviera aquí. A lo mejor mi mamá me va a matar cuando llegemos a la casa. Se me salieron las lágrimas mientras regresaba al consultorio en el que me había puesto el doctor.

I opened the door to my mom still in shock and Aiden with his head in his hands. He looked up as I walked in.

“Oh, baby, don’t cry please! Everything is going to be okay, I promise we will get through this.”

Hearing him saying this only made me cry harder. He wrapped his arms around me and I cried in his chest.

“Elissa I know that you didn’t intend for this to happen. I have always wanted grandkids but not this soon. But we can deal with this if the test comes back positive.”

My mom spoke up; she can tell I’m the most scared with all of this.

“I agree with her, Elissa, I didn’t want kids so soon, but it will be alright, my parents will be upset when they come back and we tell them, but they will understand. We will get through all of this. I promise baby,” Aiden kissed the top of my head and squeezed his hands tighter around me.

“Please don’t leave me Aiden, that’s all I ask. I couldn’t take it if you did.” Was all that could come out of my mouth at that time?

Abrí la puerta, mi mamá todavía estaba en shock y Aiden con las manos en la cabeza. Alzó la vista cuando entré.

—Ay, amor no llores, por favor. Todo va a estar bien, te prometo que saldremos de esta.

Escucharlo decir esto sólo me hizo llorar más. Me envolvió en sus brazos y lloré en su pecho.

—Elissa, sé que no planeaste que esto pasara. Siempre he querido nietos pero no tan rápido. Pero podemos enfrentar esto, si es que la prueba resulta positiva.

Mi mamá habló porque se daba cuenta de que yo era la más asustada con todo esto.

—Estoy de acuerdo con ella, Elissa, no quería hijos tan rápido, pero todo estará bien, mis papás estarán enojados cuando regresen y les digamos, pero entenderán. Saldremos de esta. Te lo prometo mi amor. —Aiden me besó la frente y me rodeó estrujándome con sus manos más fuerte.

—Por favor no me dejes Aiden, eso es todo lo que pido. No podría soportarlo si lo haces, —fue todo lo que pudo salir de mi boca en ese momento.

“I could never Elissa, only a cold hearted person would do that, and I will not be like that, as long as you want me here, I will be here for you. If you tell me to go I will, but the second you tell me to come back I will be here.”

“Thank you. I love you.”

“I love you too Elissa and I always will. I will love you until the day I die.”

Just as he said that, there’s a knock at the door.

“Come in,” I said.

“Elissa, I don’t know if this is good or bad but you’re two months pregnant. We won’t really be able to tell you the sex of the baby but we need to do an ultrasound on the baby’s heart beat to make sure it’s doing good and developing ok.”

“Ok,” I moved onto the bed and lifted up my shirt so he could do what he needed to do.

“This won’t be a picture; it’ll just be a sound of the heartbeat.” He put the little thing on my stomach and searched for the heartbeat. He stopped when he found it. To me it sounded a little faster than normal but the doctor just said,

—Nunca lo haría Elissa, sólo una persona sin sentimientos haría eso, y yo no soy así, hasta que tú quieras, estaré aquí para ti. Si me dices que me vaya me voy, pero en el momento que me digas que regrese, estaré aquí.

—Gracias. Te amo.

—Yo también te amo Elissa y siempre lo haré. Te amaré hasta el día en que me muera.

Apenas dijo eso y tocaron la puerta.

—Pase —dije.

—Elissa, no sé si esto es bueno o malo para ti, pero tienes dos meses de embarazo. No podremos decirte el sexo del bebé, pero necesitas un ultrasonido para saber si se está desarrollando bien y checar su corazón.

—Está bien—, me moví de la camilla y me levanté un poco la camisa, entonces él pudo hacer lo que necesitaba.

—Esto no será una imagen; sólo será un sonido del latido del corazón—. Me puso una pequeña cosa en la panza y buscó el latido del corazón. Se detuvo cuando lo encontró. Para mí se escuchó más rápido de lo normal, pero el doctor sólo dijo:

“It’s perfect, but we might need you to get a little bigger so the baby has more room. From your weight I can tell you are going to be all baby. And you might want to get some cocoa butter to prevent the stretch marks. Oh and one more thing before you go, start taking prenatal vitamins and try to take care of yourself. Make it easier for the baby to develop. No heavy lifting, nothing like that.”

“Thank you. I appreciate the help doc.”

“It’s my job. I’ll see you in about a month, your due date is estimated around November seventh.”

“Okay, see you in a month.” I rubbed my stomach as we walked out the door. I’m really scared to have this baby.

—Está perfecto, pero necesitamos que estés un poco más grande para que el bebé tenga más espacio. Considerando lo que pesas, puedo decirte que vas a tener una barriga enorme. Y podrías untarte un poco de crema de cacao para prevenir las estrías. ¡Ah! y una cosa más, antes de que te vayas, comienza a tomar vitaminas para el embarazo y trata de cuidarte. Para que sea más sencillo el desarrollo del bebé. No cargues cosas pesadas, nada de eso.

—Gracias por su ayuda, doctor.

—Es mi trabajo, te veré dentro de un mes; tu fecha de parto la calculo para el siete de noviembre.

—Está bien, nos vemos en un mes—. Me agarré el estómago y salimos del doctor. La verdad estoy asustada de tener este bebé.

CHAPTER 9

I still can't believe that I'm pregnant, it feels so unreal. Two more weeks have past. My stomach hasn't really grown much, but Nathan and Nicole now know. I called Bree and asked her to be the godmother, she happily said yes. My mom has already been trying to figure things out for where the baby will sleep and she already bought formula and diapers. My mom is happier about this than anyone. I don't even know if I want to keep the baby. I mean I won't abort it but I'm only a sophomore. Maybe I should give it up for adoption or something. But I know Aiden wouldn't let me do that and neither would I. I really want this to work but I don't know if Aiden will leave once the baby is born or what. I'm really scared. Aiden has been living with us pretty much. He's helping me out with carrying my books even if it's only one and he doesn't let me get my own food, he always gets it for me. He's the sweetest guy on earth. I'm not going to lie about that. Not everyone in school knows just my friends but everyone will figure it out when I get bigger.

CAPÍTULO 9

Todavía no puedo creer que esté embarazada, se siente tan irreal. Han pasado más de dos semanas. La verdad no me ha crecido mucho la panza, pero Nathan y Nicole ya saben. Llamé a Bree y le pedí que fuera la madrina, y aceptó con mucho gusto. Mi mamá ya ha estado intentando solucionar las cosas, como dónde dormirá el bebé, ya hasta compró fórmula y pañales. Mi mamá está más contenta que nadie con todo esto. Ni siquiera sé si quiero tener al bebé. Quiero decir, no lo abortaré, pero apenas estoy en segundo año de prepa. Quizás debería darlo en adopción o algo así, pero sé que Aiden no me dejaría hacer eso y ni yo lo haría. Realmente quiero que esto funcione. No sé si Aiden me dejará una vez que el bebé nazca. Realmente estoy asustada. Aiden ha estado viviendo prácticamente con nosotros. Me echa la mano llevando mis libros, aunque nada más sea uno y no me deja traer mi propia comida, siempre me la lleva. Es el chico más tierno del mundo. No voy a mentir sobre esto. No les diré a todos en la escuela, sólo a mis amigos, pero cuando me ponga panzona todos se darán cuenta.

I'm not really going to tell anyone but the teachers have to know. The doctor said whenever I'm hungry I need to eat. So he said the teachers will understand if I need to bring like a little snack or something in class. And if they don't allow it then he will write a doctor's note for it. I don't really want anyone to know I would rather be home schooled or something but I'm not going to quit just so I can leave. I thought about this all for a while, while my mom and Aiden went shopping for some food that I have been craving. But my phone ringing pulled me out of my thoughts. I didn't even look at it I just put it up to my ear.

“Hello?”

“Hey mommy, how are you feeling today?” Bree's voice filled the speaker.

“I'm good, just kind of relaxing because there is nothing else to do. Aiden and my mom are out shopping for food. Aiden wouldn't let me go. He says I don't need to be on my feet so much because I'm already on them enough during school and that not. My mom is going baby crazy buying diapers and bottles and formula. She even bought some baby food.”

La verdad no le contaré a nadie pero los maestros tienen que saberlo. El doctor dijo que cuando tenga hambre, necesito comer. Entonces dijo que los maestros entenderán si necesito llevar chucherías o algo para la clase. Y si no lo permiten, entonces, él tendrá que escribirles una receta para eso. La verdad no quiero que nadie sepa, me gustaría estudiar en casa o algo así, pero no voy a rendirme, sólo para que pueda marcharme. Pensaba en todo eso mientras mi mamá y Aiden habían ido a comprar algo de comer porque he estado de antojos. Pero mi teléfono sonó y me sacó de mis pensamientos. Ni siquiera lo vi, sólo me lo puse en el oído

—¿Hola?

—¡Hey, mamá!, ¿cómo te sientes hoy? —la voz de Bree llenaba el altavoz.

—Estoy bien, bastante relajada, porque no hay nada más que hacer. Aiden y mi mamá salieron a comprar comida. Aiden no me dejó ir. Dice que no necesito estar tanto de pie porque ya bastante lo estoy en la escuela. Mi mamá se está volviendo loca comprando pañales, mamilas y fórmula. Hasta compró papillas.

“Wow, she must really miss having a baby in the house or something. But at least she didn’t like kick you out of the house and tell you that she never wanted to see you again.”

“I know and I’m glad about that.”

“Yeah, so do you have any baby names picked out?”

“Well, for a boy I want either, Akira Jacob or Noah Tyler, and then for a girl Aiyanna Raine. But I have to see what Aiden thinks.”

“Those are really cute and unique. If Aiden doesn’t like them I’m going to beat him up.” I laughed when she said that.

“Well I’m sure he’ll like them, he wants a unique name.”

“Yeah, well, I just wanted to call and see how you are doing. I call you later Isaac, just got here and we are about to go to have some fun of our own.”

“Gosh, Bree, you whore. Just kidding, wear a condom and make sure it doesn’t break it. Don’t want you getting pregnant like me.”

“Oh trust me. I won’t, it’s called birth control.”

—¡Wow!, debe extrañar mucho tener un bebé en casa o algo así. Pero finalmente, no te echó de la casa o te dijo que nunca quería volver a verte.

—Lo sé. Estoy agradecida por eso.

—Sí, ¿y ya has elegido nombres para el bebé?

—Pues para niño dos: Akira Jacob o Noah Tyler, y para niña Ayanna Raine. Pero tengo que ver qué piensa Aiden.

—Esos nombres son encantadores y únicos, si a Aiden no le gustan, me lo voy a madrear —me reí cuando dijo eso.

—Pero, estoy segura de que le gustarán porque quiere un nombre especial.

—Ok, pues sólo quise llamarte y ver cómo estás. Te llamaré después, Isaac acaba de llegar y ahora nos toca a nosotros divertirnos.

—¡Oye, Bree, qué puta eres! es broma, usa condón y asegúrate de que no se rompa, no quiero que te embaraces como yo.

—Ok, confía en mí, no lo haré, se llaman métodos anticonceptivos.

“Wow rub it in much?”

“I’m only joking, you know I love you. Well I’ll talk to you later I really do have to go.”

“Okay, bye Bree.”

“Bye,” she hung up. I laid there for about another fifteen minutes before I heard the door slam and things being put away in my kitchen. I didn’t really feel like going down there, so I just laid in bed. I’m in my shirt, bra and underwear. I didn’t feel like putting my pants on after my shower. I just stared at the ceiling waiting for Aiden to come up and tell me he’s home or something.

“Hey babe, your mom left for the night.” Aiden walked in and lay down with me. He rubbed my belly and then my thigh, “No pants today?” He said with a smile. I kissed him quick.

“Of course not, no need for them, they were probably just going to come off anyway.” I said kissing him a little harder. I rubbed my tongue along his bottom lip looking for an entrance. But instead of granting it he pulled away.

“Are you sure it’s okay for us to have sex if you are pregnant?”

¡Órale!, ¿me lo estás restregando en la cara?

—Sólo estoy bromeando, sabes que te quiero. Está bien, luego te llamo, me tengo que ir.

—Sí, bye, Bree.

—Bye —colgó—, me recosté otros quince minutos antes de que escuchara que azotaban la puerta y acomodaban cosas en la cocina. No me dieron ganas de bajar, sólo me acosté en la cama. Ando con mi camisa, brasier y ropa interior, tampoco me dieron ganas de ponerme el pantalón después del baño. Sólo me quedé viendo al techo esperando a que Aiden viniera a decirme que ya estaba en casa y así.

—¡Hola amor!, tu mamá saldrá en la noche. —Aiden entró y se acostó conmigo, me acarició el vientre y después la entrepierna, —¿no traes pantalón hoy? —dijo con una sonrisa —lo besé rápido.

—Por supuesto, no lo necesito, probablemente me lo iba a quitar de todas maneras. Lo besé un poco más intenso. Acaricié su labio con mi lengua buscando una entrada. Pero en lugar de ceder, me alejó.

—¿Estás segura que está bien que tengamos relaciones si estás embarazada?

“Yes, I even asked the doctor. It’s perfectly safe and normal. But since I’m already pregnant you don’t have to wear a condom.”

“Sounds good to me,” he replied with a smile, he kissed me and he rolled over, so he was on top of me. He acted really careful as not to hurt the baby or something. He broke the kiss and started kissing my neck, biting down enough to make me moan, “It’s so sexy hearing you moan, your mom thought we might need some stimulation for better sex while you are pregnant.” He said stopping everything.

“What do you mean by that?”

“His and Hers KY jelly...” He said kind or embarrassed and pulled it out of his jean pocket.

“Oh, well use it then, mother is pretty much a sex addict. I think she would know what she’s doing.”

“You’re sure?”

“Yeah why not, it couldn’t hurt to try it.”

“Okay then.” He opened the box and grabbed the ‘hers’ bottle and set it down on the bed next to him. The he went back to kissing my neck.

—Sí, incluso le pregunté al doctor. Es perfectamente seguro y normal. Pero como ya estoy embarazada no tienes que ponerte condón.

—Suena bien —respondió con una sonrisa—, me abrazó y se puso encima de mí. Tuvo mucho cuidado como para no lastimar al bebé o algo así. Interrumpió el beso y empezó a besarme el cuello, tocándome abajo lo suficiente para hacerme gemir, —es tan sexy escucharte gemir, tu mamá cree que nosotros podríamos necesitar algo de estimulación para tener mejor sexo mientras estás embarazada. —dijo deteniendo todo.

—¿Qué quieres decir con eso?

—Lubricante —dijo un poco apenado y lo sacó del bolsillo de su pantalón.

—Bien, usémoslo, mi mamá es adicta al sexo, así creo que debe saber lo que está haciendo

—¿Estás segura?

—Sí, por qué no, no debe doler intentarlo.

—Está bien. —Después abrió la caja, sacó el lubricante “para ella” y lo dejó encima de la cama junto a él. Después volvió a besarme el cuello.

He rubbed my thigh and then slowly started to take off my underwear. Once he got them off he threw them on the floor. I helped him take off his shirt and pants, now he's sexily in his blue boxers. He grabbed the bottle and looked at it, "it says it should feel cold but in a good way for you."

"Well use it." I insisted my hormones talking. He applied some to his fingers and slowly started fingering me. He moved his fingers in and out while using his thumb to massage my clit. I could feel it getting really cold and it made me moan even more, "Please stop I want you in me like now." I said. He didn't hesitate, he stopped and pulled off his boxers and he began kissing me and pushing in and out. But after like a minute he stopped.

"I can't do this."

"Why not?"

"I feel like I'm hurting the baby, like my dick is like going inches away from its face or hitting it."

"Babe the baby isn't even that mature yet. You're fine just please, I really need this."

Frotó mi muslo y después, lentamente, comenzó a quitarme la ropa interior. Cuando me la quitó la tiró al suelo. Le ayudé a quitarse la camisa y el pantalón, ahora se ve tan sexy en bóxer azul. Agarró la botella del lubricante y la miró, —dice que debe de sentirse frío para ti pero de buena manera.

—Sí, está bien, úsalo —escuché hablar a mis hormonas. —Aplicó un poco en sus dedos y empezó a dedearme despacito. Movía sus dedos dentro y fuera, mientras usaba su dedo gordo para masajear mi clítoris. La verdad sentí que me estaba congelando y me hacía gemir todavía más —por favor, te quiero ya adentro de mí —dije—. No dudó, se detuvo, se quitó el bóxer y, besándome, comenzó a moverse adentro y afuera. Pero después de un minuto se detuvo.

—No puedo hacer esto.

—¿Por qué no?

Siento como si estuviera lastimando al bebé, como si mi pito estuviera a unas pulgadas de la cara del bebé o lo estuviera golpeando.

—¡Amor!, el bebé no está tan desarrollado todavía. Tranquilo, sólo necesito esto, por favor.

“I can’t it’s just weird, I’m sorry, maybe another time when I’m not really thinking about all of this.”

“Whatever just get out, don’t bother sleeping here tonight. Just go home I’ll call you in the morning, if I feel like it.”

“Babe, please don’t do this, not tonight. Please.”

“No, just go, bye Aiden.”

“Bye, love you Elissa.”

“Whatever.” He got up and grabbed his clothes and I’m guessing walked to the bathroom across the hall. A few minutes later I heard the front door slam shut. I feel really hungry so I put my underwear back on and then I put my sweats on that are really big. I got up and walked to the stairway and I got about half way down when I tripped over one of my mom’s shoes. I fell backwards and hit my head. I blacked out.

—No puedo, esto es muy raro, lo siento, quizá en otra ocasión cuando no esté pensando en todo esto.

—¡Como sea!, vete, no te molestes en dormir aquí esta noche. Sólo vete a casa, te llamaré en la mañana, si me da la gana.

—Amor, no hagas esto por favor, no esta noche, por favor.

—No, sólo vete, bye, Aiden.

—Bye, te amo, Elissa.

—¡Como quieras! —Se levantó y agarró su ropa y supuse que iría al baño enfrente del pasillo. Unos minutos después escuché que azotaron la puerta de la entrada. Tenía mucha hambre, así que me volví a poner mi ropa, me puse mi pants que es realmente grande. Me levanté, caminé hacia las escaleras y llegué a medio camino, cuando me tropecé con uno de los zapatos de mi mamá. Me fui de espaldas y me pegué en la cabeza. Me desmayé.

CHAPTER 10

I woke up to bright lights; I have no idea where I am.

“Where am I?” I asked, hoping someone would hear me.

“You’re in the hospital, you fell down the steps.” Jake answered.

“What the hell are you doing here?” I asked.

“I was coming to your house to apologize for everything. I’m sorry. And then I walked in because I knew you were probably by yourself because of your mom and everything. I can tell you’re gaining weight, I know you’re pregnant. It’s obvious everyone knows. But I came over to see how you were doing and I saw your body lie and I didn’t know what to do, so I called 911 and they sent an ambulance over here. Aiden should be here soon. I called him and I couldn’t get a hold of your mom, so you’ll have to call her later or something.”

“Well, thank you, Jake, that really means a lot to me. I probably should have been paying more attention. I was pissed at Aiden for something stupid. I shouldn’t have been home alone.” I hugged him and I sat up. He kissed my forehead.

CAPÍTULO 10

Me desperté con el resplandor de las luces; no tengo idea de dónde estoy.

—¿Dónde estoy? —pregunté esperando que alguien me escucharía.

—Estás en el hospital, te caíste de las escaleras —contestó Jake.

—¿Qué chingados haces aquí? —pregunté.

—Fui a tu casa a pedirte perdón por todo. Estoy arrepentido. Luego entré porque sabía que probablemente estarías sola, puedo ver que estás subiendo de peso, sé que estás embarazada, es obvio, todos lo saben. Vine a ver cómo estabas, y cuando te vi tirada y no supe qué hacer, entonces llamé al 911, enviaron una ambulancia y te trajeron hasta aquí. Aiden estará aquí pronto, le llamé, no pude localizar a tu mamá, así que tendrás que llamarle después o algo así.

—Ok, gracias Jake, esto significa mucho para mí. Probablemente debí haber puesto más atención, estaba encabronada con Aiden por algo estúpido. No debí haber estado sola en casa. —lo abracé, me levanté y me besó en la frente.

“No problem for my old love. I still have feelings for you Elissa, but you’re having a baby with Aiden and I know we’ll never have another chance together.”

“Never say Never Jake, who knows if Aiden will ever forgive me for what I did today, I was terrible to him and if he doesn’t forgive me maybe I’ll need someone around to help.”

“You know, I would be happy to help, even if you ever just need a friend, I’ll be one, I know I’ve treated you like crap since the breakup and I never should have.” He moved over and handed me my phone. Aiden walked in the room and looked scared.

“My gosh Elissa are you alright?” He came over and hugged me tight.

“Aiden can’t breathe.” I said breathlessly.

“Oh I’m sorry. How is the baby?” He rubbed my belly.

“I don’t know. I just woke up with a massive migraine; I think I hit my head.”

“You probably did. Oh by the way, Jake, thank you for getting her here. I appreciate it.” he said and held out his hand for Jake to shake.

—No hay problema, mi viejo amor. Todavía siento algo por ti Elissa, pero vas a tener un bebé con Aiden y sé que no tendremos otra oportunidad para estar juntos.

—Nunca digas nunca, Jake, quién sabe si Aiden me perdonará por lo que hice hoy, me porté terrible con él y si no me perdona, necesitaré a alguien que me apoye.

—Sabes que estaría feliz de ayudarte, aún si necesitas sólo un amigo, lo seré, sé que te traté como una mierda desde que cortamos, nunca debí hacerlo —se cambió de lugar y me pasó mi teléfono. Aiden entró al cuarto y me miró asustado.

—¿Elissa, estás bien? —se me acercó y me abrazó.

—Aiden, no puedo respirar —dije sin aliento.

—¡Ay, perdón!, ¿cómo está el bebé? —me acarició el vientre

—No sé, sólo me levanté con una enorme migraña; creo que me pegué en la cabeza.

—A lo mejor fue eso. ¡Ah, por cierto!, gracias Jake por traerla aquí. Te agradezco —dijo y le extendió su mano para estrechar la de Jake.

“It’s not a problem man: I couldn’t just leave her there.” Jake replied. A knock came at the door.

“Come in,” I said and the doctor came in.

“Ok. Well Aiden, you can stay here since you’re the father but Jake you need to leave, you can come back in when I’m done here.”

“Nah, I have to go anyway, Elissa text me or call me sometime so we can talk.” He said and walked out.

“Ok. So the babies are fine no harm hurt them. You will be set to go home in about twenty minutes. I just have to get all the paper work set and you will be ready to go.”

“Wait, babies?” Shock came over me.

“Yes you are having twins; I would have assumed you already knew.”

“Ummmm no, we were never told that we are having two.”

“Well I guess now you know.” He said and walked out of the room.

“Aiden we are having twins!” I screamed very shocked.

“I know baby and I am scared but I can’t wait.”

—Hombre, no hay problema, no podía dejarla ahí —contestó Jacke—. Tocaron la puerta.

—Pasen —dije y entró el doctor.

—Bien, Aiden, puedes quedarte porque eres el padre, pero Jake tienes que irte, puedes regresar cuando termine aquí.

—No, de cualquier forma tengo que irme, Elissa escíbeme o llámame, espero que alguna vez podamos platicar. —dijo y se fue.

—Los bebés están bien, no pasó nada que pueda lastimarlos. Estarás lista para irte a casa en unos veinte minutos, sólo tengo que hacer todo el papeleo y estará lista para irte.

—¡Espere!, ¿dijo bebés? —me quedé en shock

—Sí, estás esperando gemelos; supuse que ya lo sabías.

—Emm no, nunca nos dijeron que estamos esperando dos.

—Pues ahora ya lo sabes —dijo y salió de la habitación.

—¡Aiden vamos a tener gemelos! —grité muy impresionada.

—Lo sé nena y estoy asustado, pero no puedo esperar.

“But I’m going to get fatter than I thought.”

“You’ll still be amazing and beautiful.”

“Oh shut it, such a dork, no wonder why I love you.” I said and kissed him, I texted Jake, Bree and my mom the news. After about twenty minutes the doctor came back and said I could leave. Aiden and I went back to my house and went to bed.

In the morning I woke up with a sore back I don’t even want to go to school today. But I have to since I’m going to be out a lot when the babies are born. “Aiden, wake up! Time to get ready for school. It’s six thirty.” I tapped his shoulder.

“I’m up babe I’m up, go ahead and shower and I’ll take one when you are done.

“Okay, I’ll be ten minutes.”

“Okay. I love you.”

“Love you too babe.” I got up and showered. It felt relaxing to stand under the hot shower. I took a quick shower though, since Aiden has to get in too.

“Okay get your ass in the shower so I can change.” I said jokingly.

—Voy a engordar más de lo que pensé.

—De todas formas, seguirás sorprendentemente hermosa.

—¡Cállate, idiota! No me extraña, porque te amo. —dije y lo besé—, le mandé mensaje a Jake, a Bree y a mi mamá, dándoles las nuevas noticias. Después de 20 minutos el doctor regresó y dijo que me podía ir. Aiden y yo regresamos a la casa y nos fuimos a la cama.

En la mañana me desperté con un dolor de espalda, no quiero ir a la escuela. Pero tengo que ir, ya que voy a estar ausente un buen rato cuando nazcan los bebés. —Aiden, levántate, es hora de alistarse para ir a la escuela, son 6:30 am —le di una palmadita en el hombro.

—Estoy despierto, amor, estoy despierto, ve y báñate, — yo lo haré cuando termines.

—Va, me tardo 10 minutos.

—Está bien, te amo.

—También te amo, nena—. Me levanté y me bañé. Me sentí relajada con el baño. Tomé una ducha rápido, puesto que Aiden también tiene que bañarse.

—Ok, mete tu trasero a la regadera para que pueda cambiarme —le dije de broma.

“Okay, okay, damn woman! Someone’s hormonal today.”

“Gee thanks babe, I’m sorry that I’m having your babies and you’re the one getting pissed at me, I’m only kidding around with you and you know that.”

“Yes I do know that, now get changed and we will go eat and go to school.” He told me and went into the bathroom with his towels and his clothes. I walked to my closet and decided on a blue shirt that was a little baggy, so it didn’t hug me too tight and a pair of black sweats, because none of my skinny jeans fit anymore so I mostly wear sweats or gym shorts. Hopefully I’ll be able to fit into most of my clothes after I have the babies.

“Are you ready to go home?”

Aiden walked out of the bathroom and walked behind me wrapping his arms around my waist and resting his hands just under my belly.

“Yeah,” we walked downstairs. I grabbed a couple snacks for throughout the day and a cereal bar for breakfast. Then we are off to school.

—Está bien, chingao, la mujer de alguien está muy sensible hoy.

—Uy, amor, lo siento, voy a tener a tus hijos, y eres el único que me hace encabronar, sólo estoy bromeando contigo y lo sabes.

—Sí, lo sé, ahora cámbiate, e iremos a comer y a la escuela. —me dijo y se metió al baño con su toalla y su ropa—. Fui a mi closet y me decidí por una camisa azul que estaba un poco holgada, no me quedó demasiado apretada, y un pants negro; porque ya no me queda ninguno de mis pantalones ajustados, más que nada uso pants o shorts. Con un poco de suerte me quedará mi ropa después de tener a los bebés.

—¿Lista para irte, cariño?

Aiden salió del baño y caminó conmigo agarrándome de la cintura y poniendo sus manos justo debajo de mi vientre.

—Sí, —bajamos—. Agarré un par de bocadillos para el transcurso del día y una barra de cereal para el desayuno. Luego nos fuimos a la escuela.

CHAPTER 11

“Come on Aiden! My appointment is in an hour! We still have to stop and get some lunch!” I grabbed the keys for my mom and started her car. I’m going to find out the sex of the babies today. Yes, I’m now five months pregnant. Jake and I have been hanging out a lot lately, he’s a great friend.

“I’m coming baby don’t worry! I’m just finishing my eyeliner!”

“You’re such a girl sometimes!” I yelled at him.

“Yeah but you still love me.” He said as he came down the stairs.

“Well of course. I will never stop loving you either.” I kissed him quickly and headed out to Aiden’s car. He got it for his sixteenth birthday last year from his parents considering they are never around. They bought him a Honda Odyssey; yes, a van, but only because of the babies. My mom is going to get us a nice car for when he and I want to go out or for when we are going to school or other places where we can’t take the babies. I really want a black Camaro.

CAPÍTULO 11

¡Vamos, Aiden! ¡Mi cita es en una hora! ¡Todavía tenemos que pararnos y conseguir algo para el almuerzo! — Agarré las llaves de mi mamá y encendí su carro. Hoy voy a conocer el sexo de los bebés. Sí, ya tengo cinco meses de embarazo. Jake y yo hemos estado saliendo, es un gran amigo.

—¡Ya voy amor, no te preocupes! ¡Nada más termino de ponerme el delineador de ojos!

—¡A veces eres tan niña! —le grité.

—¡Sí!, pero de todas formas me amas. —dijo, mientras bajó las escaleras.

—Por supuesto. Nunca dejaré de amarte —lo besé rápido y nos fuimos en el carro de Aiden—. El año pasado sus papás se lo dieron cuando cumplió 16 años, considerando que ellos nunca están con él. Le compraron un Honda Odyssey; sí, una Van, pero sólo por los bebés. Mi mamá va a conseguirnos un carro bonito para cuando él y yo queramos salir o para cuando vayamos a la escuela u otros lugares a donde no podamos llevar a los bebés. Me encantaría un Camaro negro.

But we will see what I get and as the kids get older we can have a better car.

For lunch we stopped at Taco Bell. I was craving it so bad.

“Okay so your appointment is in forty minutes and it takes thirty to get there so we will have time to check you in and all.”

“Yep, oh and you know what I could go for right now?” I told him, he and I haven’t had any sexual contact since the night I told him to get out and then I fell down the steps.

“What babe do we need to stop to get it? Because we don’t have time we can always get it after.”

“No, I mean I could go for some sex, which is one thing that you won’t give me. Even the doctor said last time that it’s completely normal and it’s actually more pleasurable for the women because they are more hormonal.” I really do want it. I haven’t done anything in a few months.

“Well you are just going to have to wait until you have the kids because there is no way we are having sex before those babies come out.”

Pero veremos qué puedo conseguir y cuando los niños crezcan podremos tener un mejor carro.

Para el almuerzo nos detuvimos en Taco Bell. Andaba de antojos.

—Bien, entonces tu cita es en 40 minutos y nos tomará 30 en llegar, así que tendremos tiempo de registrarte y todo.

—Sipi, ¿sabes qué se me antoja ahorita? —le pregunté. No hemos tenido ningún contacto sexual desde que le dije que se fuera y después me caí de las escaleras.

—¿Qué, Nena, tenemos que detenernos para conseguirlo? Porque no tenemos tiempo, podemos comprarlo después.

—No, quiero decir que se me antoja coger, porque no has querido que tengamos sexo. Aunque la última vez el doctor dijo que es completamente normal y es incluso más placentero para las mujeres porque ellas son más hormonales— Realmente quiero. No he hecho nada desde hace varios meses.

—Pues vas a tener que esperar hasta que tengas a los niños, de ninguna manera vamos a tener sexo antes de que esos bebés nazcan.

“Fine then, maybe I’ll just take Jake up on his offer then.” I joked, Jake has offered but I would never.

“Fine, go ahead! I don’t care. It’s not like he can get you even more pregnant. Plus, I wouldn’t mind if you did, because that would stop you from bugging me.” He said as if what I said didn’t affect him at all.

“Wow I was only kidding. Do you really think I would want to go have sex with someone else when I’m carrying your kids? I would never and plus you know how much I love you and that I would never do anything to hurt you. So if you are going to act like that then fine. You don’t need to be in the room when I find out the sex. In fact I don’t even want you in there.” I said, he really pissed me off. He didn’t answer when I said anything. So he must not want to fight it at all.

The rest of the ride went by really slow. As soon as he parked I hopped out. Longer car rides kill my back now. Which I hate but whatever.

“Elissa stop, please,” I stopped and turned around outside of the clinic door, “don’t do this. You have to let me in there to see the sex of my babies.

—Está bien, entonces quizá debería aceptar la oferta de Jake— dije en broma. Jake se me ha ofrecido, pero nunca lo haría.

—Sí, no me importa. No es que él pueda dejarte aún más embarazada. Además, no me importaría si lo hicieras, porque eso haría que dejes de molestarme. —dijo como si lo que dije no le afectara para nada.

—¡Ah, sólo estaba bromeando! ¿En serio crees que querría tener sexo con alguien más mientras estoy embarazada? Nunca lo haría y además sabes lo mucho que te amo y que nunca haría nada para lastimarte. Entonces si te vas a poner así, está bien. No necesitas estar en la habitación cuando me digan el sexo de los bebés. De hecho no quiero que estés ahí. —dije, realmente me hizo encabronar. No me contestó. Supongo que no quiere pelear por nada.

El resto del camino fue realmente lento. Tan pronto como se estacionó me bajé. Me duele la espalda de estar mucho tiempo en el carro y lo odio.

—¡Elissa detente, por favor!—, me paré y le di la espalda afuera de la puerta de la clínica. —no hagas esto, tienes que dejarme entrar ahí para ver el sexo de los bebés.

I love you and I only said what I said because it's irritating you bugging about sex all the time. I know you want it but you have to know that relationships aren't all based on sex you know. I know I've wanted it too but with two babies in there and how big your belly is getting it'll just be weird and uncomfortable for the both of us. No matter what the doctor says. I love you too much to make you feel awkward. I can do anything to make you feel pleasure but doesn't mean we have to have sex. I mean what we did before we had sex was just as good. I can always still do those things you just have to ask. Or show me that that's what you want."

"Okay Aiden. I get it, I'm sorry. Now let's go find out the sex of our babies."

We walked inside and I signed in. It only took about a minute and a half before the nurse came in and brought us to the right room.

"Okay, doctor will be in shortly," she told us after taking my weight and checking how big my belly is. We didn't wait long, the doctor walked in.

"Okay so you're ready to see the sex of the kids?"

Te amo y sólo dije eso porque tú me insistes mucho con lo del sexo todo el tiempo. Sé que lo deseas, pero tienes que saber que no todas las relaciones están basadas en el sexo. Yo también quiero, pero con dos bebés ahí dentro y lo grande que se te está poniendo la panza será extraño e incómodo para los dos. No importa lo que diga el doctor. Te amo demasiado para hacerte sentir incómoda. Puedo hacer cualquier cosa para hacerte sentir placer pero eso no significa que tenemos que tener sexo. Es decir, lo que hicimos antes de tener sexo, que era realmente bueno. Todavía puedo hacerte esas cosas, sólo tienes que pedir las o demostrarme que eso es lo que quieres.

—De acuerdo, Aiden, entiendo, lo siento. Ahora vamos a averiguar el sexo de nuestros bebés.

Entramos y me registré. Nada más pasó un minuto y medio para que viniera la enfermera y nos llevara al consultorio.

—Bien, el doctor no tardará mucho —nos dijo después de checarme el peso y revisarme el vientre. No esperamos mucho cuando el doctor entró.

—Muy bien, ¿entonces estás lista para conocer el sexo de los bebés?

“Yeah doc. My guess is two girls.” Aiden said as he held my hand so I could lay back on the table.

“Okay, Elissa do you have a guess? I’m thinking by the way your belly is growing is that it’s two boys. You’re a little small for two girls.”

“I don’t really have a guess and I don’t really care. I would like one of each though, that would be nice.” I said not being picky because I would love them no matter what sex they are.

“Okay well let’s get this show on the road then.” He put that jelly stuff on my stomach and he rubbed the monitor across my stomach looking for the babies, “Well mommy it looks like you are getting your boy and girl.” As soon as he said that I smiled and looked at Aiden. He had a shocked but happy face. I waited for the doctor to print out pictures and wipe off my stomach.

“Thank you doc. When do we need to come back?”

“In two weeks.”

“Okay thanks. Aiden you’re ready to go home?” I asked, he still looked a little shocked.

—Sí, doc. Creo que son dos niñas —Aiden dijo mientras me agarraba de la mano para que yo me recostara en la mesa de exploración.

—Entonces Elissa, ¿tienes alguna suposición? Estoy pensando que, por la forma en que te está creciendo la panza, son dos niños. La tienes un poco pequeña como para dos niñas.

—La verdad no adivino, no me importa. Me gustaría uno y uno eso estaría genial —dije sin ser quisquillosa, porque los amaría sin importar de qué sexo sean.

—Muy bien, lo sabremos sobre la marcha. Puso una cosa gelatinosa sobre mi estómago y frotó el monitor buscando a los bebés. —Bien mami, parece que vas a tener niño y niña—. Tan pronto como dijo eso sonreí y miré a Aiden. Estaba en shock pero con cara feliz. Esperé a que el doctor imprimiera las fotos y me limpiara la panza.

—Gracias doc. ¿Cuándo tenemos que regresar?

—En dos semanas.

—Gracias. ¿Aiden listo para ir a casa? —le pregunté. Todavía estaba un poco en shock.

“Yeah let’s go,” he grabbed my hand and we walked out to the car. Before I got in Aiden wrapped me in a hug, “I love you Elissa and I can’t believe we are going to get a girl and a boy.”

“I love you too Aiden and I’m really excited about having both.” I hopped in and buckled up. My phone vibrated in my pocket. I looked at it. It’s Jake:

Hey, so I know you had the doctor’s today but do you want to come over? Aiden can come too if he wants to but, I thought me and you could hang out. Since summer is almost over and school starts in two weeks.

I replied back:

Yeah I would love to hang out. I’ll have Aiden drop my off. He’s going to hang out with Nathan and Nicole anyway.

He messaged back almost right away:

Okay cool I’ll see you in a few then.

“Hey, since you are going to go hang out with Nicole and Nathan can you please drop me off at Jake’s? He just asked me to come over.”

“Yeah, he’s not too far from here, we should be there in about five.”

—Sí, vámonos —me agarró de la mano y salimos para buscar el carro. Antes de subirme, me abrazó —te amo Elissa y no puedo creer que vamos a tener una niña y un niño.

—También te amo Aiden y la verdad estoy muy emocionada de tenerlos a ambos. Me subí y me puse el cinturón de seguridad. —Mi teléfono vibró en el bolso, lo miré y era Jake.

¡Hola! Sé que hoy tenías cita con el doctor pero, ¿quieres venir? Aiden también puede venir si quiere pero, pensé que tú y yo podríamos salir a dar la vuelta ahora que casi se termina el verano, porque la escuela empieza en dos semanas.

Le contesté:

Sí, podríamos salir a pasear. Le diré a Aiden que me lleve. De todas maneras va a verse con Nathan y Nicole.

Me volvió a mandar mensaje casi de inmediato.

Qué bien, te veré en un rato.

—Oye, pues ya que vas a salir con Nicole y Nathan, ¿por fa, me puedes dejar en casa de Jake? Me acaba de mandar mensaje para invitarme a su casa.

—Sí, no está tan lejos de aquí, llegamos en 5 minutos.

We pulled up to Jakes' house about five minutes later. I quickly kissed Aiden and got out and went and knocked on the door.

"Hey," He opened the door. I turned around and waved Aiden off.

"Hi Jake so what do you have planned?"

"I was thinking a movie?"

"Sure, what one?"

"*Transformers two?*"

"Yeah, I haven't seen that one yet."

"Okay, let's go upstairs." We walked upstairs to his room. There were a bunch of pillows on his bed.

"Why so many pillows?" I walked over and grabbed one.

"So you can get comfy, don't want your back to start hurting you or anything."

"Oh thanks for the thought." I grabbed a couple and leaned them up against the wall comfortably and then sat down. Jake put the movie in, shut the lights off and sat next to me. I leaned against him a little bit. He looked over at me and smiled.

5 minutos después llegamos a la casa de Jake. Besé rápido a Aiden, me bajé y fui a tocar la puerta.

—¡Hola! —abrió la puerta — volteé a ver a Aiden y le hice adiós con la mano.

—Hola Jake, ¿qué tienes planeado?

—Estaba pensando en una película.

—¿Seguro, cuál?

—¿*Transformers 2?*

—¡Sí!, todavía no la he visto.

—Bien, pues vamos arriba—. Subimos a su cuarto. Había un montón de almohadas en su cama.

—¿Por qué tantas almohadas? — entré y agarré una.

—Para que estés cómoda, no quiero que empiece a dolerte la espalda ni nada.

—¡Ay, gracias por la idea! — Agarré un par y me apoyé en ellas, las puse contra la pared cómodamente y después me senté. Jake puso la película, apagó la luz y se sentó junto a mí. Me recargué en él un poquito. Me miró y sonrió.

“You know even with your baby belly you’re still amazingly beautiful.”

Jake smiled and moved a stray piece of hair from my forehead.

“Thanks Jake you’re really sweet.” Without realizing what he was doing he kissed me. It actually felt kind of nice. I kissed back. He rubbed his tongue along my bottom lip. I slowly parted my mouth as he slipped his tongue passed my lips. I felt him rub my stomach and lay me back. He stopped kissing me and moved down to my neck. Kissing down until she reached the hem of my shirt.

“Not the shirt. I feel fat.” He just nodded and slowly slid down my shorts.

“You’re not fat.” He kissed me again. I slid my hands up his shirt and pulled it off. Somehow he moved so we are now under the blanket. He slid down my underwear and unbuttoned his pants and pulled them down along with his boxers. He’s already hard. He kept kissing me and gently entered me. I closed my eyes and moaned into his mouth. I just felt him smile. All of a sudden his bedroom door flew open.

—Sabes, aún con todo y tu pancita de bebé eres increíblemente hermosa.

Jake sonrió y apartó el cabello de mi frente.

—Gracias Jake, la verdad eres muy lindo—. Sin darse cuenta de lo que él estaba haciendo, me besó. En verdad se sintió muy padre. Le correspondí el beso. Acarició mis labios con su lengua. Despacito abrí la boca y metió su lengua pasándola por mis labios. Lo sentí frotándome la panza y me puso de espaldas. Dejó de besarme y se fue a mi cuello. Besándome hacia abajo hasta el dobladillo de la camisa.

—¡La camisa no! Me siento gorda —asintió con la cabeza y despacio me bajó el short.

—No estás gorda. —Me volvió a besar—, deslicé las manos en su camisa y se la quité. De alguna forma se movió y ya estábamos debajo de la cobija. Me quitó la ropa interior, desabrochó su pantalón y se lo quitó con todo y bóxer. Ya se le había parado. Siguió besándome y me penetró suavemente. Cerré los ojos y gemí cerca de su boca. Sólo sentí su sonrisa. De repente la puerta de su recámara se abrió.

CHAPTER 12

“Wow, um sorry Jake I was just coming up to see if you were home. Well your mom and I were going to see if you wanted to come out for dinner with us but I see that you’re busy. Nice to see you again Elissa, heard you were pregnant. Well bye I guess.” Jake’s dad rambled and walked out.

“Wow, um please get off. Um I’m going to call Aiden for a ride home. This should have never happened, I’m sorry I should have stopped it.” I pushed him away and I grabbed my shorts and underwear.

“No, don’t go! I’m sorry; I should have known better, I’m stupid. Please just stay, we’ll go downstairs. I’ll make you something to eat and we can just talk please. Or I can take you home.”

“Just take me home please.” I finished putting my clothes back on.

“Fine, just please don’t be mad. I’ll even tell Aiden that this was my entire fault. Anything, just please Elissa, I love you. Not like that, I mean as in you’re my best friend, and I don’t know what came over me.”

CAPÍTULO 12

¡Ay!, perdón Jake, sólo vine a ver si estabas en casa. Tú mamá y yo veníamos a ver si querías salir a cenar con nosotros pero veo que estás ocupado. ¡Qué gusto volver a verte Elissa! Supe que estabas embarazada. Bueno, nos vemos —el papá de Jake divagó y se fue.

—¡Uy!, bájate por favor. Voy a llamar a Aiden para que me lleve a la casa. Esto nunca debió haber pasado, perdón, debí haber parado antes esto —lo empujé y agarré mi short y ropa interior.

—No, no te vayas, lo siento, debí haberte conocido mejor, soy un estúpido. Por favor quédate, bajaremos y te haré algo de comer, podemos platicar, por favor, o puedo llevarte a casa.

—Sólo llévame a casa por favor —terminé de vestirme.

—Está bien, sólo por fa, no te enojés. Incluso le diré a Aiden que fue absolutamente mi culpa. Lo que sea, por favor, Elissa, te amo. No así, quiero decir, como eres mi mejor amiga, no sé qué me pasó.

“Jake, let’s just go! I’ll forgive you as long as you promise that you will never tell Aiden what happened. I mean well you just can’t tell anyone what happened. It was a mistake, it should have never happened in the first place.”

“Ok... I promise no one will ever know. It’s not like we actually had sex. I had it in you for like ten seconds. Plus, neither of us even cumed.”

“Wow Jake just shut the hell up and take me home. You’re so perverted.”

I laughed, I know I should be sorry but I’m not. Aiden even told me too, but whatever as long as he doesn’t find out we’ll be fine.

“Okay let’s go.”

Once we got to my house I walked inside without saying a word to Jake as I got out of his car. Thankfully Aiden isn’t even home yet, so I walked up to my room and lay down. I closed my eyes and drifted into a deep sleep. I woke up to someone crawling in bed next to me.

“Sorry, I didn’t mean to wake you up.”

—¡Jake, sólo vámonos!, te perdonaré siempre y cuando me prometas que nunca le dirás a Aiden lo que pasó. O sea, no puedes decirle a nadie lo que sucedió. En primer lugar, fue un error que nunca debió haber pasado.

—Está bien, te prometo que nunca nadie lo sabrá. Fue como si no hubiéramos tenido sexo. Te lo metí como por diez segundos. Además, ninguno de los dos se vino.

—¡Wow! Jake, cállate el hocico y llévame a casa, eres un pervertido.

Me reí. Sé que debería estar arrepentida, pero no lo estoy. Incluso Aiden me lo dijo también, no me importa, siempre y cuando Aiden no lo descubra, estaremos bien.

—Está bien, vámonos.

Una vez que llegamos a mi casa, me salí del carro sin decirle una palabra a Jake y me metí. Afortunadamente, Aiden todavía no estaba en casa, así que entré, subí a mi cuarto y me acosté. Cerré los ojos y me dejé llevar por un sueño profundo. Me desperté y alguien estaba trepado en la cama junto a mí.

—Lo siento, no quise despertarte.

“No, it’s fine, but I have to tell you something. I’m so sorry; I didn’t mean to do it.”

“I already know, Jake called me, he felt really bad about it. I forgive you, but I don’t want you hanging out with him alone anymore. Okay?”

“Okay, I love you Aiden and I’m really sorry. I just wish I could go back in time and not do that. I mean, if he hadn’t kissed me, nothing would have ever happened. I’m really sorry.”

“Elissa, baby, it’s fine. All I care about is that you’re okay and that our babies are okay. It’s only nine thirty, can we stay up for a little while and talk. I know you have some names picked out. I want to hear them,” He sat up and fixed the pillows on the bed so I could sit up comfortably with him.

“Well since they are going to be twins I figured (out) Akira Jacob for the boy and Aiyanna Raine for the girl. But if you don’t like them then---” He stopped me by kissing me.

“I love them, they are perfect. But I have a question for you. I was going to wait but I can’t,” He stood up and pulled me out of the bed so I am standing.

—No hay cuidado, pero tengo que decirte algo; estoy arrepentida, no sé cómo lo hice.”

—Lo sé, Jake me llamó y la verdad se siente muy mal por eso. Te perdono, pero ya no te dejaré salir sola con él, ¿va?

—Está bien, te amo Aiden y la verdad lo siento muchísimo. Desearía poder regresar el tiempo y no hacer eso. Quiero decir que si él no me hubiera besado, esto nunca habría pasado. Realmente lo siento.

—Elissa, amor, todo está bien, lo que me importa es que tú y nuestros bebés estén bien ¿va?, son las nueve y media, podemos seguir despiertos por un rato y platicar. Sé que has escogido algunos nombres, quiero escucharlos —se levantó y acomodó la almohadas en la cama, así yo podría sentarme cómodamente con él.

—Desde que nos enteramos de que vamos a tener gemelos, pienso en Akira Jacob para el niño y Aiyanna Raine para la niña. Pero si no te gustan, entonces... —me detuvo con un beso.

—Me gustan, son perfectos. Pero tengo una pregunta para ti. Iba a esperar pero no puedo —se levantó, me sacó de la cama y me puse de pie.

“Elissa will you marry me?” He pulled a diamond ring out of his pocket and got down on one knee.

—¿Elissa, te casarías conmigo? —sacó un anillo de diamante de su bolsillo y se arrodilló.

CHAPTER 13

I can't sleep; it's just not comfortable anymore. No matter how I move it just hurts. So, instead of sleeping I lay awake and stare at my beautiful engagement ring that Aiden gave me just 2 and a half months ago. Yes, I'm seven and a half months pregnant now. The doctors said that they are surprised that I have gone into labor at all yet. Usually with twins they arrive early. But it's going to happen soon I know it.

“Elissa, why is the bed wet?”

Aiden asked me.

“It is...?”

I felt around and sure enough he's right. I felt my sweats and realized it's my fault.

“Oh my God, Aiden, my water broke.” I got up off the bed and moved to turn the light on. Sure enough my water broke.

“Shit, I'll go get your mom and let her know you get changed and I'll be right back. He rambled and started panicking. It's three in the morning. I don't think my mom is going to want to get up at this time.

CAPÍTULO 13

No puedo dormir, ya no es cómodo. No importa cómo me mueva, me duele. Así que, en vez de dormir, me quedo despierta y veo el hermoso anillo de compromiso que Aiden me dio hace dos meses y medio. Sí, ya tengo siete meses y medio de embarazo. Los doctores dijeron que están sorprendidos de que todavía no esté de parto. Generalmente, cuando son gemelos, llegan con antelación. Pero sé que va a suceder pronto

—Elissa, ¿por qué está mojada la cama? —Aiden me preguntó

—¿Es...?

—Toqué las sábanas y en efecto tenía razón. Toqué mi pants y me di cuenta de que era yo.

—¡Ay Dios mío! Aiden, se me rompió la fuente —me bajé de la cama y prendí la luz —¡efectivamente, se me rompió la fuente!

—¡Mierda! Voy con tu mamá para decirle, cámbiate ya regreso —empezó a divagar y a ponerse nervioso. Son las tres de la mañana y no creo que mi mamá quiera levantarse a esta hora. Pero me equivoqué.

She was up and helped me get to the car. The hospital wasn't too far away, so hopefully I make it in time.

“Oh my God ow!” I screamed, I couldn't take the pain, it hurt so bad. My mom was driving as fast as she could without endangering us and without getting stopped by a cop. I squeezed Aiden's hand as hard as I could as the next contraction came. I screamed at the top of my lungs and shut my eyes.

“Baby breathe please, it will help I promise.” Aiden was coaching me. I tried breathing and it didn't help, I squeezed his hand hard every time I got a contraction. It hurt like crazy. Within like five minutes we were at the hospital. My mom got a nurse that helped me get to the delivery room. The doctor came in as soon as she could and she said that I was 7 centimeters dilated and that the babies would be coming at any time now. Another contraction came and I was too late to get the epidural. I just squeezed Aiden's hand and yelled.

“God, I hate you! Why did you do this to me??” I didn't mean that I hated him the pain just hurt so bad.

Mamá estaba despierta y me ayudó a llevarme al carro. El hospital no está tan lejos de aquí, así que espero llegar a tiempo.

—¡Dios mío! —grité—, no podía soportar el dolor tan fuerte. Mi mamá iba manejando tan rápido como podía, sin arriesgarnos y sin ser detenida por algún policía. Le apretaba la mano a Aiden tan fuerte como podía, hasta que me vino una contracción. Grité a todo pulmón y cerré los ojos.

—¡Amor!, respira por favor, eso te ayudará, te lo prometo —Aiden me estaba preparando—, intenté respirar pero no me sirvió de nada, le estrujaba fuertemente la mano cada que tenía una contracción. Duele un buen. Como en cinco minutos ya estábamos en el hospital. Mi mamá fue por una enfermera que me ayudó a entrar a la sala de parto. La doctora entró tan rápido como pudo y dijo que tenía 7 centímetros de dilatación y que los bebés podrían nacer en cualquier momento. Me vino otra contracción, y era demasiado tarde para la raquea. Sólo le apreté la mano a Aiden y grité:

—¡¿Dios, te odio, por qué me hiciste esto?! No era cierto que lo odiara pero el dolor era muy intenso.

“Okay Elissa. It's time for the babies to come. Are you ready to push?” The doctor asked.

“Yes!” I screamed.

“Okay, when the contraction comes I need you to push as best as you can,” she sat in a stool and watched for the babies. When I felt the next contraction I pushed, “I can see the head you're doing good. Give me one more big push, and we will have the first one out.” I pushed as hard as I could.

“It's a boy, now let's get the baby girl out here.” on the next contraction I pushed and the baby girl came out. I felt really relieved and tired all of a sudden, but then I heard the doctor say, “Elissa I don't know how to tell you this but your baby boy is severely underweight, he's only 2 pounds, we are going to have to keep him here until he reaches a healthy weight, and we need to make sure he has no other health issues. We will keep him here as long as it takes to make sure that he is healthy. This issue is very common in twins and there is no need to worry. Your baby girl is just fine. She is a good 5 pounds. Very surprising for twins.

—¡Muy bien Elissa! Es hora de que nazcan los bebés. ¿Lista para pujar? —preguntó la doctora.

—¡Sí! —grité.

—Muy bien, cuando te venga la contracción, necesito que pujes lo más que puedas—. Se sentó en el taburete para recibir a los bebés. Cuando sentí la siguiente contracción, pujé. —¡Puedo ver la cabeza, lo estás haciendo bien! Dame un pujido más fuerte y tendremos el primero fuera—. Pujé tan fuerte como pude.

—¡Es el niño, ahora vamos por la niña!—, en la siguiente contracción pujé y la niña salió. Me sentí realmente aliviada y muy cansada, pero después escuché que el doctor dijo: —Elissa, no sé cómo decirte esto pero tu niño está muy bajo de peso, sólo pesa 1 kilo, vamos a tener que conservarlo aquí hasta que logre un peso saludable y necesitamos estar seguros de que no tenga otro problema de salud. Lo tendremos aquí el tiempo que sea necesario hasta estar seguros de que está sano. Esto es muy común en gemelos y no hay de qué preocuparse. Tú niña está bien. Pesa 2.5 kilos. Muy sorprendente para ser gemelos.

Hearing all of this made me cry, all I wanted was two normally healthy babies. Aiden held me as I cried. I wasn't even allowed to hold my baby boy. I didn't care that he was small I just wanted to hold him.

Escuchar todo eso me hizo llorar, todo lo que siempre quise fue tener dos bebés normales y sanos. Aiden me sostuvo mientras yo lloraba. Todavía no me permitían cargar a mi bebé. No me importaba que fuera pequeño, sólo quería abrazarlo.

CHAPTER 14

This morning was terrible. I have to leave the hospital today without Akira, he's still too small. He's gained a pound since we've been here but I still haven't been able to hold him or feel him. It's just not fair!!! The doctor's told me I couldn't stay any longer. We are allowed to take baby Aiyanna home though. I'm happy that she is healthy but I really wish her brother was too. The doctor's said once he is five pounds I can take him home. Hopefully that's pretty soon.

Once we got home I brought Aiyanna up to the nursery and I went and laid down in my bed. Aiden followed me and laid down next to me.

"He's going to be okay Elissa, I promise; the doctor's said he's going to be perfectly fine. Once he gets normal weight we can bring him home and he will live his life like any other normal kid, we won't deprive him of his childhood. But we have to start showing off our baby girl, let's call Jake, Nicole, and Nate. Anyone else can visit later."

CAPÍTULO 14

Esta mañana fue horrible, tuve que salir del hospital sin Akira, todavía está muy pequeño. Ha subido 500 gramos desde que estamos aquí, pero todavía no he podido abrazarlo ni sentirlo. ¡No es justo! Los doctores me dijeron que no podía permanecer más. Aunque sí nos dejaron traer a Aiyanna a casa. Estoy feliz de que esté sana pero realmente desearía que su hermano estuviera aquí también. Los doctores dijeron que una vez que él tenga 2.5 kilos, puedo traérmelo a casa. Ojalá que eso suceda pronto.

Cuando llegamos a la casa subí a Aiyanna al cuarto de los bebés y me fui a acostar a la cama. Aiden me siguió y se acostó a mi lado.

—Va a estar bien, Elissa, te lo prometo; los doctores dijeron que va a estar perfectamente bien. Cuando tenga un peso normal podremos traerlo a casa y vivirá su vida como cualquier otro niño normal, no lo privaremos de su infancia. Pero tenemos que empezar a presumir a nuestra bebé, llamémosle a Jake, a Nicole y a Nate. Todos los demás podrán visitarnos después.

Aiden was talking a mile an hour; it was so hard to understand him he was so excited.

“Okay, well I’m going to get Aiyanna and check her diaper and take a picture and send it to Bree. I told her I would send her one” I hopped up off the bed and walked to the nursery. I felt Aiden follow me. I pulled my phone out of my pocket and got to my camera. Aiyanna was awake just lying there with her eyes open. I quickly took the picture. I sent it to Bree with her name underneath. Then I picked Aiyanna up and brought her downstairs to sit with me on the couch. A few minutes later Bree texted back:

Awwww! She’s so cute!!!!

I just smiled at her text and went back to playing with Aiyanna, when all of a sudden she started bawling her eyes out.

“Shit, Aiden can you make me a bottle please!?”

“Yeah sure, be right there baby.”

“Thank you.”

I couldn’t help it, but I almost started crying because I can’t hold my baby boy in my arms when he’s crying because he’s hungry, tired, needs a diaper

Aiden hablaba rapidísimo, tanto que era difícil entenderle, estaba muy emocionado.

—Está bien, voy a traer a Aiyanna para revisarle el pañal, tomarle una foto y enviársela a Bree. Le dije que le enviaría una—. Salté de la cama y fui al cuarto de los bebés. Sentí que Aiden venía conmigo. Saqué mi celular del bolsillo de mi pantalón y puse la cámara. Aiyanna estaba acostada justo ahí con los ojos abiertos. Tomé la foto rápidamente. Se la envié a Bree con su nombre debajo. Luego cargué a Aiyanna y la bajé conmigo para sentarme en el sillón. Luego de unos minutos, Bree me contestó:

—¡Ay! ¡Está bien bonita!

Sólo sonreí con su mensaje y luego volví a jugar con Aiyanna. De repente empezó a llorar.

—¡Maldición!, ¿Aiden, me puedes hacer la mamila, por fa?

—Sí claro, ya voy, cariño.

—Gracias.

No pude evitarlo, casi empezaba a llorar porque no podía tener a mi niño en mis brazos, cuando llore porque tenga hambre, esté cansado, necesite que le cambien el pañal

change or just wants to be held. It breaks my heart.

“Hey babe, the hospital just called they said that Akira grew another pound and that he’s growing really fast. They said we should be able to pick him by next week.”

“Really?!?!?! Oh my gosh, that’s amazing!!!!!!” I said as he brought my Aiyanna’s bottle. I started feeding her and then my phone started ringing, Aiden picked it up and put it up to my ear,

“Hello?”

“Hey, it’s me. Can I come over and see the babies?” I heard Jake’s voice say.

“Yes of course, but Akira is still in the hospital. He was very small when he was born so we have to wait a couple more weeks to bring him home.”

“Okay, well I’ll be there in a few minutes to see Aiyanna.”

“Okay see you in a few Jake.”

“Bye.”

“Bye.”

A few minutes later there was a knock at the door, I already knew it was Jake.

“Babe will you answer that?” I asked Aiden.

o sólo quiera que lo abracen. Eso me rompe el corazón.

—¡Hola amor!, acaban de llamar del hospital y dijeron que Akira subió otros 500 gramos y que la verdad está subiendo rápido. Dijeron que podríamos recogerlo la siguiente semana.

—¿¿¿En serio??? ¡Dios mío! Es increíble. —dije mientras él traía la mamila de mi Aiyanna. Empecé a darle de comer y sonó mi teléfono, Aiden lo agarró y me lo puso en el oído.

—Sí, ¿bueno?

—¡Hola!, soy yo. ¿Puedo ir a ver a los bebés? —oí la voz de Jake.

—¡Claro! Pero Akira todavía está en el hospital, estaba muy pequeño cuando nació, así que tendremos que esperar un par de semanas más para traerlo a casa.

—Bien, estaré ahí en unos minutos para ver a Aiyanna.

—Sí, te veo en un rato, Jake.

—Bye.

—Bye.

Después de unos minutos tocaron la puerta, ya sabía que era Jake.

—Amor, ¿le abres? —le pedí a Aiden.

“Yeah,” He got up and opened the door for Jake, “Hey man, she’s in the living room, go ahead.” A few seconds after, Jake walked in the room and smiled.

“She’s adorable, can I hold her?” He asked.

“Of course, come sit on the couch though, she’s really light and fragile.”

“I know. I’ve held baby cousins before,” He smiled and sat down next to me and I passed her over. “She really is adorable guys,” He said and just stared at Aiyanna. I smiled as I thought one day Jake really is going to make a great dad.

—Sí, —se levantó para abrirle la puerta a Jake —¡Qué tal! Está en la sala, pásale. Luego de algunos segundos, Jake entró y sonrió.

—¡Está hermosa!, ¿puedo cargarla? —preguntó.

—¡Claro! Pero ven a sentarte al sillón, es muy ligera y frágil.

—Lo sé, he cargado a mis primos antes —sonrió, se sentó a mi lado y se la pasé. —Está bien bonita —dijo y se le quedó viendo a Aiyanna—. Sonreí mientras pensaba en que algún día Jake va a ser un gran papá.

CHAPTER 15

Today's the day; I finally get to bring my baby boy home! He's been in the hospital since the day he was born and now he's ten weeks old, I haven't been able to hold him or anything, but the doctor says he's at the weight a two month old baby should be at. Aiyanna is eight pounds. They said that Akira is seven pounds six ounces. So he's not too far behind her.

“Hey Aiden, what if Akira would have died? I don't think I could have lived with myself if that would have ever happened. I mean it would have been heartbreaking only having Aiyanna and her brother dead.” I wondered this since they day at the hospital when they told me that he was only two pounds.

“Babe, if that would have ever happened we just had to deal with it. We wouldn't just be sad all the time we would have done whatever was best, like taking care of Aiyanna that would have been the most important thing. Nothing else, we have to think of the positives not the negatives, just be happy that he's alive, yeah it sucks that we didn't get to take care of him the first two months of his life, but just think Aiyanna already

CAPÍTULO 15

Hoy es el día; ¡finalmente voy a traer a mi niño a casa! Ha estado en el hospital desde el día en que nació y ya tiene 10 semanas, no he podido abrazarlo ni nada, pero el doctor dijo que está en el peso que un bebé de 2 meses debe de estar. Aiyanna pesa 4 kilos. Dijeron que Akira pesa 3.5 kilos, así que no está muy por debajo de ella.

—Oye Aiden, ¿qué habría pasado si Akira hubiera muerto? No sé si hubiera podido seguir viviendo si eso hubiera pasado. Es decir, que se me habría roto el corazón de sólo tener Aiyanna y a su hermano muerto. Me pregunto esto desde el día en que en el hospital me dijeron que sólo pesaba 1 kilo.

—¡Amor! si eso hubiera pasado, habríamos tenido que superarlo. No estaríamos tristes todo el tiempo, tendríamos que hacer nuestro mejor esfuerzo, para cuidar de Aiyanna, eso sería la cosa más importante. Nada más, tenemos que ser positivos, no negativos, estar felices de que está vivo, es horrible que no lo cuidáramos los primeros dos meses de su vida, pero sólo considera que Aiyanna

already sleeps through the night. Maybe he will too.”

“I’m sorry; I’ve just been kind of upset lately I really wish that I could have been with him every moment while he was in there. It is not fair for him to have to stay while his sister was at home.” I told him as we got out of the car, to go into the hospital. We walked up the front steps hand in hand. We walked up to the registration desk.

“Hi we are here to pick up our son. Akira Jacob Anderson. He should still be in the OBGYN.”⁵ The receptionist looked up something in her computer.

“Okay, you can go on up I’ll let them know you are here for him.”

“Thank you,” we both replied and walked towards the OBGYN. We walked in and saw that Akira was already in the car seat that we left the day we took Aiyanna home. He was already to go. He looks so small! He doesn’t even look like he’s seven pounds. It’s crazy how much bigger Aiyanna is.

⁵ Short for **OBSTETRICS** and **GYNECOLOGY**.

ya duerme toda la noche. Quizás él también.

—Perdón, sólo que últimamente he estado un poco enojada, realmente desearía poder haber estado con él cada momento que estuvo ahí. No es justo para él tener que quedarse mientras su hermana estaba en casa. —le dije mientras nos bajamos del carro para entrar al hospital. Subimos las escaleras tomados de la mano. Fuimos a la mesa de registro.

—¡Hola!, venimos a recoger a nuestro hijo: Akira Jacob Anderson. Debe estar todavía en al área de ginecobstetricia. —la recepcionista checó en su computadora.

—Bien, pueden pasar, les voy a avisar que vienen por él.

—Gracias —los dos contestamos y fuimos al área de ginecobstetricia. Entramos y vimos que Akira estaba en la silla que dejamos el día que nos llevamos a Aiyanna a casa. Estaba listo para irse. Se ve tan chiquito. No parece que pese 3.5 kilos. Es una locura lo grande que está Aiyanna.

“He’s all set, you can go ahead and take him home,” The nurse replied.

“Thank you so much.” I said and picked up Akira, He even feels really tiny.

Once we got home with Akira I told my mom she could go back to work. She just watched Aiyanna until we got back. My mom left and we were home alone, like usual. I decided to text Nathan and Nicole to let them know that they can come and see Akira since he’s finally home. A few minutes after I texted them they were home.

“Hey, where is he?!?!?” Nicole yelled.

“Be quiet, he’s sleeping!” I said and walked over to where he was laying in his car seat. Nicole picked him up and he nestled into her arms.

“He’s so cute! Aiden he even has your nose and mouth!” She said.

“Yeah, well that’s my little boy right there. He’s got to be as handsome as his dad is.”

“Sure honey, whatever you say.” I said and just laughed.

“Hey babe, I got you, didn’t I?”

“True.”

—¡Está listo!, pueden pasar y llevárselo a casa —la enfermera contestó

—Muchas gracias —dije y cargué a Akira—, todavía se siente realmente pequeño.

Cuando llegamos a la casa con Akira, le dije a mi mamá que podía regresar a trabajar. Sólo cuidó a Aiyanna hasta que regresamos. Mi mamá se fue y nos quedamos solos en casa, como de costumbre. Decidí mensajear a Nathan y Nicole para avisarles que ya pueden venir a ver a Akira, puesto que al fin ya está en casa. Después de unos minutos, mensajearon que ya estaban en casa.

—¡Hola!, ¿dónde está?! —Nicole gritó.

—¡Silencio, está dormido! —dije y caminamos hacia donde estaba, acostado en su mecedora—. Nicole lo cargó y lo arrulló en sus abrazos.

—¡Está bien bonito! ¡Aiden, tiene tu nariz y tu boca! —dijo.

—¡Sí! Ése es mi pequeño. Tiene que ser tan guapo como su papá.

—¡Claro cariño!, lo que tú digas. —dije y sólo me reí.

—¡Ey!, amor, ¿te entendí o no?

—Claro.

“I love you.” Aiden said and
kissed the top of my head.

“I love you too.”

—Te amo —Aiden dijo y me besó
la frente.

—Yo también te amo.

CHAPTER 16

It's been three months since Akira has been home, he's still a lot smaller than Aiyanna. He's only ten pounds and Aiyanna is sixteen pounds. I hope he doesn't stay too much smaller than her, I don't want him to be under developed all of his life.

“Hey babe, I think we should at least start wedding plans, I mean we don't have to get married yet but we could start thinking of ideas and figuring out a date.” Aiden said.

“Yeah, we could start on that soon, maybe we could set the date for a day after the babies learn how to walk and stuff so we have a flower girl and a ring bearer.”

“We could do that. I love you so much and I can't wait to see you walk down the aisle in that white dress. You're going to look beautiful, as always.”

“Baby, you're so sweet. I can't wait to finally be married to you and be your wife.”

“I can't wait either baby.” We cuddled up close to each other and just laid there while the babies slept. I can't believe they are five months old.

CAPÍTULO 16

Han pasado tres meses desde que Akira está en casa, todavía es mucho más pequeño que Aiyanna. Pesa 5 kilos y Aiyanna 8. Espero que no se quede más chiquito que ella, no quiero que esté menos desarrollado toda su vida.

—¡Hola amor!, creo que por lo menos deberíamos empezar con los planes de la boda. Es decir, no tenemos que casarnos todavía, podríamos iniciar a pensar ideas y calcular una fecha —dijo Aiden.

—¡Sí! Tenemos que empezar pronto, quizá deberíamos fijar una fecha después de que los bebés aprendan a caminar, y así que aquí tenemos a los dos pajecitos.

—Podríamos hacerlo. Te quiero mucho y ansío verte bajando del altar con tu vestido blanco. Como siempre, te verás muy hermosa.

—¡Amor!, eres tan tierno, ya no puedo esperar a finalmente casarme contigo y ser tu esposa.

—Yo tampoco quiero esperar amor— Nos acurrucamos juntitos y nos acostamos mientras los bebés duermen. No puedo creer que ya tengan 5 meses.

On Monday we start our new home schooling, we both don't want to be away from the kids all day so we decided that this was the best choice for us. Nathan and Nicole want to do it too but they still have to try and convince their moms. We all decided that since we are in the same grade we could all help each other on the assignments. We all have our own laptops so it would be easy to work together on it all. I love that our friends are on our sides.

I drifted off into a deep sleep and I wasn't even tired at first.

Where am I? I thought this isn't my room; I got up out of this bed and walked out the door. I looked to my left and there was a set of stairs, and then to my right and there was a big long hallway.

"Mommy!" Yelled a little girl from down the hallway, "You need to help daddy! The mean man is trying to hurt him! Mommy help!"

It was the last thing she said before she disappeared. I ran down the hallway and into the room and there was a man pointing a gun at Aiden and Akira.

El lunes empezamos a estudiar en línea desde la casa, no queremos descuidar a los niños todo el día, así que decidimos que esto era la mejor decisión para nosotros. Nathan y Nicole quieren hacer lo mismo pero tienen que tratar de convencer a sus mamás. Puesto que estamos en el mismo grado, todos decidimos que podríamos ayudarnos con las tareas. Todos tenemos nuestras propias laptops, así que nos será fácil trabajar juntos en todo. Me gusta que nuestros amigos nos apoyen.

Me dejé llevar por un profundo sueño y eso que al principio no estaba tan cansada.

—¿Dónde estoy? —Creía que este no era mi cuarto; me bajaba de la cama y caminaba hacia la puerta. Miraba a mi izquierda y había unas escaleras, luego a mi derecha y había un pasillo grande y largo.

—¡Mami! —gritaba una niña pequeña desde el fondo del pasillo. — ¡Tienes que ayudar a papá! ¡Un hombre malo lo está lastimando! ¡Mami ayuda!

Era la última cosa que decía antes de desaparecer. Corría hacia el pasillo, entraba al cuarto y había un hombre apuntando con una arma a Aiden y Akira.

The man saw me and smiled as he shot Aiden in the head and then Akira, then he turned to me.

“You’re last mommy.” And he pointed the gun and shot.

I jumped awake and Aiden was gone from our bed. I got up in a hurry and ran into Akira and Aiyanna’s room. Aiden is holding Aiyanna and Akira is in his basinet still. I walked over and picked him up. I smiled and held him close to me.

“Mommy’s here, I love you and I’ll never let anyone hurt you, I promise.” I kissed his forehead and followed Aiden downstairs. We sat on the couch and turned on the TV as we fed the babies. Akira fell asleep in my arms again and I brought him upstairs, Aiden followed behind me. We set the babies in their bassinets and walked back to my room.

“More alone time for the parents,” Aiden said and smiled at me. I smiled back and he wrapped his arms around my waist and kissed me. I wrapped my arms around his neck and pulled him closer. He laid us on the bed and started taking my clothes off. I pulled the blanket over us as we continued.

El hombre me veía y sonreía mientras le disparaba a Aiden en la cabeza y luego a Akira. Después me apuntaba a mí.

—¡Tú serás la última, mamita! —decía apuntándome con el arma y luego disparaba.

Me desperté de golpe y Aiden no estaba en la cama. Me levanté rápido y corrí hacia el cuarto de Akira y Aiyanna. Aiden estaba abrazando a Aiyanna y Akira todavía estaba en su cuna. Caminé hacia él y lo cargué. Sonreí y lo abracé juntito a mí.

—Mami está aquí, te amo y nunca dejaré que nadie te haga daño, te lo prometo —lo besé en la frente y acompañé a Aiden abajo—. Nos sentamos en el sillón y prendimos la tele mientras les dábamos de comer a los bebés. Akira se quedó dormido en mis brazos otra vez y lo llevé arriba, Aiden venía atrás de mí. Acostamos a los bebés en sus mecedoras y salimos del cuarto.

—Más tiempo a solas para los papás —dijo Aiden y me sonrió. Volví a sonreír, me abrazó de la cintura y me besó. Lo abracé del cuello y me le acerqué. Nos acostamos en la cama y me empezó a quitar la ropa. Jalé la cobija para taparnos mientras seguíamos en lo nuestro.